叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 关于近期邮政骚乱的第二封(a Second Letter On The Late Post Office) 000001

2. 关于近期邮政骚乱的第二封(a Second Letter On The Late Post Office) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

关于近期邮政骚乱的第二封(A Second Letter on the late Post Office) 第1/2页

[træn'skraɪbd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] - [dʒɑ:n] ['mɜ:rri] [ɪ'dɪʃn] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs]
Transcribed **from** **the** **1850** **John** **Murray** **edition** **by** **David** **Price**
转录 从 这 - 约翰 默里 版 经过 大卫 价格

根据大卫·普莱斯1850年约翰·默里版抄录。

[ə; eɪ]
A
一个

一个

['sekənd] ['letər]
SECOND **LETTER**
第二 信

第二封信

[ɑ:n] [ðə; ði] [leɪt]
ON **THE** **LATE**
在 这 晚的

晚间

[poʊst] ['ɑ:fɪs] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .
POST **OFFICE** **AGITATION** **.**
邮政 办公室 搅动 .

邮局骚乱。

[baɪ]
BY
经过

经过

[tʃɑ:rlz] [dʒɑ:n] [vɔ:n] , [di:] . [di:] .
CHARLES **JOHN** **VAUGHAN** **,** **D** **.** **D** **.**
查尔斯 约翰 沃恩 , D . D .

查尔斯·约翰·沃恩，博士

[hed] ['mæstər] [ʌv; əv] ['hæroʊ] [sku:l] , [ænd; ənd] [leɪt] ['feloʊ] [ʌv; əv]
HEAD **MASTER** **OF** **HARROW** **SCHOOL** **,** **AND** **LATE** **FELLOW** **OF**
头 掌握 的 耙 学校 , 和 晚的 同伴 的

哈罗公学校长，已故院士

['trɪnəti] ['kɑ:lɪdʒ] , ['keɪmbrɪdʒ] .
TRINITY **COLLEGE** **,** **CAMBRIDGE** **.**
三位一体 大学 , 剑桥 .

剑桥大学三一学院。

['lʌndən] :
LONDON **:**
伦敦 :

伦敦:

[dʒɑ:n] ['mɜ:rri] , ['ælbəˌmɑ:rəl] [stri:t] :
JOHN **MURRAY** **,** **ALBEMARLE** **STREET** **:**
约翰 默里 , 阿尔伯马尔 街道 :

约翰·默里，阿尔伯马尔街:

['krɑːsli] , ['hæroʊ] .
CROSSLEY , HARROW .
克罗斯利 , 耙 .

克罗斯利，哈罗。

- .
MDCCCL .
- .

MDCCCL。

[piː] . [iː]
p . ii
p . 二、

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦：

['prɪntɪd] [baɪ]['dʌbljuː] . ['nikəl] , ['ʃeɪkˌspɪər] [pres] , [pɔːl] [mɔːl] .
PRINTED BY W . NICOL , SHAKSPEARE PRESS , PALL MALL .
打印 经过 W . 尼古拉斯 , 莎士比亚 按 , 灵柩 购物中心 .

由 W. NICOL 印刷，莎士比亚出版社，帕尔马尔街。

[piː] . [wʌn]
p . 1
p . 1

[ə; eɪ] ['sekənd] ['letər] , & [siː] .
A SECOND LETTER , & c .
一个 第二 信 , & c .

第二封信，等等。

[maɪ] [dɪr] [sɜːr] , [[wʌn]]
My dear Sir , [1]
我的 亲爱的 先生 , [1]

我亲爱的先生，[1]

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ˌsætɪs'fæktəri][tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'siːv] , [frʌm; frəm] ['meni] ['eksələnt] [ænd; ənd]
It has been satisfactory to me to receive , from many excellent and
它 有 到过 令人满意的 到 我 到 收到 , 从 许多 出色的 和
[wel] - [ɪn'fɔːrmd] ['pɝːsənz] ,
well - informed persons ,
出色地 - 知情的 人 ,

我很高兴收到许多优秀且见多识广的人士的来信。

[ə'ʃuərənsiz] [ʌv; əv][ðer; ðər][ɪn'taɪər] [kən'kɜːrəns] [ɪn][ðə; ði] ['sentɪmənts] [ʌv; əv][maɪ]['fɔːrmər] ['letər] .
assurances of their entire concurrence in the sentiments of my former Letter .
保证 的 他们的 全部的 一致 在 这 情感 的 我的 以前的 信 .

他们保证完全同意我前一封信中表达的观点。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['niːðər] [sər'praɪzd] [nɔːr] [ə'lɑːrmd] [tuː; tə][faɪnd][maɪ'self] [ə'seɪld] , [ɪn] ['ʌðər] ['kwɔːrtərz] ,
I am neither surprised nor alarmed to find myself assailed , in other quarters ,
我 是 两者都不 惊讶 也不 惊慌 到 寻找 我 遭受攻击 , 在 其他 四分之一 ,

对于在其他方面受到攻击，我既不感到惊讶也不感到恐慌。

[baɪ] [laʊd] [ænd; ənd] [sɪ'vɪr] [ˌænɪməd'vɜːrʒən] .
by loud and severe animadversions .
经过 大声 和 严重 动画逆境 .

通过大声而严厉的批评。

[juː; jʊ] , [sɜːr] , [hæv; həv]['ɑːkjupaɪd][æn; ən] [ˌɪntər'miːdiət] [graʊnd] .

You	,	Sir	,	have	occupied	an	intermediate	ground	.
你	,	先生	,	有	占领	一个	中间的	地面	.

先生，您占据了一个中间立场。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [wel] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [pər'tɪkjələr] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wɪtʃ] [ɔ'keɪʒənd] [maɪ] ['letər] ,

You	are	too	well	aware	of	the	particular	circumstances	which	occasioned	my	letter	,
你	是	也	出色地	意识到的	的	这	特别的	情况	哪个	引发	我的	信	,

您非常清楚我写这封信的具体情况。

[piː] . [ˌtuː'tuː]

p	.	2
p	.	2

[tuː; tə] [ə'kjuːz] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ə; eɪ] [grə'tuːɪtəs] [ˌɪntər'fɪrəns] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪrisəm] [ænd; ənd] [ʌn'θæŋkfəl]

to	accuse	me	of	a	gratuitous	interference	in	a	wearisome	and	unthankful
到	控	我	的	一个	无偿的	干涉	在	一个	令人厌倦的	和	忘恩负义

['kɑːntrəvɜːrsi] .

controversy	.
争议	.

指责我无端干涉一场令人厌烦且毫无意义的争论。

[jʊr; jər] ['strɪktʃəz] , ['ðerfɔːr] , [ɑːr; ər] [kən'faɪnd] [tuː; tə][sʌm; səm] [pər'tɪkjələr] [pɔɪnts] [ɪn][maɪ]['ɑːrgjumənt]

Your	strictures	,	therefore	,	are	confined	to	some	particular	points	in	my	argument
你的	狭窄	,	所以	,	是	受限	到	一些	特别的	积分	在	我的	争论

,

,

,

因此，你的批评仅限于我论证中的某些特定观点。

[wɪtʃ] [juː; jʊ][rɪ'gɑːrd][æz; əz][ri'kwaiərɪŋ] ['fɜːrðər] [ɪˌluːsɪ'deɪʃn] .

which	you	regard	as	requiring	further	elucidation	.
哪个	你	看待	作为	需要	更远	阐明	.

您认为这需要进一步阐释。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɜːrdʒ][ˌem 'iː] , [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][æz; əz][fɔːr; fər] [ðæt]

And	you	urge	me	,	not	so	much	for	your	own	satisfaction	as	for	that
和	你	敦促	我	,	不是	所以	很多	为了	你的	自己的	满意	作为	为了	那

[ʌv; əv] ['ʌðər] ,

of	others	,
的	其他的	,

你敦促我，与其说是为了满足你自己的欲望，不如说是为了满足他人的欲望，

[tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [seɪm] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['klɪrɪŋ] [ə'weɪ] [sʌm; səm] [ˌmɪsæprɪ'henʃ(ə)n] [tuː; tə]

to	take	the	same	opportunity	of	clearing	away	some	misapprehensions	to
到	拿	这	相同的	机会	的	清理	离开	一些	误解	到

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

借此机会澄清一些误解，

[ɪn][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv] ['pɝːsənz] [ˌʌnə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ə'pɪnjənz] , [maɪ]['fɔːrmər] ['letər] [meɪ]

in	the	judgment	of	persons	unacquainted	with	my	opinions	,	my	former	Letter	may
在	这	判断	的	人	不熟悉的	和	我的	意见	,	我的	以前的	信	可能

[hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spoʊzd] .

have	been	exposed	.
有	到过	裸露	.

在不了解我观点的人看来，我之前的信件可能已经泄露了。

[hæf] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf] ,
Half , **and** **more** **than** **half** ,
一半 , 和 更多的 比 一半 ,

一半，甚至超过一半

[ðə; ðɪ]['ɑːrgjuːmənts][ʌv; əv][maɪ] [rɪv'juːəz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [felt][baɪ] [ðəm'selvz] [tuː; tə][biː; bi]
the **arguments** **of** **my** **Reviewers** **would** **have** **been** **felt** **by** **themselves** **to** **be**
这 论点 的 我的 评论员 会 有 到过 毛毡 经过 他们自己 到 是
[ɪ'reləvənt] ,
irrelevant ,
无关紧要 ,

我的审稿人自己可能会觉得他们的论点无关紧要。

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ðɪ] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðə; ðɪ]['sɜːrkəmstænsɪz] ['ʌndər] [wɪtʃ] [maɪ]
if **they** **had** **taken** **the** **trouble** **to** **observe** **the** **circumstances** **under** **which** **my**
如果 他们 有 已采取 这 麻烦 到 观察 这 情况 在下面 哪个 我的
['letər] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] .
Letter **was** **written** .
信 曾是 书面 .

如果他们当初肯花点时间了解一下我写这封信的背景情况。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][ðə; ðɪ]['dʒen(ə)rəl] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [əb'zɜːrvəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sʌndeɪ] ,
It **was** **not** **to** **the** **general** **question** **of** **the** **observance** **of** **the** **Sunday** ,
它 曾是 不是 到 这 一般的 问题 的 这 观察 的 这 星期日 ,

这并非关乎是否遵守星期日的一般性问题，

[nɔːr]['iːv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ɪk'stent][tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [raɪt] [ðæt] [ðə; ðɪ][poʊst] ['ɑːfɪs] [ʃʊd; ʃəd]
nor **even** **of** **the** **extent** **to** **which** **it** **may** **be** **right** **that** **the** **Post** **Office** **should**
也不 甚至 的 这 程度 到 哪个 它 可能 是 正确的 那 这 邮政 办公室 应该
[əb'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] ,
observe **it** ,
观察 它 ,

甚至连邮局遵守该规定的正确程度都不清楚。

[ðæt] [maɪ] [riˈmaːks] [wɜːr; wər] [də'rektɪd] .
that **my** **remarks** **were** **directed** .
那 我的 评论 是 指导 .

我的言论是针对你的。

[ðə; ðɪ] ['kwestʃən] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][wʌz; wəz] [ðɪs] .
The **question** **before** **me** **was** **this** .
这 问题 前 我 曾是 这 .

摆在我面前的问题是这样的。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['ɜːdʒd] , [æz; əz][æn; ən][ækt][ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] ['duːti] ,
I **am** **urged** , **as** **an** **act** **of** **religious** **duty** ,
我 是 敦促 , 作为 一个 行为 的 宗教 责任 ,

我被敦促，作为一项宗教义务，

[tuː; tə]['proʊtest] [ə'genst] [ə; eɪ][pər'tɪkjələr] ['ɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['gʌvərnmənt] .
to **protest** **against** **a** **particular** **Order** **of** **the** **Government** .
到 反对 反对 一个 特别的 命令 的 这 政府 .

抗议政府的某项命令。

[aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld] , [ɪn][ðə; ðɪ][moʊst]['seɪkrɪd] [pleɪs] , [ðæt] [ə; eɪ][pər'tɪkjələr]
I **am** **told** , **in** **the** **most** **sacred** **place** , **that** **a** **particular**
我 是 讲述 , 在 这 最多 神圣 地方 , 那 一个 特别的

我听说，在最神圣的地方，有一个特别的

[piː] . [θriː]
p . **3**
p . 3

[ˌregjuˈleɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlʌndən] [poʊst] [ˈɑːfɪs] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [rɪˈgɑːrdɪd] [noʊ] [les] [æz; əz][æn; ən]
Regulation **of** **the** **London** **Post** **Office** **is** **to** **be** **regarded** **no** **less** **as** **an**
规定 的 这 伦敦 邮政 办公室 是 到 是 认为 不 较少的 作为 一个
[əˈfrʌnt] [tuː; tə] [rɪˈlɪdʒən] ,
affront **to** **religion** **,**
冒犯 到 宗教 ,

对伦敦邮政局的监管，无异于对宗教的冒犯。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˌvaɪəˈleɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv] [ˈkɑːnʃəns] , [ðæn; ðən][æz; əz][æn; ən][ɪnˈfrækʃ(ə)n]
and **a** **violation** **of** **the** **rights** **of** **conscience** **,** **than** **as** **an** **infraction**
和 一个 违反 的 这 权利 的 良心 , 比 作为 一个 违规行为
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlibətiz] [ʌv; əv] [ˈɪŋgləɪnd] .
of **the** **liberties** **of** **England** **.**
的 这 自由 的 英格兰 .

这不仅是对良心权利的侵犯，更是对英国自由的侵犯。

[æn; ən][ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkwestʃən] [liːdz] [ˌem ˈiː][tuː; tə][æn; ən] [ˈɑːpəzɪt] [kənˈkluːʒ(ə)n] .
An **examination** **of** **the** **question** **leads** **me** **to** **an** **opposite** **conclusion** **.**
一个 考试 的 这 问题 线索 我 到 一个 对面的 结论 .

对这个问题进行一番审视后，我得出了相反的结论。

[aɪ] [bɪˈliːv] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmeʒər] [ðʌs] [ˈstɪgmətaɪzd] [wɪl] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪkˈstendz; ekˈstendz] ,
I **believe** **that** **the** **measure** **thus** **stigmatized** **will** **,** **so** **far** **as** **it** **extends** **,**
我 相信 那 这 措施 因此 受污名化的 将要 , 所以 远的 作为 它 扩展 ,

我相信，这种被污名化的措施，就其影响范围而言，将会.....

[prəˈmoʊt] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [ɪmˈpiːd] [ðə; ði] [ˈɪntrəsts] [ʌv; əv] [rɪˈlɪdʒən] , [wɪl] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] ,
promote **rather** **than** **impede** **the** **interests** **of** **religion** **,** **will** **,** **on** **the** **whole** **,**
推动 相当 比 阻碍 这 兴趣 的 宗教 , 将要 , 在 这 所有的 ,

总体而言，促进而非阻碍宗教利益的，将会

[fəˈsɪlɪteɪt] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [ˌɪntərˈfɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈtendəns] [ʌv; əv] [ðæt] [klæs] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː]
facilitate **rather** **than** **interfere** **with** **the** **attendance** **of** **that** **class** **which** **it**
促进 相当 比 干扰 和 这 出席 的 那 班级 哪个 它
[kənˈsɜːrnz][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈɔrdənənsɪz] [ʌv; əv] [ˈwɜːrʃɪp] ,
concerns **upon** **the** **ordinances** **of** **worship** **,**
担忧 之上 这 法令 的 崇拜 ,

应促进而非干涉该班级成员参加礼拜仪式。

[waɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [liːvz] [ʌnˈtʌtʃt] [ðoʊz] [ˈwaɪdər][ænd; ənd] [mɔːr] [ˈdʒen(ə)rəl] [kənsɪdəˈreɪʃnz] [wɪtʃ]
while **it** **leaves** **untouched** **those** **wider** **and** **more** **general** **considerations** **which**
尽管 它 树叶 未受触碰 那些 更广泛 和 更多的 一般的 考虑因素 哪个
[wʊd] [ɪnˈvɑːlv] ,
would **involve** **,**
会 涉及 ,

但它却忽略了那些更广泛、更普遍的考量，例如：

[ɪf] [ˈsɪriəsli] [ænd; ənd] [kənˈsɪstəntli] [ˌentərˈteɪnd] , [ə; eɪ][ˌrevəˈluːʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈmænɪdʒmənt] [ʌv; əv]
if **seriously** **and** **consistently** **entertained** **,** **a** **revolution** **in** **the** **management** **of**
如果 严重地 和 始终 娱乐 , 一个 革命 在 这 管理 的
[ðə; ði] [hoʊl] [dɪˈpɑːrtmənt] .
the **whole** **department** **.**
这 所有的 部门 .

如果认真且持续地加以重视，将会给整个部门的管理带来革命性的变革。

[aɪ] [rɪˈfjuːz] , [ˈðerfɔːr] , [tuː; tə]['proʊtest] .
I **refuse** **,** **therefore** **,** **to** **protest** **.**
我 拒绝 , 所以 , 到 反对 .

因此，我拒绝抗议。

[aɪ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [ə'sɜːrt] , [wʌt] [aɪ] [siː] [noʊ]['riːz(ə)n][tuː; tə] [bɪ'liːv] ,

I	refuse	to	assert	,	what	I	see	no	reason	to	believe	,
我	拒绝	到	断言	,	什么	我	看	不	原因	到	相信	,

我拒绝断言我没有理由相信的事情。

[ðæt] [ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [əb'zɜːrvəns] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔː(r)dz] [deɪ] [wɪl] ['sʌfər] [frʌm; frəm] [ðɪs] [pər'tɪkjələr]

that	the	national	observance	of	the	Lord's	Day	will	suffer	from	this	particular
那	这	国家的	观察	的	这	主场	天	将要	遭受	从	这	特别的

[ˌmɑːdɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən] [ɪg'zɪstɪŋ] ['sɪstəm] .

modification	of	an	existing	system	.
修改	的	一个	现存的	系统	.

对现有制度的这一特殊修改将影响全国对主日的遵守。

[aɪ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [ə'sɜːrt] , [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][moʊst] [ˌʌn'krɪstʃən] [mə'lɪgnənsi] [tuː; tə] [sə'spekt] ,

I	refuse	to	assert	,	what	I	think	it	a	most	unchristian	malignancy	to	suspect	,
我	拒绝	到	断言	,	什么	我	思考	它	一个	最多	非基督教徒	恶性肿瘤	到	怀疑	,

我拒绝断言，我认为怀疑这种行为是一种极其不符合基督教教义的恶意行为。

[ðæt] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [ðɪs] [nuː] [ˌregju'leɪʃn] [wʌz; wəz] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [ˌdɪsə'vaʊd] [ænd; ənd]

that	the	object	of	this	new	Regulation	was	that	which	is	disavowed	and
那	这	目的	的	这	新的	规定	曾是	那	哪个	是	否认	和

[rɪ'pjuːdiːˌeɪtid][baɪ][ɪts] ['ɔːθəz] .

repudiated	by	its	authors	.
被否认	经过	它是	作者	.

该新规的目的恰恰是其制定者所否认和否定的。

[aɪ] ['kænɑːt] [dɪ'skʌvər] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][æn; ən] [ɪn'sɪdiəs]

I	cannot	discover	in	it	an	insidious
我	不能	发现	在	它	一个	阴险

我无法从中发现任何阴险的

[piː] . [fɔːr]

p	.	4
p	.	4

[bʌt; bət] ['rezəluːt] [ə'tæk] [ə'pɑːn][ðə; ði]['hoʊli] ['ɔːrdɪnəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] ['sʌndeɪ] .

but	resolute	attack	upon	the	holy	ordinance	of	the	Christian	Sunday	.
但	坚决	攻击	之上	这	圣	条例	的	这	基督教	星期日	.

但这却是对基督教星期日神圣条例的坚决攻击。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ˌem 'iː][æn; ən][ækt][ʌv; əv] [rɪ'dɪkjələs] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ɪk'spres] [æn; ən]

It	would	have	been	in	me	an	act	of	ridiculous	affectation	to	express	an
它	会	有	到过	在	我	一个	行为	的	荒谬的	做作	到	表达	一个

[ə'lɑːrm][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][dɪd][nɑːt] [pɑːr'tɪsɪpeɪt] ;

alarm	in	which	I	did	not	participate	;
警报	在	哪个	我	做过	不是	参加	;

如果我对着空气表达一种我并未参与的恐慌，那对我来说就是一种荒谬的矫揉造作；

[ɔːr][tuː; tə] [rɪ'mɑːnstreɪt] [ə'genst] [ə; eɪ] ['meʒər] [ʌv; əv]['diːteɪl] ,

or	to	remonstrate	against	a	measure	of	detail	,
或者	到	抗议	反对	一个	措施	的	细节	,

或者反对某种细节处理方式，

[baɪ] [wei] [ʌv; əv] [ɪk'spresɪŋ] [ə; eɪ]['prɪnsəp(ə)l] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət] ['ɪʃuː] .

by	way	of	expressing	a	principle	which	was	not	at	issue	.
经过	方式	的	表达	一个	原则	哪个	曾是	不是	在	问题	.

通过表达一个与争议无关的原则。

[soʊ][fɑːr] , [haʊ'evər] , [maɪ]['duːti][wʌz; wəz][bʌt; bət] ['negətɪv] .

So	far	,	however	,	my	duty	was	but	negative	.
所以	远的	,	然而	,	我的	责任	曾是	但	消极的	.

然而，到目前为止，我的职责只有负面作用。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dis'tʃaːdʒd] [baɪ] [ri'fjuːzɪŋ] [maɪ] ['sɪgnətʃər] .

It	was	discharged	by	refusing	my	signature	.
它	曾是	出院	经过	拒绝	我的	签名	.

我拒绝签字，案件就此结案。

[nɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ʌn'tɪl][aɪ] [hɜːrd] [ðæt][rɪ'fjuːz(ə)l] ([wɪtʃ] [hæd; həd] ['ʌltɪmətli] [pruːvd] [sə'fɪʃntli]

Nor	was	it	until	I	heard	that	refusal	(	which	had	ultimately	proved	sufficiently
也不	曾是	它	直到	我	听到	那	拒绝	(	哪个	有	最终	已证实	足够

['dʒen(ə)rəl][tuː; tə] [dɪ'fiːt] [ðə; ði] [rɪ'mɑːnstrəns] [ˌɔːltə'geðər]) ['kɑːmɛntəd] [ə'pɑːn]['æftərwərdz] ,

general	to	defeat	the	remonstrance	altogether	)	commented	upon	afterwards	,
一般的	到	击败	这	抗议	共	)	评论	之上	然后	,

直到我后来听到有人评论说，这种拒绝（最终证明这种拒绝足够普遍，足以彻底驳斥抗议）才让我明白这一点。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['pʊlpɪt] , [ɪn][tɜːrmz] , [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [liːst] , [ʌv; əv] [greɪv] [ˌdɪsˌæprə'beɪʃn] ,

from	the	pulpit	,	in	terms	,	to	say	the	least	,	of	grave	disapprobation	,
从	这	讲坛	,	在	条款	,	到	说	这	至少	,	的	严重	非难	,

从讲坛上，毫不夸张地说，表达了极其强烈的谴责。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['evər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] ['vɪndɪkeɪt] [maɪ'self][ænd; ənd] ['ʌðər] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

that	it	ever	occurred	to	me	to	vindicate	myself	and	others	from	a
那	它	曾经	发生	到	我	到	表白	我	和	其他的	从	一个

[sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns] [ɔːr][ʌv; əv] [tɪ'mɪdəti] ,

suspicion	of	indifference	or	of	timidity	,
怀疑	的	漠不关心	或者	的	胆怯	,

我从未想过要为自己和他人洗清冷漠或怯懦的嫌疑。

[baɪ][ə; eɪ] ['steɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['riːəl] ['neɪtʃər] [ænd; ənd]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['meʒər] [ðʌs]

by	a	statement	of	the	real	nature	and	object	of	the	measure	thus
经过	一个	陈述	的	这	真实的	自然	和	目的	的	这	措施	因此

[ɪm'pjuːnd] .

impugned	.
被质疑的	.

通过对所质疑措施的真实性质和目的的陈述。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] , ['ðerfɔːr] , [fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n] , [ɪ'nʌf] , [aɪ] [rɪ'piːt] , [tuː; tə]

It	was	enough	,	therefore	,	for	my	own	vindication	,	enough	,	I	repeat	,	to
它	曾是	足够的	,	所以	,	为了	我的	自己的	平反	,	足够的	,	我	重复	,	到

['dʒʌstɪfaɪ][maɪ][rɪ'fjuːz(ə)l][tuː; tə]['proʊtest] ,

justify	my	refusal	to	protest	,
证明合法	我的	拒绝	到	反对	,

因此，这足以证明我自己的清白，我再说一遍，这足以证明我拒绝抗议是正当的。

[tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ðə; ði] [mɪr] [trænz'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['letərz] [θruː] [ðə; ði] ['lʌndən] [poʊst] ['ɑːfɪs] [ɑːn]

to	show	that	the	mere	transmission	of	letters	through	the	London	Post	Office	on
到	展示	那	这	仅仅	传播	的	信件	通过	这	伦敦	邮政	办公室	在

[ðə; ði] ['sʌndeɪ] ,

the	Sunday	,
这	星期日	,

为了证明仅仅在星期日通过伦敦邮局递送信件，

['teɪkən][ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ə'vaʊd] ['ɑːbdʒekt][ɑːn][ðə; ði][wʌn][hænd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɪts]

taken	in	connection	with	its	avowed	object	on	the	one	hand	,	and	with	its
已采取	在	联系	和	它是	公开承认	目的	在	这	一	手	,	和	和	它是

[kən'kɑːmɪtənt] ['meʒərz]

concomitant	measures
伴随物	措施

一方面，是与其既定目标相关的措施；另一方面，是与其伴随措施相关的措施。

[piː] . [faɪv]

p	.	5
p	.	5

[ʌv; əv] [rɪ'li:f] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] , [wʌz; wəz][nɑ:t] [ðæt] [ə'frʌnt] [tu:; tə] [rɪ'lɪdʒən] , [ðæt] [dɪ'spærɪdʒmənt]
of **relief** **on** **the** **other** **,** **was** **not** **that** **affront** **to** **religion** **,** **that** **disparagement**
的 宽慰 在 这 其他 , 曾是 不是 那 冒犯 到 宗教 , 那 贬损
[ʌv; əv][dɪ'vaɪn] ['ɔrdənənsɪz] ,
of **Divine** **ordinances** **,**
的 神圣的 法令 ,

另一方面，救济措施并非是对宗教的冒犯，也不是对神圣诫命的轻蔑。

[wɪtʃ] [ə'loʊn][kʊd; kəd] [nə'sesɪteɪt] [ðə; ði] [ˌɪntərpə'zɪʃən] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['neɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər][ɪts]
which **alone** **could** **necessitate** **the** **interposition** **of** **a** **Christian** **nation** **for** **its**
哪个 独自的 可以 需要 这 插入 的 一个 基督教 国家 为了 它是
[dɪs'kʌmfɪtʃər] .
discomfiture **.**
沮丧 .

仅此一点就足以让一个基督教国家出面干预，使其陷入困境。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][maɪ] ['letər] .
This **was** **the** **object** **of** **my** **Letter** **.**
这 曾是 这 目的 的 我的 信 .

这就是我写信的目的。

[ðɪs] ['ɑ:bdʒekt] , ['stedəli] [kept] [ɪn] [vju:] , [ˌnesə'serəli] [kən'faɪnd] [maɪ]['ɑ:rgjumənt] [wɪ'ðɪn] ['næroʊ]
This **object** **,** **steadily** **kept** **in** **view** **,** **necessarily** **confined** **my** **argument** **within** **narrow**
这 目的 , 稳步 保留 在 看法 , 一定 受限 我的 争论 之内 狭窄的
['limits] ,
limits **,**
限制 ,

这一目标始终萦绕在我的脑海中，必然将我的论证限制在一个狭窄的范围内。

[ænd; ənd][ɪk'sklu:dɪd; ek'sklu:dɪd] ['meni] ['tɑ:pɪks][ʌv; əv] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ə'poʊnənts] [ʌv; əv]
and **excluded** **many** **topics** **of** **discussion** **to** **which** **the** **opponents** **of**
和 排除 许多 主题 的 讨论 到 哪个 这 对手 的
[ðə; ði] ['meʒər] [wʊd] ['glædli][daɪ'vɜ:rt]['aʊər; ɑ:r] [ə'tenʃ(ə)n] .
the **measure** **would** **gladly** **divert** **our** **attention** **.**
这 措施 会 乐意 转移 我们的 注意力 .

而且排除了许多反对这项措施的人乐于转移我们注意力的讨论话题。

[fɔ:r; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [ə; eɪ] ['klerɪkl] [æn'tægənɪst] , [5a] [fɔ:r; fər] [hu:z] ['kærəktər] [ænd; ənd] ['evɪdənt]
For **example** **,** **a** **Clerical** **antagonist** **,** **[** **5a** **]** **for** **whose** **character** **and** **evident**
为了 例子 , 一个 文员 反派 , [5a] 为了 谁 特点 和 明显
[sɪn'serəti] [aɪ] [ˌentər'teɪn] [greɪt] [rɪ'spekt] ,
sincerity **I** **entertain** **great** **respect** **,**
诚意 我 招待 伟大的 尊重 ,

例如，一位神职人员对手[5a]，我非常尊重他的人品和显而易见的真诚，

— [ænd; ənd] [hu:z] [neɪm] , [æz; əz][hi:; hi] [wel] [noʊz] ,
— **and** **whose** **name** **,** **as** **he** **well** **knows** **,**
— 和 谁 姓名 , 作为 他 出色地 知道 ,

——而他很清楚这个人的名字是

[ɪz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [sɪ'kjʊr] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][æt; ət][maɪ][hændz][ə; eɪ] [dɪ'gri:] [ʌv; əv] [fɔ:r'berəns] [ænd; ənd]
is **enough** **to** **secure** **for** **him** **at** **my** **hands** **a** **degree** **of** **forbearance** **and**
是 足够的 到 安全的 为了 他 在 我的 双手 一个 程度 的 宽容 和
['kɜ:rtəsi] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wʊd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ][ˌderə'lɪkʃ(ə)n][ʌv; əv]['du:ti][tu:; tə] [rɪ'sɪprəkeɪt] ,
courtesy **which** **he** **would** **think** **it** **a** **dereliction** **of** **duty** **to** **reciprocate** **,**
礼貌 哪个 他 会 思考 它 一个 废弃 的 责任 到 往复 ,

仅凭这一点，我就能让他得到我应有的宽容和礼貌，而他会认为如果不以同样的态度回报，就是失职。

— [kəm'pleɪnz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [ɪ'nʌnsiːˌeɪtid] [ɪn][maɪ] ['letər] ['eni] ['pɑːzətɪv] [ə'pɪnjənz] [ʌv; əv][maɪ]
— complains that I have not enunciated in my Letter any positive opinions of my
— 抱怨 那 我 有 不是 清晰的 在 我的 信 任何 积极的 意见 的 我的
[oʊn] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [graʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði] [əb'zɜːrvəns] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔː(r)dz] [deɪ] .
own as to the grounds of the observance of the Lord's Day .
自己的 作为 到 这 理由 的 这 观察 的 这 主场 天 .

—抱怨说，我在信中没有阐明我自己对遵守主日的理由的任何积极意见。

[5b] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [ðɪs] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] , [hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd] ['riːkɔːrs] [tuː; tə][maɪ] ['pʌblɪʃt]
[5b] To supply this deficiency , he has had recourse to my published
[5b] 到 供应 这 不足 , 他 有 有 追索权 到 我的 已发布
['səːmənz] ;
Sermons ;
布道 ;

[5b] 为了弥补这一不足，他求助于我已出版的布道集；

[piː] . [sɪks]
p . 6
p . 6

第6页

[ænd; ənd] , [sə'lɛktɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['sɜːrmən] [priːtʃt] [ɑːn][ə; eɪ][pər'tɪkjələr] [ə'keɪʒn] [æn; ən]
and , selecting from a Sermon preached on a particular occasion an
和 , 选择 从 一个 讲道 布道 在 一个 特别的 场合 一个
[ˌɪnsɪ'dent(ə)l]['noʊtɪs][ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] ,
incidental notice of the question ,
偶然的 注意 的 这 问题 ,

并从某次布道中选取对该问题的顺带提及，

[kən'tɪnjuːz] [hɪz; ɪz] [kəm'pleɪnt] [ðæt] [ðer; ðər]['ɔːlsoʊ][maɪ]['læŋgwɪdʒ][ɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt][ɪz] [veɪg] [ænd; ənd]
continues his complaint that there also my language on this subject is vague and
继续 他的 抱怨 那 那里 还 我的 语言 在 这 主题 是 模糊的 和
[ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] .
unsatisfactory .
不令人满意 .

他继续抱怨说，我在这方面的措辞也含糊不清，令人不满。

[aɪ][kæn; kən][də'rekt][hɪm; ɪm] ,
I can direct him ,
我 能 直接的 他 ,

我可以指导他，

[ɪf] [ə; eɪ][taɪm][ʌv; əv][ʌn'woʊntɪd] ['liːʒər] [ʃʊd; ʃəd]['evər][pər'mɪt][hɪm; ɪm][tuː; tə][ə'veɪl][hɪm'self][ʌv; əv][ðə; ði]
if a time of unwonted leisure should ever permit him to avail himself of the
如果 一个 时间 的 不寻常的 闲暇 应该 曾经 允许 他 到 可用 他自己 的 这
['refrəns] ,
reference ,
参考 ,

如果难得的闲暇时间让他能够利用这份参考资料，

[tuː; tə] [θriː] [kən'sekjətɪv] ['diskɔːsiz] [ɑːn][ðə; ði][lɔː(r)dz] [deɪ] , [kən'teɪnd] [ɪn][ə; eɪ]['vɑːljəm] [ʌv; əv]
to three consecutive Discourses on the Lord's Day , contained in a volume of
到 三 连续的 论述 在 这 主场 天 , 包含 在 一个 体积 的
[pə'roʊkiəl] ['səːmənz] ,
Parochial Sermons ,
教区 布道 ,

收录于《教区讲道集》中的三篇连续的主日讲道

['pʌblɪʃt] [fɔːr] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] ['entərd] ['fʊli] ['ɪntuː][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ,
published four years ago , in which I have entered fully into the discussion ,
已发布 四 年 前 , 在 哪个 我 有 进入 完全 进入 这 讨论 ,

四年前出版的这篇文章，我当时也完全参与了讨论。

[ænd; ənd] [ɪk'sprest] [maɪ'self][ɪn]['læŋgwɪdʒ][tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [stɪl] ['hɑːrtɪli] [səb'skraɪb] .

and	expressed	myself	in	language	to	which	I	still	heartily	subscribe	.
和	表达	我	在	语言	到	哪个	我	仍然	衷心地	订阅	.

我用我至今仍然深信不疑的语言表达了自己的想法。

[juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , [wɪl] [nɑːt][rɪ'kwaɪər][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'fɔːrmd] , [ðæt] [ðer; ðər] , [æz; əz] ['evriwer]

You	,	my	dear	Sir	,	will	not	require	to	be	informed	,	that	there	,	as	everywhere
你	,	我的	亲爱的	先生	,	将要	不是	要求	到	是	知情的	,	那	那里	,	作为	到处

,

,

,

亲爱的先生，您无需我赘述，那里和其他地方一样，

[aɪ][hæv; həv]['spoʊkən][ʌv; əv][ðə; ðiː][lɔː(r)dz] [deɪ] , [æz; əz] ['evri] ['krɪstʃən] [mæn][mʌst; məst] [spiːk]

I	have	spoken	of	the	Lord's	Day	,	as	every	Christian	man	must	speak
我	有	说	的	这	主场	天	,	作为	每一个	基督教	男人	必须	说话

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

and	think	of	it	,
和	思考	的	它	,

我已谈到主日，正如每个基督徒都必须谈论和思考的那样。

[wɪð; wɪθ] [ˌvenə'reɪʃn] , [wɪð; wɪθ] ['θæŋkfulnəs] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɜːrnɪst] [ænd; ənd] ['wɑːtʃfl] ['dʒeləsi]

with	veneration	,	with	thankfulness	,	with	an	earnest	and	watchful	jealousy
和	崇敬	,	和	感恩	,	和	一个	认真	和	警惕	妒忌

[fɔːr; fər][ɪts] ['ɑːnər] .

for	its	honour	.
为了	它是	荣誉	.

怀着敬畏之心，怀着感恩之心，怀着对它荣誉的真挚而警惕的珍视。

[ðə; ðiː] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ðiː] “ [rɪ'plaɪ] ” [wʊd] [hæv; həv] [ɪk'sprest] [hɪm'self] , ['daʊtləs] , [ɪn]['læŋgwɪdʒ]

The	Author	of	the	“	Reply	”	would	have	expressed	himself	,	doubtless	,	in	language
这	作者	的	这	“	回复	”	会	有	表达	他自己	,	毫无疑问	,	在	语言

[mɔːr] ['eləkwənt] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪm'presɪv] ,

more	eloquent	and	more	impressive	,
更多的	雄辩	和	更多的	感人的	,

毫无疑问，《答复》的作者会用更雄辩、更令人印象深刻的语言来表达自己的想法。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] ['skersli] [hæv; həv] [juːst] ['eni] [mɔːr] [dɪ'saɪsɪv] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn]

but	he	could	scarcely	have	used	any	more	decisive	as	to	his	own
但	他	可以	几乎	有	用过的	任何	更多的	决定性	作为	到	他的	自己的

[kən'vikʃənz] ,

convictions	,
定罪	,

但就他自己的信念而言，他几乎不可能再有更果断的表达了。

[ðæn; ðən] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðiː]['næʃ(ə)nəl] [əb'zɜːrvəns] [ʌv; əv][ðə; ðiː] ['sʌndeɪ] [ɪz][ðer; ðər] [ɪn'fɔːrst] .

than	that	in	which	the	national	observance	of	the	Sunday	is	there	enforced	.
比	那	在	哪个	这	国家的	观察	的	这	星期日	是	那里	强制执行	.

而不是在强制执行全国星期日规定的地区。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

For	his
为了	他的

因为他

[piː] . ['sɛvən]

p	.	7
p	.	7

[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , [nɑ:t][fɔ:r; fər] [jɔ:rz] , [aɪ][kwoʊt][ðə; ði] ['sentənsɪz] [wɪtʃ] ['fɑ:loʊ] . [['sɛvən]]

information	,	not	for	yours	,	I	quote	the	sentences	which	follow	.	[	7	]
信息	,	不是	为了	你的	,	我	引用	这	句子	哪个	跟随	.	[	7	]

以下句子并非供您参考，而是提供一些信息。[7]

['faɪnəli] ,

Finally	,
最后	,

最后，

[aɪ] [wʊd] [dɪ'zaɪər][tu:; tə] [pres] [ə'pɑ:n][ju:; jʊ][ðə; ði][rɪˌspɑ:nsə'bɪlətɪ]['ʌndər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pə'zeʃn]

I	would	desire	to	press	upon	you	the	responsibility	under	which	the	possession
我	会	欲望	到	按	之上	你	这	责任	在下面	哪个	这	拥有

[ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɔ:rdɪnəns] ['pleɪsɪz][ˌju: 'es] ,

of	such	an	ordinance	places	us	,
的	这样的	一个	条例	地方	我们	,

我想向你们强调，拥有这样一份法令会给我们带来怎样的责任。

['weðər] [wi:; wi] [wɪl] [hɪr] [ɔ:r] ['weðər] [wi:; wi] [wɪl] [fɔ:r'ber] .

whether	we	will	hear	or	whether	we	will	forbear	.
无论	我们	将要	听到	或者	无论	我们	将要	忍耐	.

我们是否会听取意见，还是会选择沉默。

[ə; eɪ][rɪˌspɑ:nsə'bɪlətɪ][tu:; tə][gɑ:d] — [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [wi:; wi][mʌst; məst] , [i:tʃ] [ænd; ənd][ɔ:l][ʌv; əv][ˌju: 'es] ,

A	responsibility	to	God	—	for	which	we	must	,	each	and	all	of	us	,
一个	责任	到	上帝	—	为了	哪个	我们	必须	,	每个	和	全部	的	我们	,

我们每个人都必须对上帝负责。

[gɪv] [ə'kaʊnt] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪz] ['redi] [tu:; tə] [dʒʌdʒ] [ðə; ði] [kwɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] [ded] .

give	account	to	Him	that	is	ready	to	judge	the	quick	and	the	dead	.
给	帐户	到	他	那	是	准备好	到	法官	这	快的	和	这	死的	.

向那位预备审判活人死人的主交账。

[bʌt; bət][ə; eɪ][rɪˌspɑ:nsə'bɪlətɪ]['ɔ:lsoʊ][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['kʌntrɪ] , [ænd; ənd][tu:; tə] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [jet]

But	a	responsibility	also	to	our	country	,	and	to	generations	yet
但	一个	责任	还	到	我们的	国家	,	和	到	几代人	然而

[pər'hæps][tu:; tə] [kʌm] .

perhaps	to	come	.
也许	到	来	.

但这也是我们对国家，乃至对子孙后代的责任。

['ʌðər] [neiʃəns][wʌns][hæd; həd] [ðɪs] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['sæbəθ] ;

Other	nations	once	had	this	privilege	of	a	Christian	Sabbath	;
其他	国家	一次	有	这	特权	的	一个	基督教	安息日	;

其他国家也曾享有基督教安息日的特权；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv]['ɔ:lmoʊst][ɔ:r] ['ʌtərli] [sind] [ˌaɪ 'ti:] [ə'weɪ] .

but	they	have	almost	or	utterly	sinned	it	away	.
但	他们	有	几乎	或者	完全地	罪过	它	离开	.

但他们几乎或完全用罪恶毁掉了这一切。

[ðeɪ] [nɪ'glektɪd] [ænd; ənd][ə'bju:zd][ˌaɪ 'ti:] , [tɪl] [gɑ:d] [tʊk] [ə'weɪ] , [baɪ][ə; eɪ][dʒʌst][ˌretrɪ'bju:ʃ(ə)n] ,

They	neglected	and	abused	it	,	till	God	took	away	,	by	a	just	retribution	,
他们	被忽视的	和	受虐	它	,	直到	上帝	采取	离开	,	经过	一个	只是	报应	,

他们忽视并滥用它，直到上帝以公正的惩罚将其收回。

['ɔ:lmoʊst][ðə; ði] ['veri] [neɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪ] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] .

almost	the	very	name	of	His	day	from	amongst	them	.
几乎	这	非常	姓名	的	他的	天	从	在	他们	.

几乎祂的节日名称就是从他们之中选出来的。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['kʌntriz] [ɪn] ['krɪsndəm] ,
There **are** **countries** **in** **Christendom** **,**
那里 是 国家 在 基督教世界 ,

基督教世界中存在着许多国家，

[ɪn] [wɪtʃ] ['sʌndeɪ] [ɪz] [noʊn] ['ɔːlmoʊst]['oʊnli][æz; əz][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] [ɔːr][ʌv; əv] ['kɑːmən]
in **which** **Sunday** **is** **known** **almost** **only** **as** **a** **day** **of** **amusement** **or** **of** **common**
在 哪个 星期日 是 已知 几乎 仅有的 作为 一个 天 的 娱乐 或者 的 常见的
['bɪznəs] .
business **.**
商业 .

其中，星期日几乎只被视为娱乐日或处理日常事务的日子。

['ɪŋglənd] [tuː] [meɪ] [wʌn] [deɪ] [biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə] [ðɪs] [steɪt] ,
England **too** **may** **one** **day** **be** **brought** **to** **this** **state** **,**
英格兰 也 可能 一 天 是 带来 到 这 状态 ,

英国或许有一天也会沦落到这种境地。

[ən'les] ['aʊər; ɑːr] [riˌspɑːnsə'bɪlətiz] [ɑːr; ər] ['betər] [rɪ'membər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [naʊ] .
unless **our** **responsibilities** **are** **better** **remembered** **than** **they** **are** **now** **.**
除非 我们的 职责 是 更好的 记得 比 他们 是 现在 .

除非我们能比现在更好地牢记自己的责任。

[let] [ˌjuː 'es] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [soʊ] ['ɑːnər] [ðɪs] ['hoʊli] [deɪ] [ɑːr'selvz] ,
Let **us** **,** **at** **all** **events** **,** **so** **honour** **this** **holy** **day** **ourselves** **,**
让 我们 , 在 全部 活动 , 所以 荣誉 这 圣 天 我们自己 ,

无论如何，让我们自己也来纪念这个神圣的日子。

[ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['tʃɪldrən] [meɪ] [ɪn'herɪt] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ˌjuː 'es][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['preʃəs]
that **our** **children** **may** **inherit** **it** **from** **us** **as** **one** **of** **the** **most** **precious**
那 我们的 孩子们 可能 继承 它 从 我们 作为 一 的 这 最多 宝贵的
[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][gɪfts][ʌv; əv][gɑːd] .
of **all** **the** **gifts** **of** **God** **.**
的 全部 这 礼物 的 上帝 .

愿我们的孩子能将它从我们手中继承，作为上帝赐予的最珍贵的礼物之一。

“ [ɪf] [jiː; ji] [noʊ] [ðiːz] [θɪŋz] , ['hæpi] [ɑːr; ər][jiː; ji] [ɪf] [jiː; ji][duː][ðem; ðəm] .
“ **If** **ye** **know** **these** **things** **,** **happy** **are** **ye** **if** **ye** **do** **them** **.**
“ 如果 是的 知道 这些 事物 , 快乐的 是 是的 如果 是的 做 他们 .

“你们既知道这事，如果去行，就有福了。”

” [ɪf] ['eni] ['leɪtər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [ə'pɪnjənz] [biː; bi] [di'mɑːndid] [baɪ][ðə; ði] ['æŋkʃəs] ['vɪdʒɪləns]
” **If** **any** **later** **expression** **of** **my** **opinions** **be** **demanded** **by** **the** **anxious** **vigilance**
” 如果 任何 之后 表达 的 我的 意见 是 要求 经过 这 焦虑的 警觉
[ʌv; əv][maɪ][ɪn'kwɪzɪtər] ,
of **my** **inquisitor** **,**
的 我的 审判官 ,

“如果我那焦虑的审问者日后要求我表达任何意见，

[let][ˌem 'iː][ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['pæsɪdʒ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['sɜːrmən] [priːtʃt] [tuː; tə][ə; eɪ] [mɔːr] ['juːθfl]
let **me** **add** **a** **short** **passage** **from** **a** **Sermon** **preached** **to** **a** **more** **youthful**
让 我 添加 一个 短的 通道 从 一个 讲道 布道 到 一个 更多的 青春
[ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n]
congregation
会众

让我补充一段摘自一篇面向年轻会众的布道词。

[piː] . [eɪt]
p **.** **8**
p . 8

[ɑːn][ðə; ði] ['sʌndeɪ] [bɪ'fɔːr] [maɪ] ['letər] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] .

on	the	Sunday	before	my	Letter	was	written	.
在	这	星期日	前	我的	信	曾是	书面	.

在我写信的前一个星期日。

[8a]

[8a]

[8a]

[8a]

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][wiː; wi] , [ə; eɪ]['leɪtər] , [bʌt; bət]['sɜːrt(ə)nli][nɑːt][ə; eɪ]['hoʊliːɝ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,

And	shall	we	,	a	later	,	but	certainly	not	a	holier	generation	,
和	将	我们	,	一个	之后	,	但	当然	不是	一个	更神圣	一代	,

而我们，后世的一代，虽然肯定不会更圣洁，又该如何呢?

[dɪ'spaɪz] [ænd; ənd] [tred] [ˌʌndər'fʊt] [ə; eɪ][gɪft][soʊ] ['greɪʃəs] ?

despise	and	tread	underfoot	a	gift	so	gracious	?
鄙视	和	踏	脚下	一个	礼物	所以	亲切	?

竟敢轻蔑践踏如此慷慨的馈赠?

[8b] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] ['θæŋklɪsli] [weɪ] [ænd; ənd] ['meʒər] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [əb'zɜːrvəns] [baɪ]

[	8b	]	Shall	we	thanklessly	weigh	and	measure	the	amount	of	observance	by
[	8b	]	将	我们	忘恩负义	称重	和	措施	这	数量	的	观察	经过

[wɪtʃ] [wiː; wi] [meɪ] [ə'vɔɪd] [ˌkɑːndem'neɪʃn] [ɪn][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

which	we	may	avoid	condemnation	in	the	use	of	it	?
哪个	我们	可能	避免	谴责	在	这	使用	的	它	?

[8b] 难道我们要忘恩负义地衡量和衡量我们遵守的程度，以避免在使用它时受到谴责吗?

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] ['iːðər] [kaʊnt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['wiːkli] ['bɜːrd(ə)n] ,

Shall	we	either	count	it	a	weekly	burden	,
将	我们	任何一个	数数	它	一个	每周	负担	,

我们是否应该将其计入每周的负担?

[ə; eɪ][ˌdeprə'veɪʃən; ˌdɪpraɪ'veɪʃən][ʌv; əv][wʌn]['sev(ə)nθ][pɑːrt][ʌv; əv]['laɪfs] [lɪ'dʒɪtɪmət] [ɪn'dʒɔɪmənt] ;

a	deprivation	of	one	seventh	part	of	life's	legitimate	enjoyments	;
一个	剥夺	的	一	第七	部分	的	生活的	合法的	享受	;

剥夺了七分之一的人生正当乐趣;

[ɔːr] [els] [tɜːrn][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] ['hev(ə)nli] ['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv] ['ɜːrθli] ['pleʒər] ,

or	else	turn	it	from	a	day	of	heavenly	into	one	of	earthly	pleasure	,
或者	别的	转动	它	从	一个	天	的	天上	进入	一	的	尘世的	乐趣	,

否则，就会把原本天堂般的一天变成世俗享乐的日子。

[ænd; ənd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi] [der] [nɑːt]['oʊpənli]['sekjələraɪz][ˌaɪ 'tiː] , [prɪ'zuːm] [tuː; tə]['nʌlɪfaɪ][ˌaɪ 'tiː]

and	,	because	we	dare	not	openly	secularize	it	,	presume	to	nullify	it
和	,	因为	我们	敢	不是	公然	还俗	它	,	怙	到	无效	它

[ˌɔːltə'geðər] ?

altogether	?
共	?

难道因为我们不敢公开将其世俗化，就妄图将其彻底废除吗?

[maɪ] ['breðrən] , [biː; bi]['waɪzər] : ['waɪzər][æz; əz][tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] [gʊd] , ['waɪzər][æz; əz][tuː; tə][jʊr; jər]

My	brethren	,	be	wiser	:	wiser	as	to	your	own	good	,	wiser	as	to	your
我的	弟兄们	,	是	更明智	:	更明智	作为	到	你的	自己的	好的	,	更明智	作为	到	你的

[oʊn] ['hæpinəs] .

own	happiness	.
自己的	幸福	.

我的弟兄们，要更明智：在你们自己的益处上更明智，在你们自己的幸福上更明智。

[biː; bi] [əˈʃʊrd] [ðæt] [ə; eɪ][ˈweɪstɪd] [ˈsʌndeɪ] [ɪz][ðə; ði] [priˈkɜːrsər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsɪnfl] [ɔːr][æn; ən] [ʌnˈhæpi]

Be	assured	that	a	wasted	Sunday	is	the	precursor	of	a	sinful	or	an	unhappy
是	保证	那	一个	浪费	星期日	是	这	前体	的	一个	罪恶的	或者	一个	不开心

[wiːk] .

week	.
星期	.

可以肯定的是，虚度光阴的星期天是接下来一周罪恶或不快乐的先兆。

[biː; bi] [əˈʃʊrd] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] , [ðæt] [hiː; hi] [huːz] [gɪft][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] — [ə; eɪ][gɪft][ʌv; əv] [lʌv]

Be	assured	,	on	the	other	hand	,	that	He	whose	gift	it	is	—	a	gift	of	love
是	保证	,	在	这	其他	手	,	那	他	谁	礼物	它	是	—	一个	礼物	的	爱

[ʌnˈspiːkəb(ə)l] ,

unspeakable	,
无法形容	,

另一方面，请放心，赐予这份礼物的，是祂——一份无法言喻的爱的礼物。

[ˈiːv(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [lʌv] [wɪtʃ] [leɪd] [daʊn] [laɪf][fɔːr; fər][ˌjuː ˈes] — [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈhæpi] [æz; əz]

even	of	that	love	which	laid	down	life	for	us	—	will	make	it	a	happy	as
甚至	的	那	爱	哪个	铺设	向下	生活	为了	我们	—	将要	制作	它	一个	快乐的	作为

[wel] [æz; əz][ə; eɪ][ˈprɑːfɪtəb(ə)l] [deɪ] ,

well	as	a	profitable	day	,
出色地	作为	一个	有利可图	天	,

甚至那份为我们舍命的爱——也会使这一天既幸福又有意义。

[tuː; tə][ɔːl] [huː] [əkˈsept][ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][hɪz; ɪz][gɪft] ,

to	all	who	accept	it	as	His	gift	,
到	全部	WHO	接受	它	作为	他的	礼物	,

献给所有接受这份礼物的人，

[ænd; ənd][juːz][ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpɜːrpəs] [ʌv; əv] [ˈgroʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] [lʌv] [ʌv; əv]

and	use	it	for	the	purpose	of	growing	in	the	knowledge	and	love	of
和	使用	它	为了	这	目的	的	生长	在	这	知识	和	爱	的

[ɪts] [ˈgɪvər] .

its	Giver	.
它是	赠予者	.

并利用它来增进对赐予者的认识和爱。

[aɪ][hæv; həv] [ðʌs] [fɑːr] [ˈfɑːloʊd] [ðə; ði] [ˈgaɪd(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈplaɪ] [ˈɪntuː][ə; eɪ]

I	have	thus	far	followed	the	guidance	of	the	Author	of	the	Reply	into	a
我	有	因此	远的	随后	这	指导	的	这	作者	的	这	回复	进入	一个

[fiːld] [wɪtʃ] [aɪ] [stɪl] [meɪnˈteɪn] [tuː; tə][biː; bi] [ˈfɔːrən] [tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

field	which	I	still	maintain	to	be	foreign	to	the	subject	.
场地	哪个	我	仍然	维持	到	是	外国的	到	这	主题	.

到目前为止，我一直遵循回复作者的指导，进入一个我仍然认为与该主题无关的领域。

[aɪ] [oʊ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][maɪˈself] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ɪnˈtrʌstɪd] ,

I	owe	it	to	myself	,	and	to	the	office	with	which	I	am	entrusted	,
我	欠	它	到	我	,	和	到	这	办公室	和	哪个	我	是	受托	,

我对自己负有责任，也对受托管理的职务负有责任。

[tuː; tə] [liːv] [noʊ] [ruːm] [fɔːr; fər] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə][maɪ] [əˈpɪnjənz] [ɑːn][soʊ] [ˈsɪriəs] [ə; eɪ]

to	leave	no	room	for	doubt	as	to	my	opinions	on	so	serious	a
到	离开	不	房间	为了	怀疑	作为	到	我的	意见	在	所以	严肃的	一个

为了不让任何人对我如此严肃的问题的看法产生任何疑问，

[piː] . [naɪn]

p	.	9
p	.	9

['kwestʃən] [ʌv; əv]['du:ti] ,
question **of** **duty** **,**
问题 的 责任 ,

职责问题

['i:v(ə)n][æt; ət][ðə; ði][rɪsk][ʌv; əv] [ɪm'bærəsɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt][ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [wɪtʃ] [laɪz]
even **at** **the** **risk** **of** **embarrassing** **for** **the** **moment** **a** **discussion** **which** **lies**
甚至 在 这 风险 的 尴尬的 为了 这 片刻 一个 讨论 哪个 谎言
['prɑ:pərli][ɪn][ə; eɪ] ['nɛroʊɝ] ['kʌmpəs] .
properly **in** **a** **narrower** **compass** **.**
适当地 在 一个 较窄 罗盘 .

即使冒着暂时使原本应该属于更狭窄范围的讨论变得尴尬的风险。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kən'seʃ(ə)n] , [soʊ][fɑ:r][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'sɜ:rnd] , [ʃæl; ʃəl][end] [hɪr] .
But **the** **concession** **,** **so** **far** **as** **I** **am** **concerned** **,** **shall** **end** **here** **.**
但 这 让步 , 所以 远的 作为 我 是 担心的 , 将 结尾 这里 .

但就我而言，这项让步到此为止吧。

[aɪ] [ə'su:md] , [θru:'aʊt] [maɪ] ['letər] ,
I **assumed** **,** **throughout** **my** **Letter** **,**
我 假定 , 自始至终 我的 信 ,

我在信中一直假设，

[ðæt] [ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [əb'zɜ:rvəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌndeɪ] [ɪz][ə; eɪ] ['sɑ:ləm] [ænd; ənd]['seɪkrɪd]['du:ti] .
that **the** **national** **observance** **of** **the** **Sunday** **is** **a** **solemn** **and** **sacred** **duty** **.**
那 这 国家的 观察 的 这 星期日 是 一个 庄严 和 神圣 责任 .

全国上下遵守星期日是庄严神圣的义务。

[bʌt; bət][wi:; wi] [meɪ] ['ʃʊrli] [bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði]['ɑ:bdʒekts][ænd; ənd]['prɑ:bəb(ə)l]
But **we** **may** **surely** **be** **allowed** **to** **discuss** **the** **objects** **and** **probable**
但 我们 可能 一定 是 允许 到 讨论 这 对象 和 可能
[rɪ'zʌlts] [ʌv; əv][ə; eɪ][pər'tɪkjələr] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] ['wɜ:rkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] [poʊst] ['ɑ:fɪs] ,
results **of** **a** **particular** **change** **in** **the** **working** **of** **the** **London** **Post** **Office** **,**
结果 的 一个 特别的 改变 在 这 在职的 的 这 伦敦 邮政 办公室 ,

但我们当然可以讨论伦敦邮政局运作方式的某项具体变革的目的和可能的结果。

[wɪ'ðaʊt] [ɔb'tru:dɪŋ] [ə'pɑ:n]['aʊər; ɑ:r] ['ri:dɝz] [ðə; ði] ['ɪnkwəri] ['weðər] [ðə; ði][lɔ:(r)dz] [deɪ] [ɪz][aɪ'dentɪk(ə)l]
without **obtruding** **upon** **our** **readers** **the** **enquiry** **whether** **the** **Lord's** **Day** **is** **identical**
没有 突兀 之上 我们的 读者 这 询问 无论 这 主场 天 是 完全相同的
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dʒu:ɪʃ] ['sæbəθ] ,
with **the** **Jewish** **Sabbath** **,**
和 这 犹太人 安息日 ,

我们不会强加给读者一个疑问，即主日是否与犹太安息日相同。

['weðər] [ðə; ði]['sæŋktəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] ['sʌndeɪ] [ɪz] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔ:] [ɔ:r]
whether **the** **sanctity** **of** **the** **Christian** **Sunday** **is** **derived** **from** **the** **Law** **or**
无论 这 圣洁 的 这 基督教 星期日 是 衍生的 从 这 法律 或者
[frʌm; frəm][ðə; ði]['gɑ:sp(ə)l] ,
from **the** **Gospel** **,**
从 这 福音 ,

基督教主日的圣洁性究竟源于律法还是福音?

[frʌm; frəm] “ [ðə; ði] ['letər] [wɪtʃ] ['kɪlɪθ] ” [ɔ:r] “ [ðə; ði]['spɪrɪt] [ðæt] ['gɪvɛθ] [laɪf] .
from **“** **the** **letter** **which** **killeth** **”** **or** **“** **the** **spirit** **that** **giveth** **life** **.**
从 “ 这 信 哪个 基雷斯 ” 或者 “ 这 精神 那 给予 生活 .

源自"那叫人死的字"或"那叫人活的灵"。

" [ɪf] [ɪn'di:d] [aɪ][wɜ:r; wər][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [bɪ'li:v] ['evri] [ɪ'næktmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊ'zeɪɪk]

"	If	indeed	I	were	one	of	those	who	believe	every	enactment	of	the	Mosaic
"	如果	的确	我	是	一	的	那些	WHO	相信	每一个	颁布	的	这	马赛克

['sæbəθ] [tu:; tə][bi:; bi][ʌv; əv]['rɪdʒɪd][ænd; ənd][pər'petʃuəl] [ə'θɔ:rəti] ,

Sabbath	to	be	of	rigid	and	perpetual	authority	,
安息日	到	是	的	死板的	和	永久	权威	,

"如果我真的像那些认为摩西律法中所有关于安息日的规定都具有严格且永久的权威的人一样，

[ænd; ənd] [hu:] [jet] [du:][ænd; ənd][ɪg'zækt][ɑ:n] [ðæt] [deɪ] , [wɪ'ðaʊt] ['skru:p(ə)l][ɔ:r] [rɪ'mɔ:rs] ,

and	who	yet	do	and	exact	on	that	day	,	without	scruple	or	remorse	,
和	WHO	然而	做	和	精确的	在	那	天	,	没有	顾忌	或者	悔恨	,

而那些在那一天毫无顾忌、毫无悔意地执行命令的人，

[ækts] [wɪtʃ] , [ɪf] [soʊ] , [ɑ:r; ər] ['wɜ:rði] [ʌv; əv] [deθ] ; [ɔ:r] [ɪf] , [waɪl] [æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ][ðə; ði]

acts	which	,	if	so	,	are	worthy	of	death	;	or	if	,	while	admitting	the
行为	哪个	,	如果	所以	,	是	值得	的	死亡	;	或者	如果	,	尽管	承认	这

['lɔ:flnəs] ,

lawfulness	,
合法性	,

如果属实，这些行为应处以死刑；或者，即使承认其合法性，

[ɑ:n] [ðæt] [deɪ] , [fɔ:r; fər][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ɔ:r][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['fæməli] , [ʌv; əv][wɜ:rks] ['ni:ðər] [ʌv; əv]

on	that	day	,	for	an	individual	or	for	a	family	,	of	works	neither	of
在	那	天	,	为了	一个	个人	或者	为了	一个	家庭	,	的	作品	两者都不	的

['mɜ:rsi] ,

mercy	,
怜悯	,

在那一天，无论是个人还是家庭，无论出于何种善行，

['strɪktli] ['spi:kɪŋ] , [nɔ:r][ʌv; əv] [nə'sesəti] , [bʌt; bət]['oʊnli][ʌv; əv]

strictly	speaking	,	nor	of	necessity	,	but	only	of
严格	请讲	,	也不	的	必要性	,	但	仅有的	的

严格来说，也并非必然，而只是

[pi:] . -

p	.	10
p	.	-

[ɪk'stri:m] [kən'vi:niəns] ,

extreme	convenience	,
极端	方便	,

极致便利

([ænd; ənd] [wʌt] [mɔ:r] [kæn; kən][bi:; bi] [sed] [ɪn] [dɪ'fens] [ʌv; əv] ['meni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [də'mestɪk]

(	and	what	more	can	be	said	in	defence	of	many	of	those	domestic
(	和	什么	更多的	能	是	说	在	防御	的	许多	的	那些	国内的

[ə'reɪndʒmənts] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ,

arrangements	with	which	,
安排	和	哪个	,

（对于许多此类国内安排，还能说什么呢？）

[aɪ][ɪ'mædʒɪn] , ['i:v(ə)n][ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv][ðə; ði][rɪ'plaɪ] , ['i:v(ə)n][ɑ:n][ðə; ði] ['sʌndeɪ] , [kæn; kən] ['skersli]

I	imagine	,	even	the	Author	of	the	Reply	,	even	on	the	Sunday	,	can	scarcely
我	想象	,	甚至	这	作者	的	这	回复	,	甚至	在	这	星期日	,	能	几乎

[dɪ'spens] ?)

dispense	?	)
分配	?	)

我想，即使是回复的作者，即使是在星期天，也很难抽出时间来回复吧?

[aɪ] [jet] [dɪ'naɪd] [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [neiʃəns] ['hævɪŋ] ['eni] [sʌtʃ] ['haʊshoʊld] ['duːtiz] [æz; əz]

I	yet	denied	the	possibility	of	a	nations	having	any	such	household	duties	as
我	然而	否认	这	可能性	的	一个	国家	拥有	任何	这样的	家庭	职责	作为

['iːv(ə)n] [ðə; ði] [ə'raɪv(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔː(r)dz] [deɪ] [mʌst; məst] ['ræðər] ['mɑːdɪfaɪ] [ðæn; ðən] [ˌsuːpər'siːd] ;

even	the	arrival	of	the	Lord's	Day	must	rather	modify	than	supersede	;
甚至	这	到达	的	这	主场	天	必须	相当	调整	比	取代	;

但我否认一个国家有任何此类家庭职责的可能性，因为即使是主日的到来也只能改变而不是取代这些职责；

[ɪf] [aɪ] [rɪ'gɑːrdɪd] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ə; eɪ] [pleɪn] [ænd; ənd] ['ɑːbviəs] [sɪn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['neɪʃ(ə)n] , ['ʌndər] ['eni]

if	I	regarded	it	as	a	plain	and	obvious	sin	for	a	nation	,	under	any
如果	我	认为	它	作为	一个	清楚的	和	明显的	罪	为了	一个	国家	,	在下面	任何

['sɜːrkəmstænsɪz] ,

circumstances	,
情况	,

如果我认为无论在任何情况下，这对于一个国家来说都是一种显而易见的罪行，

[tuː; tə] ['sʌfər] ['eni] [wʌn] [ʌv; əv] [ɪts] ['ɑːfəsərz] [tuː; tə] [duː] ['eni] ['pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kɑːmən] [wɜːrk] [ɑːn] [ɪts]

to	suffer	any	one	of	its	officers	to	do	any	portion	of	his	common	work	on	its
到	遭受	任何	一	的	它是	警官	到	做	任何	部分	的	他的	常见的	工作	在	它是

['hoʊli] [deɪ] ;

holy	day	;
圣	天	;

允许其任何一名官员在圣日从事其日常工作的任何部分；

[ɪf] , [ɪn] [ʃɔːrt] , [aɪ] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði] ['kwestʃən] [æz; əz] [ðʌs] [fɔː'kləʊzd] ,

if	,	in	short	,	I	regarded	the	question	as	thus	foreclosed	,
如果	,	在	短的	,	我	认为	这	问题	作为	因此	被取消赎回权	,

简而言之，如果我认为这个问题已经没有悬念了，

[baɪ] [ə; eɪ] [pleɪn] [ænd; ənd] [ˌʌnɪ'kwɪvək(ə)l] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [wɪl] , [ɪk'skluːdɪŋ] [ðə; ði]

by	a	plain	and	unequivocal	revelation	of	the	Divine	will	,	excluding	the
经过	一个	清楚的	和	明确的	启示	的	这	神圣的	将要	,	不包括	这

[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['məutivz] ,

consideration	of	motives	,
考虑	的	动机	,

通过对神圣意志的清晰明确的启示，排除对动机的考虑，

[ʌv; əv] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [ʌv; əv] ['kɑːnsɪkwensɪz] , [ˌɔːltə'geðər] ; — [ðen] ['sɜːrt(ə)nli] , ['ʃerɪŋ] [maɪ]

of	circumstances	,	of	consequences	,	altogether	;	—	then	certainly	,	sharing	my
的	情况	,	的	结果	,	共	;	—	然后	当然	,	分享	我的

[ə'poʊnənts] ['prɪnsəp(ə)lz] , [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [juːst] ,

opponent's	principles	,	I	might	have	used	,
对手的	原则	,	我	可能	有	用过的	,

考虑到各种情况、各种后果，总而言之；——那么，如果我认同对手的原则，我当然也可以使用，

[wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [sɪ'verəti] , ['sʌmθɪŋ] [æt; ət] [liːst] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['læŋgwɪdʒ] ;

with	more	or	less	of	his	severity	,	something	at	least	of	his	language	;
和	更多的	或者	较少的	的	他的	严重性	,	某物	在	至少	的	他的	语言	;

[ðoʊ] , ['iːv(ə)n] [ðen] ,

though	,	even	then	,
尽管	,	甚至	然后	,

他的严厉程度或多或少依旧，至少他的措辞也有些相似；然而，即便如此，

[aɪ] [trʌst] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [pə'zest] [sə'fɪʃ(ə)nt] [dɪ'sɜːrnmənt] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ]

I	trust	I	might	have	possessed	sufficient	discernment	to	distinguish	between	a
我	相信	我	可能	有	拥有	充足的	辨别力	到	区分	之间	一个

['kwestʃən] [ʌv; əv] ['prɪnsəp(ə)l] ,

question	of	principle	,
问题	的	原则	,

我相信我当时应该具备足够的辨别力，能够区分原则性问题、

[ænd; ənd][ə; eɪ]['kwestʃən][ʌv; əv]['diːteɪl] ; [sə'fɪʃ(ə)nt] [rɪ'spekt][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ʌndəs'tændɪŋz] , [ænd; ənd]

and	a	question	of	detail	;	sufficient	respect	for	the	understandings	,	and
和	一个	问题	的	细节	;	充足的	尊重	为了	这	理解	,	和

[rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [kən'sɪstənsɪ] ,

regard	for	the	consistency	,
看待	为了	这	一致性	,

以及细节问题；对既有理解的充分尊重，以及对一致性的重视。

[ʌv; əv][maɪ] ['neɪbərz] ,

of	my	neighbours	,
的	我的	邻居	,

我的邻居们，

[piː] . -

p	.	11
p	.	-

第11页

[tuː; tə][hæv; həv][ɪn'vaɪtɪd][ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ]['proʊtest]['ræðər] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [pər'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['eni]

to	have	invited	them	to	a	protest	rather	against	the	permission	of	any
到	有	受邀	他们	到	一个	反对	相当	反对	这	允许	的	任何

['sʌndeɪ] [wɜːrk][ɪn]['eni][poʊst] ['ɑːfɪs] ,

Sunday	work	in	any	Post	Office	,
星期日	工作	在	任何	邮政	办公室	,

邀请他们参加抗议活动，而不是反对允许任何邮局在周日工作。

[ðæn; ðən] [ə'genst] [ə; eɪ][pər'tɪkjələr] [ə'dʒʌstmənt] [ʌv; əv] [ðæt]['bɜːrd(ə)n][tuː; tə] [wɪtʃ] [sʌm; səm][hæd; həd]

than	against	a	particular	adjustment	of	that	burden	to	which	some	had
比	反对	一个	特别的	调整	的	那	负担	到	哪个	一些	有

['ɔːlweɪz] [bɪn] [səb'dʒektɪd] .

always	been	subjected	.
总是	到过	受	.

而不是针对某些人一直以来所承受的负担的特定调整。

[ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] ['riːdʒən] , [bɪ'saɪdz] , ['ɪntuː] [wɪtʃ] [aɪ][mʌst; məst] ['rezəluːtli] [rɪ'fjuːz][tuː; tə]['fɑːloʊ]

There	is	another	region	,	besides	,	into	which	I	must	resolutely	refuse	to	follow
那里	是	其他	地区	,	除了	,	进入	哪个	我	必须	坚决地	拒绝	到	跟随

[maɪ] [ə'poʊnənt] ;

my	opponent	;
我的	对手	;

此外，还有另一个领域，我坚决拒绝跟随我的对手进入；

[ðə; ðɪ]['riːdʒən][ʌv; əv] [ˌpɝː:sə'nælɪtiːz] .

the	region	of	personalities	.
这	地区	的	个性	.

个性区域。

[hiː; hɪ][ɪz] ['evɪdəntli] [æn; ən][ə'dept][ɪn][ðə; ðɪ] [ə'kʌlt] ['saɪəns] [ʌv; əv]['məutivz] .

He	is	evidently	an	adept	in	the	occult	science	of	motives	.
他	是	显然	一个	熟练	在	这	神秘学	科学	的	动机	.

他显然精通动机这门神秘学。

[hiː; hɪ] [spiːks] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['bæfəld] [mə'dʒɪʃn] , [ʌv; əv]['eni][wʌn] [huːz] ['spɪrɪt]

He	speaks	,	with	the	irritation	of	a	baffled	magician	,	of	any	one	whose	spirit
他	说话	,	和	这	刺激	的	一个	困惑	魔术师	,	的	任何	一	谁	精神

[hiː; hɪ]['kænɑːt] [dɪ'sɜːrn] .

he	cannot	discern	.
他	不能	辨别	.

他像一个困惑的魔术师一样恼怒地谈论任何他无法辨识其灵魂的人。

[hiː; hi] [kən'fesiz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['pʌz(ə)ld][hɪm; ɪm] .

He	confesses	that	I	have	puzzled	him	.
他	坦白	那	我	有	困惑	他	.

他坦言我让他感到困惑。

[hiː; hi][ɪz] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə][sə'spekt][wʌn]['moʊtɪv] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪm'pjuːt] [ə'nʌðər] .

He	is	unwilling	to	suspect	one	motive	,	unable	to	impute	another	.
他	是	不情愿	到	怀疑	一	动机	,	无法	到	归因	其他	.

他不愿怀疑一种动机，也无法推断另一种动机。

[ðə; ði]['kwestʃən][ɪz][left] ['daʊtf(ə)l] .

The	question	is	left	doubtful	.
这	问题	是	左边	疑	.

这个问题仍然悬而未决。

[11a] [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ʌðərwaɪz] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['rəulənd] [hɪl] .

[	11a	]	But	it	is	otherwise	with	Mr	.	Rowland	Hill	.
[	11a	]	但	它	是	否则	和	先生	.	罗兰	爬坡道	.

[11a] 但罗兰·希尔先生的情况则不同。

[hiː; hi][laɪz] ['helpləsli] ['oʊpən][tuː; tə][ðə; ði] [di'sektiŋ] [naɪf] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːpəreɪtər] .

He	lies	helplessly	open	to	the	dissecting	knife	of	the	operator	.
他	谎言	无助地	打开	到	这	解剖	刀	的	这	操作员	.

他无助地躺在手术刀下，任由手术者摆布。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ʌn'flɪntʃɪŋ] [sɪ'verəti] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ə'plaɪd] .

And	with	unflinching	severity	is	it	applied	.
和	和	坚定不移	严重性	是	它	应用	.

而且执行起来毫不留情，极其严厉。

[11b] [hɑː'stɪləti][tuː; tə][ðə; ði] ['sæbəθ] , ['enməti] [ə'genst] [rɪ'lɪdʒən] — [ðiːz] [ɑːr; ər]['vɪzəbli][hɪz; ɪz]

[	11b	]	Hostility	to	the	Sabbath	,	enmity	against	religion	—	these	are	visibly	his
[	11b	]	敌意	到	这	安息日	,	敌意	反对	宗教	—	这些	是	明显地	他的

['prɪnsəp(ə)lz] .

principles	.
原则	.

[11b] 敌视安息日，敌视宗教——这些显然是他的原则。

[ɔːl] [els] [ɪz][ə; eɪ][veɪl] , [ə; eɪ] [kləjk] , [ə; eɪ][mæsk] .

All	else	is	a	veil	,	a	cloke	,	a	mask	.
全部	别的	是	一个	面纱	,	一个	斗篷	,	一个	面具	.

其他一切都只是面纱、斗篷、面具。

[wen] [hiː; hi] [spiːks] [ʌv; əv][di'zaiərɪŋ][rest][ɑːn][ðə; ði] ['sʌndeɪ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [sə'bɔːdinits] , [hiː; hi]

When	he	speaks	of	desiring	rest	on	the	Sunday	for	his	subordinates	,	he
什么时候	他	说话	的	渴望	休息	在	这	星期日	为了	他的	下属	,	他

[miːnz] ['leɪbər] .

means	labour	.
方法	劳动	.

当他谈到希望下属在星期天休息时，他的意思是希望他们劳动。

[wen] [hiː; hi] ['prefisiz] [hɪz; ɪz] ['mɪnɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n]

When	he	prefaces	his	Minute	with	the	profession
什么时候	他	序言	他的	分钟	和	这	职业

当他以职业作为发言的开场白时

[piː] . -

p	.	12
p	.	-

[ʌv; əv][rɪ'gɑ:rd][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sʌndeɪ] , [hi:; hi] [spi:ks] [bʌt; bət][tu:; tə] [dɪ'si:v] , [ænd; ənd] [smaɪlz] (
of **regard** **for** **the** **Sunday** **,** **he** **speaks** **but** **to** **deceive** **,** **and** **smiles** **(**
的 看待 为了 这 星期日 , 他 说话 但 到 欺骗 , 和 微笑 (
['veɪnli] [smaɪlz] ,
vainly **smiles** **,**
徒劳地 微笑 ,

他顾及星期日，说话只是为了欺骗，脸上带着笑容（徒劳的笑容）。

[sez] [maɪ] [rɪ'vju:ər]) [æt; ət][ðə; ði] ['i:zi] [krɪ'du:ləti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪktəms] .
says **my** **Reviewer** **)** **at** **the** **easy** **credulity** **of** **his** **victims** **.**
说道 我的 评论员) 在 这 简单的 轻信 的 他的 受害者 .

我的审稿人说，受害者们太容易轻信他人了。

[-] [wen] [hi:; hi][nɑ:t]['oʊnli]['prɔmisiz] , [bʌt; bət] [ɪ'fekts] , [ə; eɪ] ['meʒər] [ʌv; əv] [ˌʌndɪ'naɪəbl] [rɪ'li:f] ,
[**12** **]** **When** **he** **not** **only** **promises** **,** **but** **effects** **,** **a** **measure** **of** **undeniable** **relief** **,**
[-] 什么时候 他 不是 仅有的 承诺 , 但 效果 , 一个 措施 的 无可否认 宽慰 ,

[12] 当他不仅承诺，而且实现了某种程度上无可否认的缓解时，

— [ðə; ði] [ˌdɪskən'tɪnjuəns] , [fɔ:r; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [ʌv; əv][ə; eɪ]['sekənd] ['sʌndeɪ] [dɪ'lɪvəri] ,
— **the** **discontinuance** **,** **for** **example** **,** **of** **a** **second** **Sunday** **delivery** **,**
— 这 停止 , 为了 例子 , 的 一个 第二 星期日 送货 ,

例如，停止第二次周日送货服务。

— [ðɪs] [ɪz]['oʊnli][tu:; tə] [dɪs'gaɪz] [hɪz; ɪz] ['restləs] ['spɪrɪt][ʌv; əv] [.ænti'kristjən] [mə'lɪgnəti] , [ðæt] [hi:; hi]
— **this** **is** **only** **to** **disguise** **his** **restless** **spirit** **of** **antichristian** **malignity** **,** **that** **he**
— 这 是 仅有的 到 伪装 他的 不安 精神 的 反基督教 恶毒 , 那 他
[meɪ] [proʊ'si:d] ,
may **proceed** **,**
可能 继续 ,

——这只是为了掩盖他内心躁动不安的反基督教恶意，以便他能够继续前进。

[mɔ:r] ['koʊvɜ:rtli] , [bʌt; bət][nɑ:t] [les] ['ʃʊrli] , [tu:; tə][hɪz; ɪz]['ri:əl]['ɑ:bdʒekt] , [ðə; ði] [əˌnaɪə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]
more **covertly** **,** **but** **not** **less** **surely** **,** **to** **his** **real** **object** **,** **the** **annihilation** **of**
更多的 隐蔽 , 但 不是 较少的 一定 , 到 他的 真实的 目的 , 这 湮灭 的
[æn; ən] ['ɔ:rdɪnəns] [ʌv; əv][gɑ:d] .
an **ordinance** **of** **God** **.**
一个 条例 的 上帝 .

更隐蔽但同样确定的是，他的真正目的是废除上帝的法令。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t][ðə; ði][ə'pɑ:lədʒɪst][ʌv; əv]['mɪstər] . ['rəʊlənd] [hɪl] .
I **am** **not** **the** **apologist** **of** **Mr** **.** **Rowland** **Hill** **.**
我 是 不是 这 辩护者 的 先生 . 罗兰 爬坡道 .

我并非罗兰·希尔先生的辩护者。

[aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm]['oʊnli] , [æz; əz][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld] [noʊz] [hɪm; ɪm] ,
I **know** **him** **only** **,** **as** **all** **the** **world** **knows** **him** **,**
我 知道 他 仅有的 , 作为 全部 这 世界 知道 他 ,

我只认识他，就像全世界都认识他一样。

[æz; əz][ðə; ði][ə'rɪdʒɪneɪtər][ænd; ənd] [ə'kɑ:mplɪʃər] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['boʊldɪst][ænd; ənd][moʊst]
as **the** **originator** **and** **accomplisher** **of** **one** **of** **the** **boldest** **and** **most**
作为 这 鼻祖 和 成就者 的 一 的 这 最勇敢的 和 最多
[ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [ə'tʃi:vmənts] [ʌv; əv]['mɑ:dərn] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] .
beneficial **of** **all** **the** **achievements** **of** **modern** **civilization** **.**
有利 的 全部 这 成就 的 现代的 文明 .

作为现代文明最伟大、最有益的成就之一的创造者和完成者。

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [rɪ'kwaɪər] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [mɪr] [ə'sɜ:rʃ(ə)n] ,
It **will** **require** **more** **than** **mere** **assertion** **,**
它 将要 要求 更多的 比 仅仅 断言 ,

仅仅口头断言是不够的，

[tuː; tə] [əˈtætʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [neɪm] [ðoʊz] [ˈoʊdiəs] [ˌɪmpjuːˈteɪʃənz] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈnesəseri] [fɔːr; fər]

to	attach	to	his	name	those	odious	imputations	which	it	is	necessary	for
到	附	到	他的	姓名	那些	令人厌恶的	推断	哪个	它	是	必要的	为了

[ðə; ði] [ɪmˈpjuːnərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə] [səˈdʒest] [ænd; ənd][tuː; tə]['fɑːstər] .

the	impugners	of	the	late	change	to	suggest	and	to	foster	.
这	质疑者	的	这	晚的	改变	到	建议	和	到	促进	.

将那些诋毁近期变革的人所必须提出和助长的可憎的指控强加于他身上。

[ænd; ənd] [wʌt] , ['æftər][ɔːl] , [ɑːr; ər][ðə; ði] [graʊndz] [ɑːn] [wɪtʃ] [sʌtʃ] [ˌɪmpjuːˈteɪʃənz][rest] ?

And	what	,	after	all	,	are	the	grounds	on	which	such	imputations	rest	?
和	什么	,	后	全部	,	是	这	理由	在	哪个	这样的	推断	休息	?

那么，这些指控究竟基于什么呢?

['mɪstər] . ['rəuləndˌhɪl] , [sez] [ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ,

Mr	.	Rowland Hill	,	says	the	Record	,
先生	.	罗兰 爬坡道	,	说道	这	记录	,

《记录报》称，罗兰·希尔先生

[wʌz; wəz][ə; eɪ][dəˈrektər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] [wɪtʃ] [rɪˈfjuːzd; 'refjuːs] [rɪˈtɜːrn] ['tɪkɪts] [ɪkˈstendɪŋ]

was	a	Director	of	a	Railway	which	refused	Return	tickets	extending
曾是	一个	导演	的	一个	铁路	哪个	拒绝	返回	门票	扩展

[frʌm; frəm] ['sætərdeɪ] [tuː; tə]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ,

from	Saturday	to	Monday	,
从	周六	到	周一	,

曾任铁路公司董事，该公司拒绝出售周六至周一的往返车票。

[piː] . -

p	.	13
p	.	-

第13页

[ænd; ənd] [ðʌs] [kəmˈpeld] [ɪts] ['pæsndʒə˞] [tuː; tə]['træv(ə)l][ɑːn][ðə; ði] ['sʌndeɪ] .

and	thus	compelled	its	passengers	to	travel	on	the	Sunday	.
和	因此	被迫	它是	乘客	到	旅行	在	这	星期日	.

因此，乘客们被迫在星期日出行。

[13a] ['mɪstər] . ['rəuləndˌhɪl] , [sez] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði][rɪ'plaɪ] ,

[	13a	]	Mr	.	Rowland	Hill	,	says	the	Author	of	the	Reply	,
[	13a	]	先生	.	罗兰	爬坡道	,	说道	这	作者	的	这	回复	,

[13a] 答辩状作者称，罗兰·希尔先生

[ɪz][æn; ən]['ɑːfɪsər][ʌv; əv] [ðæt] [dɪˈpɑːrtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ,

is	an	officer	of	that	department	of	the	Government	,
是	一个	官	的	那	部门	的	这	政府	,

是该政府部门的一名官员，

[wɪtʃ] [ɪz][noʊˈtɔːriəs] [əˈbʌv] [ɔːl] ['ʌðər] [fɔːr; fər][ɪts] [ˌdesɪˈkreɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sæbəθ] :

which	is	notorious	above	all	others	for	its	desecration	of	the	Sabbath	:
哪个	是	臭名昭著	多于	全部	其他的	为了	它是	亵渎	的	这	安息日	:

其中最臭名昭著的莫过于亵渎安息日:

[13b] [ə; eɪ] [dɪˈpɑːrtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] , [wiː; wi] [meɪ] [ˌeɪ diː 'diː] , [soʊ] [bɪˈjɑːnd] [ɔːl] ['ʌðər]

[	13b	]	a	department	of	the	Government	,	we	may	add	,	so	beyond	all	others
[	13b	]	一个	部门	的	这	政府	,	我们	可能	添加	,	所以	超过	全部	其他的

[ʌnˈfɔːrtʃənət] ,

unfortunate	,
不幸	,

[13b] 我们还要补充一点，这是政府的一个部门，因此，在所有不幸的事情中，这尤其令人遗憾。

[ðæt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][əˈloʊn][ɪz] [dɪˈnaɪd] [ðə; ði][ˌpɑːsəˈbɪləti][ʌv; əv][self] - [ˌrefərˈmeɪʃn] ,

that	to	it	alone	is	denied	the	possibility	of	self	-	reformation	,
那	到	它	独自的	是	否认	这	可能性	的	自己	-	改革	,

只有它才被剥夺了自我改造的可能性。

[ænd; ənd] ['evri] ['efərt] ['æftər] [ə'mendmənt] [ɪz]['brændɪd][baɪ][æn˛tɪsɪ'peɪʃ(ə)n][æz; əz][hɪ'pɑːkrəsi][ænd; ənd]
and **every** **effort** **after** **amendment** **is** **branded** **by** **anticipation** **as** **hypocrisy** **and**
和 每一个 努力 后 修正案 是 品牌 经过 预期 作为 虚伪 和
[ɪm'pɑːstʃər] .
imposture **.**
骗局 .

每次修正后的努力都会被人们预期地贴上虚伪和欺骗的标签。

[maɪ][æn'tægənɪst][ɪz][fɑːnd][ʌv; əv] [rɪ'kɜːrɪŋ] [tuː; tə][fɜːrst]['prɪnsəp(ə)lz] .
My **antagonist** **is** **fond** **of** **recurring** **to** **first** **principles** **.**
我的 反派 是 喜爱 的 再次发生的 到 第一的 原则 .

我的对手喜欢回归基本原理。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn'geɪdʒd] , [sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,
When **he** **was** **engaged** **,** **some** **years** **ago** **,**
什么时候 他 曾是 已订婚的 , 一些 年 前 ,

几年前他订婚的时候，

[ɪn] [wʌt] [hiː; hi] [naʊ] [dɪ'nɒmɪneɪt] “ [ðə; ði] ['iːzi] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [tæsk] ” [13c] [ʌv; əv][ə; eɪ]
in **what** **he** **now** **denominates** **“** **the** **easy** **and** **pleasant** **task** **”** **[** **13c** **]** **of** **a**
在 什么 他 现在 面额 “ 这 简单的 和 令人愉快的 任务 ” [13c] 的 一个
['sʌmwʌt] ['sɪmələr]['kɑːntrəvɜːrsi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['veri] ['dɪfrənt] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] ,
somewhat **similar** **controversy** **with** **a** **very** **different** **Correspondent** **,**
有些 相似的 争议 和 一个 非常 不同的 通讯员 ,

在他现在称之为“轻松愉快的任务”[13c]中，与一位截然不同的通讯员展开了一场有些类似的争论，

[13d] [hiː; hi] [kən'strʌktɪd] [fɔːr; fər] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] , [ɪn][ə; eɪ] [ˌkætə'ketɪkl] [fɔːrm] , [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]
[**13d** **]** **he** **constructed** **for** **that** **Gentleman** **,** **in** **a** **catechetical** **form** **,** **a** **sort** **of**
[13d] 他 建造 为了 那 绅士 , 在 一个 教理问答 形式 , 一个 种类 的
[ruːdɪmɛntə] ['mɪnərə][ʌv; əv] [θi'ɑːlədʒi] ,
Rudimenta **Minora** **of** **Theology** **,**
鲁迪门塔 小调 的 神学 ,

[13d] 他为那位先生编写了一本教理问答形式的《神学小纲要》，

[13e] [ə'dæptɪd][tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi] [kən'siːvd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒəs]
[**13e** **]** **adapted** **to** **what** **he** **conceived** **to** **be** **the** **extent** **of** **his** **religious**
[13e] 改编 到 什么 他 构思 到 是 这 程度 的 他的 宗教
[ə'teɪnmənts] .
attainments **.**
成就 .

[13e] 适应了他认为自己所达到的宗教成就的程度。

['staːtiŋ]
Starting
开始

开始

[piː] . -
p **.** **14**
p . -

第14页

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌɪmɔːr'tæləti] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] , [hiː; hi] [dɪ'sendɪd] , [baɪ]['steɪdʒɪz] [dʒu'dɪʃəsli]
from **the** **immortality** **of** **the** **soul** **,** **he** **descended** **,** **by** **stages** **judiciously**
从 这 不朽 的 这 灵魂 , 他 下降 , 经过 阶段 谨慎地
['grædʒueɪtɪd] ,
graduated **,**
毕业 ,

他从灵魂的不朽状态一步步谨慎地降临，

[tuː; tə][ə; eɪ] ['hʌmblər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['præktɪk(ə)l] ['kwestʃən] — [ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['leɪbər] [ʌv; əv][ðə; ði]
to **a** **humbler** **and** **more** **practical** **question** **—** **the** **Sunday** **labours** **of** **the**
到 一个 谦逊 和 更多的 实际的 问题 — 这 星期日 劳动 的 这
[bæθ] [poʊst] ['ɑːfɪs] .
Bath **Post** **Office** **.**
洗澡 邮政 办公室 .

更谦逊、更实际的问题——巴斯邮局的周日工作情况。

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [mɔːr] [əd'vænst] ['pjuːp(ə)l] ,
For **me** **,** **a** **somewhat** **more** **advanced** **pupil** **,**
为了 我 , 一个 有些 更多的 先进的 瞳孔 ,

对我这个稍微优秀一些的学生来说，

[hiː; hi][hæz; həz] [drɔːn] [ʌp][ə; eɪ] ['sɪriːz] — [ɪn'diːd] [tuː] ['sɪriːz] [-] — [ʌv; əv] ['ræðər] [les]
he **has** **drawn** **up** **a** **series** **—** **indeed** **two** **series** **[** **14** **]** **—** **of** **rather** **less**
他 有 绘制 向上 一个 系列 — 的确 二 系列 [-] — 的 相当 较少的
[ˌelɪ'mentri] [ˌprɔpə'ziʃənz] ,
elementary **propositions** **,**
初级 命题 ,

他拟定了一系列——实际上是两系列[14]——不太基本的命题，

['endɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [rɪ'voʊltɪŋ] ([ðoʊ] ['sɜːrt(ə)nli] [ʌn'kwestʃənəb(ə)l]) ['truːɪzəm] ,
ending **with** **this** **revolting** **(** **though** **certainly** **unquestionable** **)** **truism** **,**
结束 和 这 令人作呕的 (尽管 当然 毋庸置疑) 真理 ,

最后，我们以这句令人作呕（但毋庸置疑）的真理作结：

“ [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [fɔːr; fər]['sɪksti]['θaʊz(ə)nd] ['letərz] [tuː; tə][biː; bi] [bəːnd] , [ʌn'oʊpənd] ,
“ **That** **it** **is** **better** **for** **sixty** **thousand** **letters** **to** **be** **burned** **,** **unopened** **,**
“ 那 它 是 更好的 为了 六十 千 信件 到 是 烧伤 , 未开封 ,

“与其如此，不如将六万封信件原封不动地烧掉。”

[ðæn; ðən][fɔːr; fər][wʌn][poʊst] ['ɑːfɪs] [klɜːrk][tuː; tə] ['perɪʃ] [ɪn] [hel] [fɔːr; fər]['evər] .
than **for** **one** **Post** **Office** **Clerk** **to** **perish** **in** **hell** **for** **ever** **.**
比 为了 一 邮政 办公室 职员 到 沦 在 地狱 为了 曾经 .

也不愿让一个邮局职员永远下地狱。

” [naʊ] ,
” **Now** **,**
” 现在 ,

“现在，

[ɪf] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [ə'suːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][æn; ən] ['ɑːfɪs] [wɪtʃ] [maɪ]
if **I** **might** **be** **permitted** **to** **assume** **for** **a** **moment** **an** **office** **which** **my**
如果 我 可能 是 允许 到 认为 为了 一个 片刻 一个 办公室 哪个 我的
[ə'poʊnənt] [ə'pɪrz] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd][æz; əz] [pɪ'kjuːliərli] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,
opponent **appears** **to** **regard** **as** **peculiarly** **his** **own** **,**
对手 出现 到 看待 作为 奇特地 他的 自己的 ,

如果允许我暂时扮演一下我的对手似乎视为他专属的职位，

[ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌθiːə'lɑːdʒɪkl] [prɪ'septər] [ʌv; əv] [ə'dʌlts] , [aɪ] [wʊd] [stɑːrt] , [laɪk][hɪm; ɪm] , [frʌm; frəm]
that **of** **a** **theological** **preceptor** **of** **adults** **,** **I** **would** **start** **,** **like** **him** **,** **from**
那 的 一个 神学 导师 的 成年人 , 我 会 开始 , 喜欢 他 , 从
[sʌm; səm] [ˌelɪ'mentri] ['æksiəm] ,
some **elementary** **axiom** **,**
一些 初级 公理 ,

如果我是成人神学导师，我会像他一样，从一些基本公理入手。

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [ə'θɔ:rəti] [ʌv; əv][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] , [ɔ:r][ðə; ði][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l] ,

such	as	the	authority	of	Revelation	,	or	the	Inspiration	of	the	Bible	,
这样的	作为	这	权威	的	启示	,	或者	这	灵感	的	这	圣经	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

例如《启示录》的权威性，或者《圣经》的默示性，以及

['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][hɪm; ɪm] , [baɪ][æn; ən] ['i:zi] [treɪn][ʌv; əv] ['ri:zənɪŋ] ,

leading	him	,	by	an	easy	train	of	reasoning	,
领导	他	,	经过	一个	简单的	火车	的	推理	,

通过简单的推理，引导他，

[θru:] [ə; eɪ] [fju:] [bri:f] ['tru:ˌɪzəmz][ɑ:n][ðə; ði] ['prɑ:pərtiz] [ʌv; əv] ['krɪstʃən] ['tʃærəti] ,

through	a	few	brief	truisms	on	the	properties	of	Christian	charity	,
通过	一个	很少	简短的	真理	在	这	特性	的	基督教	慈善机构	,

通过几句关于基督教慈善本质的简短格言，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t] [dɪ'sper] [ʌv; əv] ['geɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌækwi'es(ə)ns] [æt; ət][læst][ɪn] [ðɪs] ['sɪŋgjələrli] ['stɑ:rtlɪŋ]

I	should	not	despair	of	gaining	his	acquiescence	at	last	in	this	singularly	startling
我	应该	不是	绝望	的	获得	他的	默认	在	最后的	在	这	单独地	令人震惊

['pærədɑ:ks] ,

paradox	,
悖论	,

我不认为最终会在这个极其惊人的悖论中得到他的默许，

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði]['du:ti][ʌv; əv] ['evri] ['krɪstʃən] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [hɪz; ɪz] ['neɪbɚz] [wɜ:rd][ʌn'tɪl][ˌaɪ 'ti:]

That	it	is	the	duty	of	every	Christian	to	believe	his	neighbour's	word	until	it
那	它	是	这	责任	的	每一个	基督教	到	相信	他的	邻居	单词	直到	它

[ɪz]

is
是

每个基督徒都有责任相信邻舍的话，直到它被证实为止。

[pi:] . -

p	.	15
p	.	-

第15页

[pru:vd] [tu:; tə][bi:; bi] [fɔ:ls] , [ænd; ənd][tu:; tə][pʊt][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][kən'dʌkt] ,

proved	to	be	false	,	and	to	put	upon	his	conduct	,
已证实	到	是	错误的	,	和	到	放	之上	他的	执行	,

事实证明是虚假的，并且要为他的行为负责，

[nɑ:t][ðə; ði] [li:st] [bʌt; bət][ðə; ði][moʊst] ['feɪvərəbl] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ri:z(ə)nəbli]

not	the	least	but	the	most	favourable	construction	of	which	it	is	reasonably
不是	这	至少	但	这	最多	有利	建造	的	哪个	它	是	合理

['keɪpəb(ə)l] .

capable	.
有能力的	.

这并非最不有利的，而是它能够合理实现的最佳构造。

[traɪd] [baɪ] [ðɪs] [test] , [ðə; ði] [ˌpɜ:sə'nælɪti:z] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kwestʃən] [wʊd] [bi:; bi] ['skætərd] [tu:; tə][ðə; ði]

Tried	by	this	test	,	the	personalities	of	this	question	would	be	scattered	to	the
尝试	经过	这	测试	,	这	个性	的	这	问题	会	是	疏散	到	这

['waɪndz] .

winds	.
风	.

经受住这个考验，这个问题所代表的个性将会荡然无存。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [rɪ'meɪn] [tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdərd] ,

It	might	remain	to	be	considered	,
它	可能	保持	到	是	经过考虑的	,

或许仍需考虑。

['weðər] [ɪn][ðə; ði] ['meʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv]

whether	in	the	measure	of	the	Government	there	had	been	anything	of
无论	在	这	措施	的	这	政府	那里	有	到过	任何事物	的

[mis'teik] [ɔːr] [ˌmɪskælkju'leɪʃn] ;

mistake	or	miscalculation	;
错误	或者	误算	;

政府的衡量标准中是否存在任何错误或误算；

['weðər] [ðer; ðər][hoʊps][hæd; həd] [bɪn] [tuː] ['sæŋgwɪn] , [ɔːr][ðer; ðər] [ə'sɜːʃnz] [tuː] ['pɑːzətɪv] ;

whether	their	hopes	had	been	too	sanguine	,	or	their	assertions	too	positive	;
无论	他们的	希望	有	到过	也	乐观	,	或者	他们的	断言	也	积极的	;

他们的希望是否过于乐观，或者他们的断言是否过于肯定；

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ˌɪmpjuː'teɪʃənz][ʌv; əv] [mə'lɪgnənt] [dɪ'zaɪn] , [ʌv; əv] [ɪn'tenʃən(ə)l] [dɪ'sepʃ(ə)n] , [noʊ] [pleɪs]

but	for	imputations	of	malignant	design	,	of	intentional	deception	,	no	place
但	为了	推断	的	恶性	设计	,	的	故意	欺骗	,	不	地方

[wət'evər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [faʊnd] .

whatever	could	have	been	found	.
任何	可以	有	到过	成立	.

但要指控存在恶意设计、蓄意欺骗，却找不到任何证据。

[wen] [ðə; ði] [ə'poʊnənts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['meʒər] [tɜːrn][ə'saɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɪts]

When	the	opponents	of	a	measure	turn	aside	from	the	consideration	of	its
什么时候	这	对手	的	一个	措施	转动	旁边	从	这	考虑	的	它是

[ɪn'herənt] ['merɪts] ,

inherent	merits	,
固有	优点	,

当反对某项措施的人不再考虑其本身的优点时，

[tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['siːkrət] ['məutivz] [ænd; ənd] [ɪn'tenʃən] [ʌv; əv][ɪts] ['ɔːθər] ,

to	that	of	the	secret	motives	and	intentions	of	its	author	,
到	那	的	这	秘密	动机	和	意图	的	它是	作者	,

至于作者的秘密动机和意图，

[ðə; ði] [ə'tempt] ['indʒəz] [ðer; ðər] [kɔːz] [fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tempt]

the	attempt	injures	their	cause	far	more	than	the	success	of	the	attempt
这	试图	受伤	他们的	原因	远的	更多的	比	这	成功	的	这	试图

[kʊd; kəd][eɪd][ˌaɪ 'tiː] .

could	aid	it	.
可以	援助	它	.

这次尝试对他们事业的损害远远大于尝试成功可能带来的帮助。

[noʊ][mæn] [wʊd] [rɪ'zɔːrt][tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən]['ɑːrgjumənt] , [tɪl] [ɔːl] [els] [hæd; həd] [bɪn] [ɪg'zɔːstɪd] .

No	man	would	resort	to	such	an	argument	,	till	all	else	had	been	exhausted	.
不	男人	会	采取	到	这样的	一个	争论	,	直到	全部	别的	有	到过	筋疲力尽的	.

在所有其他方法都用尽之前，没有人会诉诸这种论点。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʌn'hæpɪli] [sʌtʃ] ['autreidʒz][ə'pɑːn] ['kɑːmən] ['ɑːnər] [ænd; ənd][mə'rælәti][biː; bi][ɪk'skjuːzd] ,

And	if	unhappily	such	outrages	upon	common	honour	and	morality	be	excused	,
和	如果	不幸地	这样的	暴行	之上	常见的	荣誉	和	道德	是	已原谅	,

[æz; əz] [hɪr] ,

as	here	,
作为	这里	,

如果像这里一样，这种违背公序良俗和道德的行为不幸地被原谅了，

[baɪ][ðə; ði] [pliː] [ʌv; əv] [ziːl] [fɔːr; fər] [rɪ'lɪdʒən] ,

by	the	plea	of	zeal	for	religion	,
经过	这	恳求	的	热情	为了	宗教	,

以宗教热忱为由，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [ɪf] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [ɪt'self] [duː][nɑːt] ['sʌfər] [baɪ][ɪts][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn]

it	is	well	if	the	cause	of	religion	itself	do	not	suffer	by	its	association
它	是	出色地	如果	这	原因	的	宗教	本身	做	不是	遭受	经过	它是	协会

[wɪð; wɪθ] ['præktɪsɪz] [soʊ] [ʌn'wɜːrði] .

with	practices	so	unworthy	.
和	实践	所以	不配	.

如果宗教事业本身不因与如此不光彩的行为联系在一起而受到损害，那也是一件好事。

[piː] . -

p	.	16
p	.	-

第16页

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ə'pɑːn][ðə; ði]['merɪts][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [maɪ] [rɪv'juːəz] [ɑːr; ər] ['redi] [tuː; tə][dʒɔɪn] ['ɪʃuː]

But	even	upon	the	merits	of	the	case	my	Reviewers	are	ready	to	join	issue
但	甚至	之上	这	优点	的	这	案件	我的	评论员	是	准备好	到	加入	问题

.

:

.

但即便就案件本身而言，我的审稿人也准备加入讨论。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['groʊsɪst] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði][fækts] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n]

I	am	accused	of	the	grossest	ignorance	of	the	facts	involved	in	the	discussion
我	是	被告	的	这	最恶心的	无知	的	这	事实	涉及	在	这	讨论

.

:

.

我被指责对讨论所涉及的事实一无所知。

[ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] , [rɪ'freɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'woʊntɪd] ['tendərnəs] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌɪmpju'teɪʃ(ə)n]

The	Record	,	refraining	with	an	unwonted	tenderness	from	the	imputation
这	记录	,	克制	和	一个	不寻常的	压痛	从	这	估算

[ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːr] [kə'rʌpt] ['moʊtɪv] ,

of	a	more	corrupt	motive	,
的	一个	更多的	腐败	动机	,

《记录报》罕见地克制住情绪，没有指责对方有更腐败的动机。

[ɔːr] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə][ɪk'spend][ə'pɑːn][ə; eɪ] [les] ['fɔːrmɪdəb(ə)l] ['enəmi] ['eni]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [ɑːr'tɪlərɪ]

or	unwilling	to	expend	upon	a	less	formidable	enemy	any	portion	of	that	artillery
或者	不情愿	到	花费	之上	一个	较少的	强大	敌人	任何	部分	的	那	炮兵

[wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'zɜːrvd] [ɪn'taɪər][fɔːr; fər][ðə; ði][dɪ'voʊtɪd] [hed] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['rəulənd] [hɪl]

which	must	be	reserved	entire	for	the	devoted	head	of	Mr	.	Rowland	Hill
哪个	必须	是	预订的	全部的	为了	这	奉献	头	的	先生	.	罗兰	爬坡道

,

,

,

或者说，他们不愿将任何一部分火炮用于较弱的敌人，而必须将全部火炮都留给忠诚的罗兰·希尔先生。

[ɪz] [kən'tentɪd] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [ˌem 'iː][æz; əz] “ [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [mæn] ,

is	contented	to	represent	me	as	“	a	respectable	man	,
是	满足	到	代表	我	作为	“	一个	可敬	男人	,

他乐于将我描述为“一个受人尊敬的人”，

['ɑːkjupaɪd][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [θriː] [mʌnθs] [ɪn] ['riːdɪŋ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [taɪmz] ,

occupied	for	the	last	three	months	in	reading	nothing	but	the	Times	,
占领	为了	这	最后的	三	几个月	在	阅读	没有什么	但	这	《时代周刊》	,

过去三个月，我只读了《泰晤士报》，什么也没做。

" [ænd; ənd][æn; ən] [ɪn'strʌktɪv] [ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [pər'nɪʃəs] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ɪts] "
" and an instructive example of the pernicious influence of its "
" 和 一个 有指导意义的 例子 的 这 有害 影响 的 它是 "
[sə'preʃ(ə)n] .
suppressions .
抑制 .

"以及一个具有启发意义的例子，说明了其"压制"的有害影响。

" [-] [naʊ] ,
" [16] Now ,
" [-] 现在 ,

"[16] 现在，

[ɪf] [ðə; ði]['bɜ:rd(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [tʃɑ:rdʒ] [ɪz][ə; eɪ] ['prefrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] [tu:; tə][ðə; ði]
if the burden of this charge is a preference of the Times to the
如果 这 负担 的 这 收费 是 一个 偏爱 的 这 《时代周刊》 到 这
['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][æz; əz][ə; eɪ] ['tʃæn(ə)l] [ʌv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,
Record as a channel of political information ,
记录 作为 一个 渠道 的 政治的 信息 ,

如果这项指控的实质是认为《泰晤士报》比《记录报》更倾向于作为政治信息渠道，

[aɪ][mʌst; məst] [pli:d] ['gɪlti] .
I must plead guilty .
我 必须 恳求 有罪的 .

我必须认罪。

[bʌt; bət] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [ɪn'tendɪd] , [æz; əz][ðə; ði]['kɑ:ntekst][ɪm'plaɪz] ,
But , if it be intended , as the context implies ,
但 , 如果 它 是 故意的 , 作为 这 语境 暗示 ,

但是，如果这是预期的结果，正如上下文所暗示的那样，

[ðæt] [aɪ] ['bɔ:roʊd] [frʌm; frəm] [ðæt] [ɔ:r] ['eni] ['ʌðər] ['nu:zpeɪpər] [ðə; ði] ['steɪtmənts] [ʌv; əv][fækts]
that I borrowed from that or any other Newspaper the statements of facts
那 我 借来的 从 那 或者 任何 其他 报纸 这 声明 的 事实
[kən'teɪnd] [ɪn][maɪ] ['letər] ,
contained in my Letter ,
包含 在 我的 信 ,

我并未从该报纸或其他任何报纸上借用我信中所包含的事实陈述。

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli][rɪ'plaɪ] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [ɪz] [fɔ:ls] .
I can only reply that the charge is false .
我 能 仅有的 回复 那 这 收费 是 错误的 .

我只能回复说，这项指控是虚假的。

[nɑ:t][wʌn] [ə'sɜ:rʃ(ə)n] [ɪz][ðer; ðər] [meɪd] ,
Not one assertion is there made ,
不是 一 断言 是 那里 制成 ,

其中没有提出任何论断。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑ:t] [əb'teɪnd] [baɪ][ɪk'splɪsɪt][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] [wʌt] ['evri] ['kændɪd][ɪn'kwaɪərər]
which was not obtained by explicit information from what every candid enquirer
哪个 曾是 不是 获得 经过 显式 信息 从 什么 每一个 坦率 问询者

这并非通过每个坦诚询问者的明确信息获得的。

[pi:] . -
p . 17
p . -

[wʊd] [rɪ'gɑ:rd][æz; əz][ðə; ði][moʊst] [ɔ:'θentɪk] [sɔ:rs] .
would regard as the most authentic source .
会 看待 作为 这 最多 真正的 来源 .

会将其视为最权威的信息来源。

[aɪ][duː][nɑːt][fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [kən'fes] [ðæt] [aɪ][rɪ'gɑːrd][æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l]

I	do	not	for	one	moment	hesitate	to	confess	that	I	regard	an	official
我	做	不是	为了	一	片刻	犹豫	到	承认	那	我	看待	一个	官方的

['gʌvərnmənt] [rɪ'tɜːrn] [æz; əz] ['betər] ['evɪdəns] [ɑːn][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv][fækt][ðæn; ðən][ðə; ðɪ]

Government	return	as	better	evidence	on	a	question	of	fact	than	the
政府	返回	作为	更好的	证据	在	一个	问题	的	事实	比	这

[ˌɪrɪ'spɑːnsəb(ə)l] [prbli'keiʃnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] “ [lɔː(r)dz] [deɪ] [sə'saɪəti] .

irresponsible	publications	of	a	“	Lord's	Day	Society	.
不负责任	出版物	的	一个	“	主场	天	社会	.

我毫不犹豫地承认，我认为官方政府报告比“主日协会”不负责任的出版物更能证明事实问题。

” [ɪf] [ðə; ðɪ] ['lætər] [ˌɪn'fɔrmz] [ˌem 'iː] [ðæt] “ [ðə; ðɪ] [nuː] ['sæbəθ] ['leɪbər] [ɔːl'redi] [im'plɔiz] [ə; eɪ]

”	If	the	latter	informs	me	that	“	the	new	Sabbath	labour	already	employs	a
”	如果	这	后者	通知	我	那	“	这	新的	安息日	劳动	已经	雇佣	一个

[kən'sɪdərəbli] ['lɑːrdʒər] ['nʌmbər] [ʌv; əv][men][ɑːn][ðə; ðɪ] ['sæbəθ] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] [prə'fest] [baɪ]

considerably	larger	number	of	men	on	the	Sabbath	than	was	professed	by
相当	更大的	数字	的	男人	在	这	安息日	比	曾是	声称	经过

['mɪstər] . ['hɪlz] ['mɪnɪt] ;

Mr	.	Hill's	Minute	;
先生	.	丘陵	分钟	;

“如果后者告诉我，‘新的安息日劳动在安息日雇用的人数已经比希尔先生的备忘录中所述的人数多得多；

” [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [lɜːrn] [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ][mʌst; məst][rɪ'gɑːrd][æz; əz] ['haɪər] [ə'θɔːrəti] [ðæt] [ðə; ðɪ]

”	and	if	I	learn	from	what	I	must	regard	as	higher	authority	that	the
”	和	如果	我	学习	从	什么	我	必须	看待	作为	更高	权威	那	这

[ə'maʊnt] [ʌv; əv]['ekstrə] - [wɜːrk][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ɑːn]['sʌndiz; -deiz][ɪn][ðə; ðɪ] ['lʌndən] ['ɑːfɪs] [wɪl] ,

amount	of	extra	-	work	to	be	done	on	Sundays	in	the	London	Office	will	,
数量	的	额外的	-	工作	到	是	完毕	在	星期日	在	这	伦敦	办公室	将要	,

“如果我从我认为的更高权威那里得知，伦敦办公室周日需要完成的额外工作量将……”

[ɪn][ɔːl][ˌprɑːbə'bɪləti] , [biː; bi] ['veri] ['ʃɔːrtli] [rɪ'djʊst] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɪm'plɔɪmənt] [ʌv; əv][sɪks] ['pɝːsənz] ,

in	all	probability	,	be	very	shortly	reduced	to	the	employment	of	six	persons	,
在	全部	可能性	,	是	非常	不久	减少	到	这	就业	的	六	人	,

很可能不久后就会缩减到只雇用六名员工。

[ænd; ənd] [meɪ] ['ʌltɪmətli] [biː; bi] [ə'kɑːmplɪʃt] ['iːv(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [sʌtʃ] [ə'dɪʃ(ə)n] , [neɪ] ,

and	may	ultimately	be	accomplished	even	without	any	such	addition	,	nay	,
和	可能	最终	是	完成	甚至	没有	任何	这样的	添加	,	不	,

最终甚至无需任何此类添加即可实现，不，

[wɪð; wɪθ][æn; ən]['æktʃuəl][ˌdɪmɪ'nuːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ə'rɪdʒən(ə)l] ['nʌmbər] ; [waɪl] , [æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm]

with	an	actual	diminution	of	the	original	number	;	while	,	at	the	same
和	一个	实际的	减少	的	这	原来的	数字	;	尽管	,	在	这	相同的

[taɪm] ,

time	,
时间	,

实际上，数量比原先减少了；与此同时，

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['naɪnti] ['pɝːsənz] , [huː] [hæv; həv] [ˌhɪðər'tuː] [pər'fɔːrmd]

more	than	one	hundred	and	ninety	persons	,	who	have	hitherto	performed
更多的	比	一	百	和	九十	人	,	WHO	有	迄今为止	执行

['regjələr][wɜːrk][ɑːn]['sʌndiz; -deiz] ,

regular	work	on	Sundays	,
常规的	工作	在	星期日	,

一百九十多人，他们此前一直在星期天进行常规工作，

[ɑːr; ər][set] [ɪn'taɪərli] [friː] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['lʌndən] ['dɪstrɪkt] [ɪt'self] ; [kæn; kən][aɪ] ['hezɪteɪt] [wɪtʃ] [tuː; tə]

are	set	entirely	free	,	within	the	London	District	itself	;	can	I	hesitate	which	to
是	放	完全	自由的	,	之内	这	伦敦	区	本身	;	能	我	犹豫	哪个	到

['fɑːloʊ] ?

follow	?
跟随	?

在伦敦地区内完全自由行动；我还能犹豫该跟随哪一个吗?

[bʌt; bət] , [ɑːn] ['ʌðər] [pɔɪnts] , [ðə; ði]['kɑːnflɪkt][ʌv; əv] ['evɪdəns] [ɪz] [les] ['riːəl][ðæn; ðən]['nɑːmɪn(ə)l] .

But	,	on	other	points	,	the	conflict	of	evidence	is	less	real	than	nominal	.
但	,	在	其他	积分	,	这	冲突	的	证据	是	较少的	真实的	比	名义上的	.

但在其他方面，证据冲突与其说是实质性的，不如说是名义上的。

[ðə; ði][sə'saɪəti][fɔːr; fər] [prə'moʊtɪŋ] [ðə; ði] [əb'zɜːrvəns] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	Society	for	Promoting	the	Observance	of	the
这	社会	为了	推广	这	观察	的	这

促进遵守协会

[piː] . -

p	.	18
p	.	-

[lɔː(r)dz] [deɪ] [hæz; həz] ['fɔrwɝdɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['teɪbl] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm][ɪts] ['sekrətəriz]

Lord's	Day	has	forwarded	to	me	a	table	of	returns	from	its	Secretaries
主场	天	有	转发	到	我	一个	桌子	的	返回	从	它是	秘书

[ænd; ənd] [ˌkɔris'pɔndənts] ,

and	Correspondents	,
和	通讯员	,

《主日报》已向我转发了一份其秘书和通讯员的回复表格，

['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði]['aʊərz] [ʌv; əv] ['leɪbər] [ɪn]['sev(ə)nti] - [θriː] ['kʌntri] [poʊst]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] , [bəuθ] [bɪ'fɔːr]

showing	the	hours	of	labour	in	seventy	-	three	Country	Post	Offices	,	both	before
显示	这	小时	的	劳动	在	七十	-	三	国家	邮政	办公室	,	两个都	前

[ænd; ənd] [sɪns] [ðə; ði]['riːs(ə)nt]['ɔːrdər] .

and	since	the	recent	Order	.
和	自从	这	最近的	命令	.

显示 73 个乡村邮局在最近命令颁布前后的劳动时间。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðer; ðər]['steɪtɪd] , [ðæt] , “ ['pʊtɪŋ] [tə'geðər] [ɔːl] [ðiːz] ['sev(ə)nti] - [θriː] [poʊst] [taʊnz] ,

It	is	there	stated	,	that	,	“	putting	together	all	these	seventy	-	three	Post	Towns	,
它	是	那里	声明	,	那	,	“	推杆	一起	全部	这些	七十	-	三	邮政	城镇	,

文中指出，“将这七十三个邮政城镇合并起来，

[ðə; ði] ['ægrɪgət] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ə'dɪʃən(ə)l] ['aʊərz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði][poʊst]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ɑːr; ər]

the	aggregate	number	of	additional	hours	for	which	the	Post	Offices	are
这	总计的	数字	的	额外的	小时	为了	哪个	这	邮政	办公室	是

[naʊ] [kloʊzd] ,

now	closed	,
现在	关闭	,

邮局目前额外关闭的总小时数

[dʌz] [nɑːt] [ɪk'siːd] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd][ten] ['aʊərz] ,

does	not	exceed	one	hundred	and	ten	hours	,
做	不是	超过	一	百	和	十	小时	,

不超过一百一十小时，

['biːɪŋ] [ɑːn][æn; ən] ['ævərɪdʒ] [wʌn] ['aʊər][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][fɔːr; fər] [iːtʃ] [pleɪs] .

being	on	an	average	one	hour	and	a	half	for	each	place	.
存在	在	一个	平均的	一	小时	和	一个	一半	为了	每个	地方	.

平均每个地方需要一个半小时。

" ['i:v(ə)n][ɪn] [ðæt] ['dɑ:kjumənt][ɑ:r; ər] [kən'teɪnd] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] ['sevrəl] [taʊnz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]

"	Even	in	that	document	are	contained	the	names	of	several	Towns	in	which	the
"	甚至	在	那	文档	是	包含	这	姓名	的	一些	城镇	在	哪个	这

[rɪ'li:f] [ðʌs] [ə'fɔ:d] [hæz; həz] [ə'maʊnt] [tu:; tə] [fɔ:r] ['aʊərz] [ʌv; əv] [ə'dɪʃən(ə)l] [rest] [ɑ:n][ðə; ði] ['sʌndeɪ]

relief	thus	afforded	has	amounted	to	four	hours	of	additional	rest	on	the	Sunday
宽慰	因此	提供	有	金额	到	四	小时	的	额外的	休息	在	这	星期日

.

:

.

"即使在该文件中也包含了几个城镇的名称，这些城镇所获得的救济相当于在星期日额外休息了四个小时。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [ə'laʊ] , [fɔ:r; fər]['ɑ:rgjəmənts] [seɪk] , [ðə; ði][ɪn'taɪər] [kə'rektnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər]

But	I	will	allow	,	for	argument's	sake	,	the	entire	correctness	of	their
但	我	将要	允许	,	为了	论点	清酒	,	这	全部的	正确性	的	他们的

[ˌkælkjə'leɪʃənz] .

calculations	.
计算	.

但为了论证的需要，我姑且承认他们的计算完全正确。

[ɪn]['sev(ə)nti] - [θri:] ['kʌntri] [poʊst]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] [ə'maʊnts] [bʌt; bət][tu:; tə]

In	seventy	-	three	Country	Post	Offices	the	average	of	relief	amounts	but	to
在	七十	-	三	国家	邮政	办公室	这	平均的	的	宽慰	金额	但	到

[wʌn]['aʊər][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] .

one	hour	and	a	half	.
一	小时	和	一个	一半	.

在 73 个乡村邮局，平均救济金额为 1.5 小时。

[ðə; ði] ['gʌvərnmənt] , [ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] , [hæz; həz] [rɪ'si:vd] [rɪ'tɜ:rn] , [nɑ:t][frʌm; frəm]['sev(ə)nti] -

The	Government	,	in	the	meantime	,	has	received	returns	,	not	from	seventy	-
这	政府	,	在	这	与此同时	,	有	已收到	返回	,	不是	从	七十	-

[θri:] ,

three	,
三	,

与此同时，政府已收到73份申报表，但并非全部来自73份。

[bʌt; bət][frʌm; frəm] ['ʌpwərdz] [ʌv; əv] [fɔ:r] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['eɪti] [taʊnz] ,

but	from	upwards	of	four	hundred	and	eighty	Towns	,
但	从	向上	的	四	百	和	八十	城镇	,

但来自超过四百八十个城镇，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] [hæz; həz] ['verid] [frʌm; frəm][wʌn][hæf] - ['aʊər][tu:; tə]['sev(ə)n]

in	which	the	amount	of	relief	has	varied	from	one	half	-	hour	to	seven
在	哪个	这	数量	的	宽慰	有	多种多样	从	一	一半	-	小时	到	七

['aʊərz] [ɑ:n][ðə; ði] ['sʌndeɪ] ,

hours	on	the	Sunday	,
小时	在	这	星期日	,

其中，周日的救援时间从半小时到七小时不等。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [hæz; həz] [ə'maʊnt] [tu:; tə] [bɪ'twi:n] [θri:] [ænd; ənd] [fɔ:r] ['aʊərz] .

and	the	average	has	amounted	to	between	three	and	four	hours	.
和	这	平均的	有	金额	到	之间	三	和	四	小时	.

平均耗时在三到四个小时之间。

[wer] [ɪz][ðə; ði]['ri:əl] [ˌɪnkən'sɪstənsi]

Where	is	the	real	inconsistency
在哪里	是	这	真实的	不一致

真正的矛盾之处在哪里?

[pi:] . -

p	.	19
p	.	-

[ʌv; əv] [ðiːz] ['steɪtmənts] ?
of **these** **statements** **?**
的 这些 声明 ?

这些陈述中哪一项是正确的?

[ðə; ði][lɔː(r)dz] [deɪ] [sə'saɪəti] , [ɑːn][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['smɔːlər] [ɪn'dʌkʃ(ə)n] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [mə'tɪriəlz] ([ˌaɪ 'tiː]
The **Lord's** **Day** **Society** **,** **on** **a** **much** **smaller** **induction** **,** **and** **with** **materials** **(** **it**
这 主场 天 社会 , 在 一个 很多 较小的 就职 , 和 和 材料 (它
[meɪ] [biː; bi]) ['kerfəli] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] ,
may **be** **)** **carefully** **selected** **,**
可能 是) 小心 已选 ,

主日协会的成立规模小得多，而且所用材料（或许）也是经过精心挑选的。

[ə'raivz] [æt; ət][wʌn] [rɪ'zʌlt] ; [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] , [ɑːn]['lɑːrdʒər][ænd; ənd] [les] ['pɑːrʃ(ə)l][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,
arrives **at** **one** **result** **;** **the** **Government** **,** **on** **larger** **and** **less** **partial** **information** **,**
到达 在 一 结果 ; 这 政府 , 在 更大的 和 较少的 部分的 信息 ,
['prez(ə)nts] [ə'nʌðər] .
presents **another** **.**
礼物 其他 .

得出了一个结果；政府基于更全面、更完整的信息，提出了另一个结果。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ə'gen] , [aɪ][æsk] , [kæn; kən][aɪ] [daʊt] [fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt] [wɪtʃ] [tuː; tə] ['fɑːloʊ]
But **in** **this** **case** **again** **,** **I** **ask** **,** **can** **I** **doubt** **for** **one** **moment** **which** **to** **follow**
但 在 这 案件 再次 , 我 问 , 能 我 怀疑 为了 一 片刻 哪个 到 跟随
?
?
?

但在这种情况下，我再次问道，我是否有一刻犹豫该遵循什么呢?

[juː; jʊ] [ɪk'spres] [sʌm; səm][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['dʒʌstɪs][ʌv; əv][wʌn] ['steɪtmənt] [kən'teɪnd] [ɪn]
You **express** **some** **hesitation** **as** **to** **the** **justice** **of** **one** **statement** **contained** **in**
你 表达 一些 犹豫 作为 到 这 正义 的 一 陈述 包含 在
[maɪ] ['letər] ,
my **Letter** **,**
我的 信 ,

你对我信中所作某项陈述的公正性表示了一些犹豫，

[ðæt] [ðə; ði] [nuː] [ˌregju'leɪʃn] [ɪn'vɑːlvz] [noʊ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv]['prɪnsəp(ə)l] .
that **the** **new** **Regulation** **involves** **no** **change** **of** **principle** **.**
那 这 新的 规定 涉及 不 改变 的 原则 .

新规并未改变任何原则。

[19a] [juː; jʊ] [kən'sɪdər] [ðæt] [ðə; ði] [ə'tendəns] [ɑːn] ['sʌndeɪ] [ɪn][ðə; ði] ['lʌndən] [poʊst] ['ɑːfɪs] ,
[**19a** **]** **You** **consider** **that** **the** **attendance** **on** **Sunday** **in** **the** **London** **Post** **Office** **,**
[19a] 你 考虑 那 这 出席 在 星期日 在 这 伦敦 邮政 办公室 ,

[19a] 你认为星期日伦敦邮局的出勤率，

[wət'evər] [ɪts][ɪk'stent] , [hæz; həz] [bɪn] [ˌhɪðər'tuː] ['praɪvət] [ænd; ənd] [ˌʌn'noʊtɪst] ,
whatever **its** **extent** **,** **has** **been** **hitherto** **private** **and** **unnoticed** **,**
任何 它是 程度 , 有 到过 迄今为止 私人的 和 未被察觉 ,

无论其规模如何，迄今为止都一直是私密的，未被察觉。

[ˌwer'æz] [ɪn]['fjuːtʃər][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['pʌblɪk] [ænd; ənd] [noʊ'tɔːriəs] .
whereas **in** **future** **it** **will** **be** **public** **and** **notorious** **.**
然而 在 未来 它 将要 是 民众 和 臭名昭著 .

而将来它将是公开的，并且臭名昭著的。

[nɔ:r][kæn; kən][aɪ][dɪ'naɪ][ðæt][ðə; ði][pʌb'lɪsəti] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] ['gɪv(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt][baɪ]

Nor	can	I	deny	that	the	publicity	which	has	been	given	to	the	subject	by
也不	能	我	否定	那	这	宣传	哪个	有	到过	给定	到	这	主题	经过

[ðə; ði]['ri:s(ə)nt][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][hæz; həz] [ə'træktɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [prə'si:dɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][poʊst] ['ɑ:fɪs]

the	recent	agitation	has	attracted	to	the	proceedings	of	the	Post	Office
这	最近的	搅动	有	吸引	到	这	诉讼程序	的	这	邮政	办公室

[ə; eɪ] [dɪ'gri:] [ʌv; əv]['pʌblɪk] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['nevər] [bɪ'fɔ:r] [ɪk'spoʊzd] .

a	degree	of	public	attention	to	which	they	were	never	before	exposed	.
一个	程度	的	民众	注意力	到	哪个	他们	是	绝不	前	裸露	.

我也不能否认，最近的这场风波使邮政局的运作受到了公众的广泛关注，这是邮政局的运作以前从未受到过的关注。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [ju:; jʊ] [drɔ:] , [ðoʊ] [aɪ][ˌʌndər'stænd][ˌaɪ 'ti:] , [si:mz] [tu:; tə][ˌem 'i:]

But	the	distinction	you	draw	,	though	I	understand	it	,	seems	to	me
但	这	区别	你	画	,	尽管	我	理解	它	,	似乎	到	我

['sʌmwʌt] ['ɑ:rbɪtreri] .

somewhat	arbitrary	.
有些	随意的	.

但是，虽然我理解你所做的区分，但我觉得它有点武断。

[ðə; ði] [ə'tendəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['twenti] - [sɪks] [19b] [wɪl] [ˌhens'fɔ:rθ] , [æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] , [bi:; bi]

The	attendance	of	the	twenty	-	six	[	19b	]	will	henceforth	,	at	all	events	,	be
这	出席	的	这	二十	-	六	[	19b	]	将要	今后	,	在	全部	活动	,	是

[æz; əz] [noʊ'tɔ:riəs]

as	notorious
作为	臭名昭著

从此以后，这二十六人[19b]的出席情况无论如何都将是众所周知的。

[pi:] . -

p	.	20
p	.	-

第20页

[æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['twenti] - [faɪv] , [20a] [ɔ:r][ðə; ði][sɪks] .

as	that	of	the	twenty	-	five	,	[	20a	]	or	the	six	.
作为	那	的	这	二十	-	五	,	[	20a	]	或者	这	六	.

如同二十五[20a]或六。

[20b] [ˌhens'fɔ:rθ] , [æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] ,

[	20b	]	Henceforth	,	at	all	events	,
[	20b	]	今后	,	在	全部	活动	,

[20b] 此后，无论如何，

[ðə; ði] [tu:] ['ɑ:bdʒekts][ʌv; əv] ['sʌndeɪ] [ə'tendəns] [wɪl] [bi:; bi] ['sepəreɪtɪd] [baɪ][noʊ] [sʌtʃ] [laɪn][ʌv; əv]

the	two	objects	of	Sunday	attendance	will	be	separated	by	no	such	line	of
这	二	对象	的	星期日	出席	将要	是	分开	经过	不	这样的	线	的

[dɪ'stɪŋkʃn] .

distinction	.
区别	.

周日礼拜的这两个对象之间不会有这样的区别。

[ɪf] [ðə; ði][wʌn] [dʌz] [nɑ:t] [ɪn'vɑ:lv] [pʌb'lɪsəti] ,

If	the	one	does	not	involve	publicity	,
如果	这	一	做	不是	涉及	宣传	,

如果其中一项不涉及宣传，

[dʌz] [nɑ:t] ['kɑ:nstɪtu:t] [wʌt] [kæn; kən] ['ferli] [bi:; bi] [kɔ:ld] [æn; ən]['oʊpənɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] [poʊst]

does	not	constitute	what	can	fairly	be	called	an	opening	of	the	London	Post
做	不是	构成	什么	能	相当	是	称为	一个	开幕	的	这	伦敦	邮政

['ɑ:fɪs] ,

Office	,
办公室	,

这并不构成真正意义上的伦敦邮局开业。

['niːðər] [wɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] .
neither **will** **the** **other** **.**
两者都不 将要 这 其他 .

双方都不会。

[ðə; ði]['pʌblɪk] [wɪl] [hæv; həv][noʊ] [əd'mɪʃ(ə)n] .
The **Public** **will** **have** **no** **admission** **.**
这 民众 将要 有 不 入学 .

公众不得入场。

[ðə; ði] ['lʌndən] ['pʌblɪk] [wɪl] [biː; bi] [ˌʌnə'fektɪd] [baɪ][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .
The **London** **Public** **will** **be** **unaffected** **by** **the** **change** **.**
这 伦敦 民众 将要 是 不受影响 经过 这 改变 .

伦敦公众不会受到此次变化的影响。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz] ['lʌndən] [ɪz] [kən'sɜːrnd] , [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [wɪl] [stɪl] [biː; bi][kloʊzd] .
As **far** **as** **London** **is** **concerned** **,** **the** **Office** **will** **still** **be** **closed** **.**
作为 远的 作为 伦敦 是 担心的 , 这 办公室 将要 仍然 是 关闭 .

就伦敦而言，办事处仍将关闭。

[ɪf] [ðə; ði]['fɔːrmər] [ə'tendəns] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði]['prez(ə)nt] [ˌregju'leɪʃn]
If **the** **former** **attendance** **was** **not** **enough** **to** **open** **it** **,** **the** **present** **Regulation**
如果 这 以前的 出席 曾是 不是 足够的 到 打开 它 , 这 展示 规定
,
,
,

如果之前的出席人数不足以开放，则根据现行规定，

[wen] [ðə; ði]['tuːmʌlt][ʌv; əv] [ðɪs] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][hæz; həz][wʌns][səb'saidid] , [wɪl] [wɜːrk][noʊ] [les] ['praɪvətli]
when **the** **tumult** **of** **this** **agitation** **has** **once** **subsided** **,** **will** **work** **no** **less** **privately**
什么时候 这 骚乱 的 这 搅动 有 一次 平静下来 , 将要 工作 不 较少的 私下
.
:
.

当这场骚动平息之后，他也会同样秘密地继续工作。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ʌðərwaɪz] [naʊ] , [huːz] [fɔːlt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
If **it** **is** **otherwise** **now** **,** **whose** **fault** **is** **it** **?**
如果 它 是 否则 现在 , 谁 过错 是 它 ?

如果现在情况并非如此，那又是谁的错呢?

[ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'plaɪ] , [wɪð; wɪθ]['sɪŋgjələr] [ˌɪnkən'sɪstənsi] , [hæz; həz] [ðʌs] [dɪ'spoʊzd][ʌv; əv]
The **Author** **of** **the** **Reply** **,** **with** **singular** **inconsistency** **,** **has** **thus** **disposed** **of**
这 作者 的 这 回复 , 和 单数 不一致 , 有 因此 处置 的
[ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .
this **part** **of** **the** **question** **.**
这 部分 的 这 问题 .

答复作者以极其矛盾的方式处理了问题的这一部分。

“ [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ɪn] ['lʌndən] [hæz; həz] [bɪn] [kən'sɪdərd] [æz; əz]['juːnɪfɔːrmli][æt; ət][rest] ,
“ **The** **Office** **in** **London** **has** **been** **considered** **as** **uniformly** **at** **rest** **,**
“ 这 办公室 在 伦敦 有 到过 经过考虑的 作为 均匀地 在 休息 ,

“伦敦办事处一直被认为处于完全静止状态，

[ænd; ənd]['ɔːlweɪz]['spoʊkən][ʌv; əv][æz; əz] [sʌtʃ] [baɪ][bəuθ] ['pɑːrtiz] ,
and **always** **spoken** **of** **as** **such** **by** **both** **parties** **,**
和 总是 说 的 作为 这样的 经过 两个都 各方 ,

双方一直都这样称呼它。

[ðə; ði] [slaɪt] [ik'sepʃənz] ['biːɪŋ] [nɑːt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪtʃər] [tuː; tə][biː; bi]['saɪtɪd] ['ɑːnɪstli] [ə'genst] [ðæt]

the	slight	exceptions	being	not	of	a	nature	to	be	cited	honestly	against	that
这	轻微	例外情况	存在	不是	的	一个	自然	到	是	引用	诚实地	反对	那

[pə'zɪʃ(ə)n] .

position	.
位置	.

这些细微的例外情况，并不构成反对该立场的正当理由。

" [20c] [slaɪt] [ik'sepʃənz] !

"	[	20c	]	Slight	exceptions	!
"	[	20c	]	轻微	例外情况	!

[20c] 略有例外!

[ɪz] [ðɪs] [ðə; ði]

Is	this	the
是	这	这

这是

[piː] . -

p	.	21
p	.	-

第21页

[seɪm] [hænd] [wɪtʃ] [pend] [ðə; ði][naɪnθ]['æksiəm] ?

same	hand	which	penned	the	ninth	axiom	?
相同的	手	哪个	撰写	这	第九	公理	?

是同一只手写下了第九条公理吗?

[21a] ['twenti] - [sɪks][poʊst] ['ɑːfɪs] [klɑːks] , [ɪn'vɑːlvd] [ɪn]['perilz] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] ['peɪntɪd]

[	21a	]	Twenty	-	six	Post	Office	clerks	,	involved	in	perils	such	as	he	has	painted
[	21a	]	二十	-	六	邮政	办公室	职员	,	涉及	在	危险	这样的	作为	他	有	绘

,

,

,

[21a] 二十六名邮局职员，卷入了他所描述的种种危险之中，

[ə; eɪ] [slaɪt] [ɪk'sepʃn] , [nɑːt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪtʃər] [tuː; tə][biː; bi]['saɪtɪd] ['ɑːnɪstli] !

a	slight	exception	,	not	of	a	nature	to	be	cited	honestly	!
一个	轻微	例外	,	不是	的	一个	自然	到	是	引用	诚实地	!

一个小小的例外，但这种例外实在不值得一提!

[waɪ] [ðen] [ðə; ði] ['twenti] - [faɪv] , [ɔːr][ðə; ði][sɪks] , [ɔːr][ðə; ði]['grædʒuəli] ['vænɪʃɪŋ] ['nʌmbər] ,

Why	then	the	twenty	-	five	,	or	the	six	,	or	the	gradually	vanishing	number	,
为什么	然后	这	二十	-	五	,	或者	这	六	,	或者	这	逐步地	消失	数字	,

那么，为什么是二十五，或者六，或者逐渐消失的数字呢?

[ʌv; əv] [ə'dɪʃən(ə)l] [klɑːks] [rɪ'kwaɪərd][baɪ][ðə; ði] [nuː] ['meʒər] ?

of	additional	clerks	required	by	the	new	measure	?
的	额外的	职员	必需的	经过	这	新的	措施	?

新措施需要增加多少办事员?

[ə'gen] ,

Again	,
再次	,

再次，

[juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [noʊ] ['ɑːbviəs] [kə'nekʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ə'dɪʃən(ə)l] ['sʌndeɪ] ['leɪbər] [ɪn] ['lʌndən]

you	can	see	no	obvious	connection	between	the	additional	Sunday	labour	in	London
你	能	看	不	明显的	联系	之间	这	额外的	星期日	劳动	在	伦敦

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'dɪʃən(ə)l] ['sʌndeɪ] [rest][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] .

and	the	additional	Sunday	rest	in	the	country	Offices	.
和	这	额外的	星期日	休息	在	这	国家	办公室	.

你看不出伦敦周日额外加班和乡村办公室周日额外休息之间有任何明显的联系。

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [fer] , [juː; jʊ][æsk] ,
Is **it** **fair** **,** **you** **ask** **,**
是 它 公平的 , 你 问 ,

你问，这公平吗?

[tuː; tə] [əˈpend] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈmeʒər] [ʌv; əv] [rɪˈliːf] [ə; eɪ][kənˈdɪʃ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən] [ˈɑːpəzɪt] [kaɪnd] ?
to **append** **to** **a** **measure** **of** **relief** **a** **condition** **of** **an** **opposite** **kind** **?**
到 附加 到 一个 措施 的 宽慰 一个 状况 的 一个 对面的 种类 ?

在救济措施之外附加相反的条件?

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][læst][mæn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [aɪ] [wel] [noʊ] ,
You **would** **be** **the** **last** **man** **in** **the** **world** **,** **I** **well** **know** **,**
你 会 是 这 最后的 男人 在 这 世界 , 我 出色地 知道 ,

我知道，你肯定是世界上最后一个会这么做的人。

[tuː; tə][ɪmˈpjuːt][tuː; tə][ˌem ˈiː] ([ˈiːv(ə)n][æz; əz] “ [æn; ən] [ˈelɪgənt] [kloʊz][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈpɪriəd] ” [21b])
to **impute** **to** **me** **(** **even** **as** **“** **an** **elegant** **close** **to** **a** **period** **”** **[** **21b** **]** **)**
到 归因 到 我 (甚至 作为 “ 一个 优雅的 关闭 到 一个 时期 ” [21b])
[ðə; ði] [ˈhɔːrɪd] [ænd; ənd][ɪmˈpaɪəsˌɪmpiəs][kraɪm] [ʌv; əv] “ [ˈstraɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈbæləns] [wɪð; wɪθ][dʒəˈhoʊvə] ” [baɪ]
the **horrid** **and** **impious** **crime** **of** **“** **striking** **a** **balance** **with** **Jehovah** **”** **by**
这 可怕的 和 不敬 犯罪 的 “ 引人注目 一个 平衡 和 耶和华 ” 经过
“ [ˈɔːfərɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈlesər] [sɪn] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈgreɪtər] .
“ **offering** **Him** **a** **lesser** **sin** **instead** **of** **a** **greater** **.**
“ 提供 他 一个 较少 罪 反而 的 一个 更大的 .

甚至将“与耶和华达成平衡”的可怕且不敬神的罪行归咎于我（即使作为“句号的优雅结尾”[21b]），即“向耶和华献上较小的罪而不是更大的罪”。

” [21c] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][kɔːl][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ][sɪn][ɪn][wʌn] [ˈembər] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈfæməli][tuː; tə] [ɪnˈdevər]
” **[** **21c** **]** **You** **would** **not** **call** **it** **a** **sin** **in** **one** **member** **of** **a** **family** **to** **endeavour**
” [21c] 你 会 不是 称呼 它 一个 罪 在 一 成员 的 一个 家庭 到 努力
[tuː; tə] [ˈlaɪtn] [ðə; ði] [ˈsʌndeɪ] [ˈleɪbər] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] [baɪ][ðə; ði][ˈsækrɪfaɪs][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv]
to **lighten** **the** **Sunday** **labour** **of** **another** **by** **the** **sacrifice** **of** **a** **portion** **of**
到 减轻 这 星期日 劳动 的 其他 经过 这 牺牲 的 一个 部分 的
[hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈsʌndeɪ] [ˈliːʒər] .
his **own** **Sunday** **leisure** **.**
他的 自己的 星期日 闲暇 .

“[21c] 如果一个家庭成员牺牲自己一部分星期天的空闲时间来减轻另一个家庭成员星期天的劳动，你不会认为这是一种罪过。

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][kɔːl][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ][ˌvaɪəˈleɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːnʃəns] [ʌv; əv] [ˈʌðər] , [ɔːr][æn; ən]
You **would** **not** **call** **it** **a** **violation** **of** **the** **consciences** **of** **others** **,** **or** **an**
你 会 不是 称呼 它 一个 违反 的 这 良心 的 其他的 , 或者 一个
[ɪksˈtʃeɪndʒ]
exchange
交换

你不会称之为对他人良心的侵犯，也不会称之为交换

[piː] . -
p **.** **22**
p . -

[ʌv; əv][sɪn][fɔːr; fər][sɪn] ,
of **sin** **for** **sin** **,**
的 罪 为了 罪 ,

以罪还罪，

[ɪf] [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ə; eɪ]['fæməli][prə'poʊzd][tu:; tə][hɪz; ɪz]['sɜ:rvənt] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌi:kwələ'zeɪʃn]

if	the	Master	of	a	family	proposed	to	his	servants	such	an	equalization
如果	这	掌握	的	一个	家庭	建议的	到	他的	仆人	这样的	一个	均衡

[ʌv; əv][ðer; ðər] ['sʌndeɪ] [ɪm'plɔɪmənt] .

of	their	Sunday	employments	.
的	他们的	星期日	就业	.

如果一家之主向他的仆人们提议平等分配周日的工作时间。

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [seɪm] ['prɪnsəp(ə)l] ,

And	on	the	same	principle	,
和	在	这	相同的	原则	,

基于同样的原则，

[ɪf] [ðer; ðər][bi:; bi] ['eni] [kə'nekʃ(ə)n] [bɪ'twi:n] ['sʌndeɪ] [wɜ:rk][ɪn] ['lʌndən] [ænd; ənd] ['sʌndeɪ] [rɪ'li:f] [ɪn]

if	there	be	any	connection	between	Sunday	work	in	London	and	Sunday	relief	in
如果	那里	是	任何	联系	之间	星期日	工作	在	伦敦	和	星期日	宽慰	在

[ðə; ði] ['kʌntri] ,

the	country	,
这	国家	,

如果伦敦的周日工作与全国的周日救济之间存在任何联系，

[aɪ]['kænɑ:t][æd'mɪt][fɔ:r; fər][wʌn]['moʊmənt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][sɪn][tu:; tə][prə'poʊz][tu:; tə][ə; eɪ][klɜ:rk][ɪn]

I	cannot	admit	for	one	moment	that	it	is	a	sin	to	propose	to	a	clerk	in
我	不能	承认	为了	一	片刻	那	它	是	一个	罪	到	提出	到	一个	职员	在

[ðə; ði] ['lʌndən] [poʊst] ['ɑ:fɪs] [ðə; ði] [dɪs'tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['du:ti] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] ['laɪtn] [ðə; ði][wɜ:rk]

the	London	Post	Office	the	discharge	of	a	duty	which	shall	lighten	the	work
这	伦敦	邮政	办公室	这	释放	的	一个	责任	哪个	将	减轻	这	工作

['els,wer] ,

elsewhere	,
别处	,

我绝不认为让伦敦邮局的职员承担一项能减轻其他地方工作负担的任务是一种罪过。

[nɑ:t][ʌv; əv][wʌn] , [bʌt; bət][ʌv; əv][tenz][ænd; ənd][pər'hæps]['hʌndrədz] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['feloʊ] - ['sɜ:rvənt] ;

not	of	one	,	but	of	tens	and	perhaps	hundreds	,	of	his	fellow	-	servants	;
不是	的	一	,	但	的	十	和	也许	数百	,	的	他的	同伴	-	仆人	;

[ænd; ənd] [ðɪs] ,

and	this	,
和	这	,

不是一个人，而是几十个，甚至几百个与他同工的仆人；而且，

[wɪ'ðaʊt] ['fɔ:fitiŋ] [fɔ:r; fər][hɪm'self][ðə; ði] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] [ə'tendɪŋ] [dɪ'vaɪn] ['sɜ:rvɪs] [twaɪs][ɑ:n]

without	forfeiting	for	himself	the	opportunity	of	attending	Divine	service	twice	on
没有	放弃	为了	他自己	这	机会	的	参加	神圣的	服务	两次	在

[ðə; ði][lɔ:(r)dz] [deɪ] ,

the	Lord's	Day	,
这	主场	天	,

而且他本人并没有因此失去在主日参加两次礼拜的机会。

[wɪð; wɪθ][ɔ:l] ['kʌmfərt] [ænd; ənd]['kwaɪətnəs] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['li:ʒər] , [bɪ'saɪdz] , [fɔ:r; fər] [rɪ'flekʃ(ə)n]

with	all	comfort	and	quietness	,	and	with	leisure	,	besides	,	for	reflection
和	全部	舒适	和	寂静	,	和	和	闲暇	,	除了	,	为了	反射

[ænd; ənd] [rɪ'poʊz] .

and	repose	.
和	休息	.

这里舒适安静，还有闲暇时间供您思考和休息。

[22a] [ɑ:r; ər] [də'mestɪk] ['sɜ:rvənt] , [tu:; tə] [spi:k] ['dʒen(ə)rəli] , ['i:v(ə)n][ɪn] ['krɪstʃən] ['fæməliz] ,

[	22a	]	Are	domestic	servants	,	to	speak	generally	,	even	in	Christian	families	,
[	22a	]	是	国内的	仆人	,	到	说话	一般来说	,	甚至	在	基督教	家庭	,

[22a] 一般而言，即使在基督教家庭中，家仆是否也……

[ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] ['feɪvərəbl] [pə'zɪʃ(ə)n][ðæn; ðən] [ðɪs] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [rɪ'lɪdʒəs] ['welfer] ?

in	a	more	favourable	position	than	this	for	their	religious	welfare	?
在	一个	更多的	有利	位置	比	这	为了	他们的	宗教	福利	?

他们的宗教福祉是否处于比这更有利的地位?

[ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði][rɪ'plaɪ]['ɑːbdʒekts][tuː; tə] [ðiːz] " ['næʃ(ə)nəl] " [vjuːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kwestʃən] .

The	Author	of	the	Reply	objects	to	these	"	national	"	views	of	the	question	.
这	作者	的	这	回复	对象	到	这些	"	国家的	"	浏览	的	这	问题	.

回复作者反对这些关于该问题的"民族"观点。

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , " ['næʃ(ə)nəl] " [ɪz][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [ʌv; əv] " ['skrɪptʃərəl] " [ænd; ənd] " ['spɪrɪtʃuəl] .

With	him	,	"	national	"	is	the	opposite	of	"	scriptural	"	and	"	spiritual	.
和	他	,	"	国家的	"	是	这	对面的	的	"	圣经	"	和	"	精神	.

在他看来，"民族的"与"圣经的"和"精神的"是相反的。

" [22b] [hiː; hi][kæn; kən] [siː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ; [ðə; ði] " [wʌn][poʊst] ['ɑːfɪs] [klɜːrk] .

"	[	22b	]	He	can	see	nothing	but	the	individual	;	the	"	one	Post	Office	clerk	.
"	[	22b	]	他	能	看	没有什么	但	这	个人	;	这	"	一	邮政	办公室	职员	.

[22b] 他只能看到个人；"邮局职员。

" [hiː; hi] [wʊd] [dɪ'naɪ][ðə; ði]

"	He	would	deny	the
"	他	会	否定	这

他会否认

[piː] . -

p	.	23
p	.	-

第23页

[ˌæplɪkə'bɪlətiˌəˌplɪkə'bɪlətiˌ][tuː; tə][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mænd] [tuː; tə] " [ber] [wʌn] [ə'nʌðɚz]

applicability	to	a	nation	of	the	command	to	"	bear	one	another's
适用性	到	一个	国家	的	这	命令	到	"	熊	一	另一个的

['bəːdənz] .

burdens	.
负担	.

"彼此担当重担"的诫命对一个国家是否适用。

" [wʌt] [ɪn][ə; eɪ]['fæməli] [wʊd] [biː; bi] ['vɜːrtʃʊ] , [ɪn][ə; eɪ]['waɪdər] [sfɪr] [ɑːr; ər][sɪnz] .

"	What	in	a	family	would	be	virtues	,	in	a	wider	sphere	are	sins	.
"	什么	在	一个	家庭	会	是	美德	,	在	一个	更广泛	领域	是	罪孽	.

"在家庭中是美德的事情，在更广阔的范围内却是罪过。"

[jʊr; jər] [vjuː] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [pə'sweidid] , [ɪz][nɑːt] [ðʌs] [ˌmaɪkrə'skɑːpɪk] .

Your	view	,	I	am	persuaded	,	is	not	thus	microscopic	.
你的	看法	,	我	是	被说服	,	是	不是	因此	显微镜	.

我相信，你的观点并非如此狭隘。

[juː; jʊ] [wɪl] [grænt][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] , [ɪf] [ðə; ði] ['premɪsɪz] [ɑːr; ər] [ɪ'stæblɪʃt] .

You	will	grant	the	conclusion	,	if	the	premises	are	established	.
你	将要	授予	这	结论	,	如果	这	前提	是	已确立的	.

如果前提成立，你就应接受该结论。

[jʊr; jər]['oʊnli] [daʊt] [ɪz][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪbər] [hɪr] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['leɪbər]

Your	only	doubt	is	as	to	the	effect	of	the	labour	here	upon	the	labour
你的	仅有的	怀疑	是	作为	到	这	影响	的	这	劳动	这里	之上	这	劳动

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

你唯一的疑问是，这里的劳动会对那里的劳动产生什么影响。

[ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [hæv; həv] ['kʌpld] [ðə; ði]['bɜ:rd(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'li:f] ; [bʌt; bət][ɪz][ðer; ðər]['eni]
The **Government** **have** **coupled** **the** **burden** **and** **the** **relief** **;** **but** **is** **there** **any**
这 政府 有 耦合 这 负担 和 这 宽慰 ; 但 是 那里 任何
['ri:əl][ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] [kə'nekʃ(ə)n] ?
real **and** **natural** **connection** **?**
真实的 和 自然的 联系 ?

政府将负担和救济捆绑在一起；但这两者之间真的存在任何真实自然的联系吗?

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][maɪ] ['letər] [tu:; tə] ['ɪndɪkeɪt] , ['tʃi:fli] [baɪ] ['refrənsɪz] [tu:; tə]
It **was** **the** **object** **of** **my** **Letter** **to** **indicate** **,** **chiefly** **by** **references** **to**
它 曾是 这 目的 的 我的 信 到 表明 , 主要 经过 参考 到
['mɪstər] . ['hɪlz] ['mɪnɪt] ,
Mr **.** **Hill's** **Minute** **,**
先生 . 丘陵 分钟 ,

我写这封信的目的主要是通过引用希尔先生的备忘录来表明:

[ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [kə'nekʃ(ə)n] .
the **existence** **of** **this** **connection** **.**
这 存在 的 这 联系 .

这种联系的存在。

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [rɪ'pi:t] [naʊ] [ðə; ði] ['ɑ:bviəs] ['steɪtmənt] [ðæt] [ðə; ði] [se'seɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌndeɪ]
I **will** **not** **repeat** **now** **the** **obvious** **statement** **that** **the** **cessation** **of** **the** **Sunday**
我 将要 不是 重复 现在 这 明显的 陈述 那 这 停止 的 这 星期日
[dɪ'tenʃn] [ʌv; əv] ['letərz] [ɪn] ['lʌndən] [wɪl] ['ɑ:bvieɪt][æt; ət][wʌns] [ðoʊz] [sər'kju:ɪtəs] ['meθədz] [ʌv; əv]
detention **of** **letters** **in** **London** **will** **obviate** **at** **once** **those** **circuitous** **methods** **of**
拘留 的 信件 在 伦敦 将要 避免 在 一次 那些 迂回 方法 的
[kəˌmju:nɪ'keɪʃn] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dɪ'tenʃn] [wʌz; wəz] ['fɔ:rmərli] [i'veidid] ,
communication **by** **which** **the** **detention** **was** **formerly** **evaded** **,**
沟通 经过 哪个 这 拘留 曾是 以前 躲避 ,

现在我不再赘述显而易见的事实：伦敦取消周日扣留信件的做法，将立即消除以前用来规避扣留的那些迂回的通信方式。

[ænd; ənd] ['sʌndeɪ] ['leɪbər] , [ɪn] ['veriəs] [weɪz] , [mə'tɪriəli] [ɪn'kri:st] .
and **Sunday** **labour** **,** **in** **various** **ways** **,** **materially** **increased** **.**
和 星期日 劳动 , 在 各种各样的 方式 , 重大 增加 .

星期日的劳动在各个方面都显著增加。

[-] [aɪ] [wɪl] ['ræðər] [sɪ'lekt] [ðə; ði] [pɔɪnt] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [pər'tɪkjələrli] [də'rekt][maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] .
[**23** **]** **I** **will** **rather** **select** **the** **point** **to** **which** **you** **particularly** **direct** **my** **attention** **.**
[-] 我 将要 相当 选择 这 观点 到 哪个 你 特别 直接的 我的 注意力 .

[23] 我宁愿选择你特别指出的那一点。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [ʃoʊ] [ju:; jʊ] , [æz; əz] ['bri:fli] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] ,
And **I** **would** **show** **you** **,** **as** **briefly** **as** **possible** **,**
和 我 会 展示 你 , 作为 简要地 作为 可能的 ,

我会尽可能简明扼要地向你们展示:

[ðə; ði][ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] ['ɔ:rdər][ɪn] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['letərz]
the **operation** **of** **the** **new** **Order** **in** **diminishing** **the** **amount** **of** **letters**
这 手术 的 这 新的 命令 在 减少 这 数量 的 信件

新法令在减少信件数量方面的作用

[pi:] . -
p **.** **24**
p . -

[dɪ'lɪvərd] [ænd; ənd] [ri:d] , ['rɪt(ə)n] [ænd; ənd]['poʊstɪd] , [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ɑ:n][ðə; ði] ['sʌndeɪ] . [-]
delivered **and** **read** **,** **written** **and** **posted** **,** **in** **the** **country** **on** **the** **Sunday** **.** **[** **24** **]**
发表 和 读 , 书面 和 发布 , 在 这 国家 在 这 星期日 . [-]

星期日，该报在全国范围内被发布、被阅读、被撰写和被刊登。[24]

['ʌndər] [ðə; ði][oʊld] ['sɪstəm] ,

Under	**the**	**old**	**system**	**,**
在下面	这	老的	系统	,

在旧制度下，

[ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['letərz] ['pæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['lʌndən] ['ɑːfɪs] [wʌz; wəz] ['greɪtər] [baɪ]

the	**average**	**number**	**of**	**letters**	**passing**	**through**	**the**	**London**	**Office**	**was**	**greater**	**by**
这	平均的	数字	的	信件	通过	通过	这	伦敦	办公室	曾是	更大的	经过

[sɪks][pər] [sent] .

six	**per**	**cent**	**.**
六	每	中心	.

伦敦办事处处理的平均信件数量增加了百分之六。

[ɑːn] ['sætərdeɪ] [ðæn; ðən][ɑːn] ['ʌðər] [deɪz] .

on	**Saturday**	**than**	**on**	**other**	**days**	**.**
在	周六	比	在	其他	天	.

周六比其他日子更甚。

[waɪ] ?

Why	**?**
为什么	?

为什么?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [noʊn] [ðæt] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][blæŋk][poʊst] .

Because	**it**	**was**	**known**	**that**	**the**	**following**	**was**	**a**	**blank**	**post**	**.**
因为	它	曾是	已知	那	这	下列的	曾是	一个	空白的	邮政	.

因为已知以下内容为空白帖子。

[ɪf] [nɑːt] [trænz'mɪtɪd] [bɪ'fɔːr] ['sʌndeɪ] , [ðeɪ] [mʌst; məst][weɪt][ɪn] ['lʌndən] [θruː'aʊt] [ðæt] [deɪ] .

If	**not**	**transmitted**	**before**	**Sunday**	**,**	**they**	**must**	**wait**	**in**	**London**	**throughout**	**that**	**day**	**.**
如果	不是	传输	前	星期日	,	他们	必须	等待	在	伦敦	自始至终	那	天	.

如果周日之前未能送达，他们必须在伦敦等待一整天。

[naʊ] [ðə; ði] [ˌɔːgmen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['letərz] ['pæsɪŋ] [θruː] ['lʌndən] [ɑːn] ['sætərdeɪ] [kɔːzd] [æn; ən]

Now	**the**	**augmentation**	**of**	**letters**	**passing**	**through**	**London**	**on**	**Saturday**	**caused**	**an**
现在	这	增强	的	信件	通过	通过	伦敦	在	周六	导致	一个

[ˌɔːgmen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['letərz] [dɪ'lɪvərd] [ænd; ənd] [riːd] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ɑːn] ['sʌndeɪ] .

augmentation	**of**	**letters**	**delivered**	**and**	**read**	**in**	**the**	**country**	**on**	**Sunday**	**.**
增强	的	信件	发表	和	读	在	这	国家	在	星期日	.

周六途经伦敦的信件数量增加，导致周日全国各地送达和阅读的信件数量也随之增加。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [ˌregju'leɪʃn] [ɪz][æt; ət] [liːst] [tuː; tə]['ɑːbvieɪt] [ðɪs] [ɪk'ses] ,

The	**effect**	**of**	**the**	**new**	**Regulation**	**is**	**at**	**least**	**to**	**obviate**	**this**	**excess**	**,**
这	影响	的	这	新的	规定	是	在	至少	到	避免	这	过量的	,

新规至少可以消除这种过剩现象。

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'duːs] [ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [dɪ'lɪvəri] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [tuː; tə][ðə; ði] ['meʒər]

and	**to**	**reduce**	**the**	**Sunday**	**morning**	**delivery**	**in**	**the**	**country**	**to**	**the**	**measure**
和	到	减少	这	星期日	早晨	送货	在	这	国家	到	这	措施

[ʌv; əv][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] [deɪ] .

of	**an**	**ordinary**	**day**	**.**
的	一个	普通的	天	.

并将全国周日早晨的送货量减少到与平日一样的水平。

[ðə; ði] ['leɪbər] [ʌv; əv] ['sɔːrtɪŋ] [ænd; ənd][ʌv; əv][ˌdɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'mɪnɪʃt] ['ɑːbviəsli] [tuː; tə]

The	**labours**	**of**	**sorting**	**and**	**of**	**distribution**	**will**	**be**	**diminished**	**obviously**	**to**
这	劳动	的	排序	和	的	分配	将要	是	减少	明显地	到

[ə; eɪ] [prə'pɔːrʃənət] [ɪk'stent] .

a	**proportionate**	**extent**	**.**
一个	成比例的	程度	.

分拣和配送的劳动量显然会相应减少。

[ə'gen] , [ðə; ðɪ] ['ævərɪdʒ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['letərz] ['pæsɪŋ] [θruː] ['lʌndən] [ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi][wʌz; wəz]
Again , **the** **average** **number** **of** **letters** **passing** **through** **London** **on** **Monday** **was**
再次 , 这 平均的 数字 的 信件 通过 通过 伦敦 在 周一 曾是
['greɪtər] ,
greater ,
更大的 ,

同样，周一途经伦敦的信件平均数量也更多。

[nɑːt][baɪ][sɪks] , [bʌt; bət][baɪ] ['twentɪ] - [faɪv][pər][sent] . , [ðæn; ðən][ɑːn] ['ʌðər] [deɪz] .
not **by** **six** , **but** **by** **twenty** - **five** **per** **cent** . , **than** **on** **other** **days** .
不是 经过 六 , 但 经过 二十 - 五 每 中心 . , 比 在 其他 天 .

不是高出6%，而是高出25%，比其他日子高出。

[sʌtʃ] ['letərz] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['poʊstɪd][ɪn][ðə; ðɪ] ['kʌntrɪ] ['iːðər] [ɑːn] ['sætərdeɪ] ['iːvnɪŋ] [ɔːr]
Such **letters** **must** **have** **been** **posted** **in** **the** **country** **either** **on** **Saturday** **evening** **or**
这样的 信件 必须 有 到过 发布 在 这 国家 任何一个 在 周六 晚上 或者
[ɑːn] ['sʌndeɪ] .
on **Sunday** .
在 星期日 .

这类信件一定是周六晚上或周日寄出的。

[bʌt; bət]
But
但

但

[piː] . -
p . **25**
p . -

第25页

['sætərdeɪ] ['iːvnɪŋ] , ['ʌndər][ðə; ðɪ][oʊld] ['sɪstəm] , [wʌz; wəz][ɪn][moʊst] [taʊnz] [ə; eɪ][blæŋk][poʊst][taɪm] .
Saturday **evening** , **under** **the** **old** **system** , **was** **in** **most** **Towns** **a** **blank** **post** **time** .
周六 晚上 , 在下面 这 老的 系统 , 曾是 在 最多 城镇 一个 空白的 邮政 时间 .

按照旧制度，星期六晚上在大多数城镇都是空白的邮政时间。

['sʌndeɪ] , ['ðerfɔːr] , [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [deɪ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [ɪk'ses] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]
Sunday , **therefore** , **was** **the** **day** **to** **which** **the** **excess** **was** **to** **be**
星期日 , 所以 , 曾是 这 天 到 哪个 这 过量的 曾是 到 是
[ə'trɪbjuːtɪd] .
attributed .
归因于 .

因此，星期日被认为是造成超支的罪魁祸首。

[ðə; ðɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] ['letərz] ['poʊstɪd][ɑːn] ['sætərdeɪ] ['iːvnɪŋ] [wʊd] [laɪ][ɪn] ['lʌndən] [tɪl] [ðə; ðɪ]
The **knowledge** **that** **letters** **posted** **on** **Saturday** **evening** **would** **lie** **in** **London** **till** **the**
这 知识 那 信件 发布 在 周六 晚上 会 说谎 在 伦敦 直到 这
['mʌndeɪ; 'mʌndi] ,
Monday ,
周一 ,

人们知道，周六晚上寄出的信件要到周一才会从伦敦寄出。

[led][tuː; tə][ə; eɪ] ['verɪ] ['dʒen(ə)rəl]['hæbɪt][ʌv; əv] ['iːðər] ['raɪtɪŋ] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] ['poʊstɪŋ] , ['letərz] [ɑːn]
led **to** **a** **very** **general** **habit** **of** **either** **writing** , **or** **at** **least** **posting** , **letters** **on**
引领 到 一个 非常 一般的 习惯 的 任何一个 写作 , 或者 在 至少 发帖 , 信件 在
[ðə; ðɪ] ['sʌndeɪ] .
the **Sunday** .
这 星期日 .

这导致人们普遍养成在星期日写信（或者至少寄信）的习惯。

[ðə; ði] ['lætər] ['hæbɪt] , ['i:kwəli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['fɔ:rmər] ,

The	latter	habit	,	equally	with	the	former	,
这	后者	习惯	,	同样地	和	这	以前的	,

后一种习惯与前一种习惯一样，

[ɪn'vɑ:lvd] [ə; eɪ] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndɪŋ] [ɪn'kri:s] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['leɪbər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri]

involved	a	corresponding	increase	of	the	Sunday	labours	of	the	country
涉及	一个	相应的	增加	的	这	星期日	劳动	的	这	国家

['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] .

Offices	.
办公室	.

这也导致各县办事处周日的工作量相应增加。

['ʌndər] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['sɪstəm] , [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [prɪ'fɜ:r] ['sʌndeɪ] [fɔ:r; fər] ['i:ðər] ['pɜ:rpəs] [ɪz]

Under	the	present	system	,	the	temptation	to	prefer	Sunday	for	either	purpose	is
在下面	这	展示	系统	,	这	诱惑	到	更喜欢	星期日	为了	任何一个	目的	是

[rɪ'mu:vd] .

removed	.
已移除	.

在现行制度下，人们不会因为任何原因而偏爱星期日。

['sætərdeɪ] [naʊ] ['ɔfɝz] ['i:kwəl] [æd'væntɪdʒɪz] [wɪð; wɪθ] ['eni] ['ʌðər] [deɪ] [fɔ:r; fər] ['sendɪŋ] ['letərz] [frʌm; frəm]

Saturday	now	offers	equal	advantages	with	any	other	day	for	sending	letters	from
周六	现在	优惠	平等的	优势	和	任何	其他	天	为了	发送	信件	从

[ðə; ði] ['kʌntri] [θru:] ['lʌndən] .

the	country	through	London	.
这	国家	通过	伦敦	.

现在，对于从乡村经伦敦寄信的人来说，星期六和其他任何一天一样具有优势。

[ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [dɪ'gri:] , [ðə; ði] ['bə:dənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] [ɑ:n] ['sʌndeɪ] [ɑ:r; ər]

In	the	same	degree	,	the	burdens	of	the	country	Offices	on	Sunday	are
在	这	相同的	程度	,	这	负担	的	这	国家	办公室	在	星期日	是

['laɪtnd] :

lightened	:
轻度	:

同样程度上，国家机关周日的负担也减轻了：

[ðə; ði] [ɪk'ses] , [æt; ət] [li:st] , [ʌv; əv] [ðoʊz] ['bə:dənz] , [ə; eɪ] [mɑ:rkt] [ænd; ənd] ['hevi] [ɪk'ses] , [ə'bʌv]

the	excess	,	at	least	,	of	those	burdens	,	a	marked	and	heavy	excess	,	above
这	过量的	,	在	至少	,	的	那些	负担	,	一个	标记	和	重的	过量的	,	多于

[ðoʊz] [ʌv; əv] ['kɑ:mən] [deɪz] ,

those	of	common	days	,
那些	的	常见的	天	,

至少，这些负担的超支部分，是明显且沉重的超支部分，远远超过了平日的负担。

[ɪz] [ɪ'fektʃuəli] [rɪ'mu:vd] .

is	effectually	removed	.
是	有效地	已移除	.

已被有效移除。

[ænd; ənd] , [bɪ'jɑ:nd] [ðɪs] ,

And	,	beyond	this	,
和	,	超过	这	,

除此之外，

[ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['fi:lɪŋ] [wɪtʃ] [li:dz] [soʊ] ['meni] [tu:; tə] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪm'plɔɪmənt]
the religious feeling which leads so many to shrink from such an employment
这 宗教 感觉 哪个 线索 所以 许多 到 收缩 从 这样的 一个 就业
[ʌv; əv][ðə; ði][lɔ:(r)dz] [deɪ] ['kænɑ:t][bʌt; bət]['ɑ:pəreɪt][ɪn] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] [ðə; ði] ['sʌndeɪ] [ˌɑ:kjə'peɪʃənz] ([ɪn]
of the Lord's Day cannot but operate in diminishing the Sunday occupations (in
的 这 主场 天 不能 但 操作 在 减少 这 星期日 职业 (在
[ðɪs] [rɪ'spekt]) [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz]['i:v(ə)n] [bɪ'loʊ]
this respect) of the country Offices even below
这 尊重) 的 这 国家 办公室 甚至 以下

宗教情怀导致许多人回避在主日从事此类工作，这必然会减少乡村办公室（甚至更底层办公室）周日的工作量（就此而言）。

[pi:] . -
p . 26
p . -

第26页

[ðoʊz] [ʌv; əv] ['ʌðər] [deɪz] .
those of other days .
那些 的 其他 天 .

其他日子。

[ʌv; əv][ðə; ði]['æktʃuəl] [rɪ'zʌlt] , [ðə; ði] [rɪ'li:f] ['æktʃuəli] [ɪk'spɪriənst] [ɪn][ðə; ði] [prə'vɪnʃ(ə)l] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] , [aɪ]
Of the actual result , the relief actually experienced in the provincial Offices , I
的 这 实际的 结果 , 这 宽慰 实际上 经验丰富的 在 这 省级 办公室 , 我
[hæv; həv] [bɪ'fɔ:r] ['spoʊkən] . [-]
have before spoken . [26]
有 前 说 . [-]

关于实际结果，省办事处实际感受到的缓解，我之前已经说过。[26]

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [se'seɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌndeɪ] [dɪ'tenʃn] — [ɪn] ['ʌðər] [wɜ:rdz] ,
And it is the cessation of the Sunday detention — in other words ,
和 它 是 这 停止 的 这 星期日 拘留 — 在 其他 字 ,

而这标志着周日拘留制度的终止——换句话说，

[ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [trænz'mɪʃ(ə)n] [θru:] ['lʌndən] — [tu:; tə] [wɪtʃ] , [æz; əz]
the introduction of a Sunday transmission through London — to which , as
这 介绍 的 一个 星期日 传播 通过 伦敦 — 到 哪个 , 作为
[ju:; jʊ][hæv; həv] [si:n] ,
you have seen ,
你 有 已见 ,

通过伦敦引入周日广播——正如你所看到的，

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] , [wət'evər] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] , [ɪz] ['strɪktli] [ænd; ənd] ['hoʊlli] [du:] .
the result , whatever it be , is strictly and wholly due .
这 结果 , 任何 它 是 , 是 严格 和 完全 到期的 .

无论结果如何，都是理所应当的。

[aɪ] [bɪ'li:v] [ðæt] [ə; eɪ]['sɪmələr][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['ʌðər] ['di:teɪlz] [wʊd] [ɪ'stæblɪʃ] [wɪð; wɪθ]['i:kwəl]
I believe that a similar examination of other details would establish with equal
我 相信 那 一个 相似的 考试 的 其他 细节 会 建立 和 平等的
['sɜ:rt(ə)nti] [ðɪs] [kə'nekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [kɔ:z] [ænd; ənd] [ɪ'fekt] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [ˌregju'leɪʃn] [ɪt'self][ænd; ənd]
certainty this connection of cause and effect between the Regulation itself and
肯定 这 联系 的 原因 和 影响 之间 这 规定 本身 和
[ðə; ði] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] [rɪ'zʌlt] .
the beneficial result .
这 有利 结果 .

我相信，对其他细节进行类似的审查，同样可以确定地证明该条例本身与有益结果之间存在因果关系。

[bʌt; bət] , [wɜːr; wər][ˌaɪ ˈtiː] ['ʌðərwaɪz] ,

But	,	were	it	otherwise	,
但	,	是	它	否则	,

但如果情况并非如此，

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ]['riːz(ə)nəb(ə)l][dɪˈmænd] [ðæt] [ðə; ði] [kəˈnekʃ(ə)n] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] ['dɪfrənt] ['sekʃnz] [ʌv; əv]

is	it	a	reasonable	demand	that	the	connection	between	the	different	sections	of
是	它	一个	合理的	要求	那	这	联系	之间	这	不同的	部分	的

[ðə; ði] [nuː] ['ɔːrdər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ,

the	new	Order	should	be	,
这	新的	命令	应该	是	,

要求新法令不同部分之间应该有联系，这是否是一个合理的要求?

[ɪn] ['evri] [pɔɪnt] , ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv][ˌmæθəˈmætɪk(ə)l][ˌdemənˈstreɪʃ(ə)n] ?

in	every	point	,	capable	of	mathematical	demonstration	?
在	每一个	观点	,	有能力的	的	数学	示范	?

每一点都能用数学方法证明吗?

[ɪz] ['evri] [kəmˈpleks] ['meʒər] [tuː; tə][biː; bi] ['stɪgmətaɪzd] [æz; əz][ə; eɪ] [frɔːd] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ɪts]

Is	every	complex	measure	to	be	stigmatized	as	a	fraud	,	because	its
是	每一个	复杂的	措施	到	是	受污名化的	作为	一个	欺诈罪	,	因为	它是

[kəmˈpoʊnənt][pɑːrts] ,

component	parts	,
成分	部分	,

难道所有复杂的措施都应该被贴上欺诈的标签，仅仅因为它的组成部分.....

[haʊˈevər] ['pɜːrfɪkt][ðer; ðər]['hɑːrməni] , [duː][nɑːt][ə'raɪz][aʊt][ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] [baɪ][ə; eɪ]['lɑːdʒɪk(ə)l]

however	perfect	their	harmony	,	do	not	arise	out	of	each	other	by	a	logical
然而	完美的	他们的	和谐	,	做	不是	出现	出去	的	每个	其他	经过	一个	逻辑

['siːkwəns] ?

sequence	?
顺序	?

然而，尽管它们之间和谐完美，但它们并非按照逻辑顺序相互产生吗?

[maɪt] [nɑːt]['iːv(ə)n][æn; ən] [əˈpærəntli] [ɪkˈstreɪniəs] [əˈpendɪdʒ] ([ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ ˈem][fɑːr][frʌm; frəm]

Might	not	even	an	apparently	extraneous	appendage	(	though	I	am	far	from
可能	不是	甚至	一个	显然	无关的	附属物	(	尽管	我	是	远的	从

[rɪˈgɑːrdɪŋ] [ðɪs] [æz; əz][ə; eɪ][dʒʌst] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv] ['eni][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ˌregjuˈleɪʃn])

regarding	this	as	a	just	description	of	any	part	of	the	present	Regulation	)
关于	这	作为	一个	只是	描述	的	任何	部分	的	这	展示	规定	)

[biː; bi] [əkˈseptɪd]

be	accepted
是	公认

甚至连一个看似无关紧要的附属部分（尽管我远不认为这是对本条例任何部分的恰当描述）都可能被接受。

[piː] . -

p	.	27
p	.	-

第27页

[æz; əz][æt; ət] [liːst] [æn; ən][ˌɪndɪˈkeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][ænd; ənd]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði]['freɪmər] ?

as	at	least	an	indication	of	the	spirit	and	object	of	the	framer	?
作为	在	至少	一个	指示	的	这	精神	和	目的	的	这	框架	?

至少这可以作为制宪者精神和目的的体现吗?

[ðer; ðər][ɪz] [jet] [əˈnʌðər] [pɔɪnt] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [left] [ɑːn][jʊr; jər][maɪnd] , [æz; əz][ɑːn] [ðæt] [ʌv; əv]

There	is	yet	another	point	,	which	has	left	on	your	mind	,	as	on	that	of
那里	是	然而	其他	观点	,	哪个	有	左边	在	你的	头脑	,	作为	在	那	的

['ʌðər] ,

others	,
其他的	,

还有一点，这一点也一直萦绕在你和其他人的心头。

[æn; ən] [ʌn'feɪvərəbl] [ɪm'preʃ(ə)n] .

an	unfavourable	impression	.
一个	不利	印象	.

不好的印象。

[ðə; ði] [ə'tendəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'dɪʃən(ə)l] [klɑ:ks] [ɑ:n] ['sʌndeɪ] [ɪn][ðə; ði] ['lʌndən] [poʊst] ['ɑ:fɪs] [ɪz]

The	attendance	of	the	additional	Clerks	on	Sunday	in	the	London	Post	Office	is
这	出席	的	这	额外的	职员	在	星期日	在	这	伦敦	邮政	办公室	是

['vɑ:lənteri] .

voluntary	.
自愿	.

伦敦邮局周日增派职员是否到岗是自愿的。

[ɪn] ['ʌðər] [wɜ:rdz] ,

In	other	words	,
在	其他	字	,

换句话说，

[ə; eɪ][mæn] [hu:z] ['kɑ:nʃəns] [fə'bidz] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ə'tend] [ɑ:n][ðə; ði] ['sʌndeɪ] [ʃæl; ʃəl][nɑ:t] ['fɔ:rfɪt]

a	man	whose	conscience	forbids	him	to	attend	on	the	Sunday	shall	not	forfeit
一个	男人	谁	良心	禁止	他	到	出席	在	这	星期日	将	不是	丧失

[hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][baɪ][rɪ'fju:z(ə)l] .

his	situation	by	refusal	.
他的	情况	经过	拒绝	.

一个人如果因为良心不允许而无法在星期日参加礼拜，他不会因此失去自己的地位。

[dʌz] [ðɪs] [ɪm'plaɪ] , [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ,

Does	this	imply	,	on	the	part	of	the	Government	,
做	这	意味着	,	在	这	部分	的	这	政府	,

这是否意味着，就政府而言，

['eni] [ˌem aɪ 'es] - ['gɪvɪŋ] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['lɔ:flnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['du:tiz] [prə'poʊzd] ?

any	mis	-	giving	as	to	the	lawfulness	of	the	duties	proposed	?
任何	误	-	给予	作为	到	这	合法性	的	这	职责	建议的	?

对所提议的义务的合法性有任何疑虑吗?

[ˌaɪ 'ti:] ['mɪrli] ['rekəgnaɪzɪz][ðə; ði][ˌpɑ:sə'bɪlәti][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['skru:pəlz] , [ænd; ənd][ɪk'stendz; ek'stendz][tu:; tə]

It	merely	recognizes	the	possibility	of	such	scruples	,	and	extends	to
它	仅仅	认可	这	可能性	的	这样的	顾虑	,	和	扩展	到

[ðem; ðəm][ðə; ði]['æmplɪst] [ˌtɑ:lə'reɪʃn] .

them	the	amplest	toleration	.
他们	这	充足的	容忍	.

它只是承认存在这种顾虑的可能性，并给予其最大的宽容。

[ðæt] [ðer; ðər][ɑ:r; ər][men] [hu:] [wʊd] [θɪŋk] [sʌtʃ] [ə'tendəns] [rɔ:ŋ] , [ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] :

That	there	are	men	who	would	think	such	attendance	wrong	,	is	a	matter	of	fact	:
那	那里	是	男人	WHO	会	思考	这样的	出席	错误的	,	是	一个	事情	的	事实	:

确实有人认为这种出席方式不妥:

[ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ['tɔləreits] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t] [ʃer] , [ðə; ði][ə'pɪnjən] ,

the	Government	tolerates	,	though	it	does	not	share	,	the	opinion	,
这	政府	容忍	,	尽管	它	做	不是	分享	,	这	观点	,

政府虽然不认同这种观点，但予以容忍。

[ænd; ənd] [wʊd] [prɪ'vent] [ɪts] ['ɑpəretɪŋ] ['hɑ:rʃli] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['fɔ:tʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɑ:nʃi'enʃəs]

and	would	prevent	its	operating	harshly	upon	the	fortunes	of	the	conscientious
和	会	防止	它是	操作	严厉地	之上	这	财富	的	这	尽责的

[rə'kju:zənt] .

recusant	.
拒绝入教者	.

并防止它对有良知的拒服兵役者的命运造成严重影响。

[haʊ] [laʊd] [æn; ən] ['aʊtkraɪ] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['veri] [seɪm] ['kwɔːrtərz] , [wʊd] [hæv; həv] ['fɑːloʊd] [ə; eɪ]

How	loud	an	outcry	,	from	the	very	same	quarters	,	would	have	followed	a
如何	大声	一个	强烈抗议	,	从	这	非常	相同的	四分之一	,	会	有	随后	一个

['sɪstəm] [ʌv; əv] [kəm'pʌlʃ(ə)n] ,

system	of	compulsion	,
系统	的	强迫症	,

如果采用强制制度，同样会引发来自各方的强烈抗议。

[meɪ] [biː; bi] [ɪn'fɜːrd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [streɪndʒ] [ˌkɑːntrə'dɪkʃn] [wɪtʃ] “ [kləuziz] [ə; eɪ] ['pɪriəd] ” [ɪn] [ðə; ði]

may	be	inferred	from	the	strange	contradiction	which	“	closes	a	period	”	in	the
可能	是	推断	从	这	奇怪的	矛盾	哪个	“	关闭	一个	时期	”	在	这

“ [rɪ'plaɪ] . ”

“	Reply	.	”
“	回复	.	”

可以从“答复”中“结束一个句号”的奇怪矛盾中推断出来。

“ [hiː; hi] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] ['veri] ['predʒədɪst] [mæn] [huː] [kɔːlz] [ðə; ði] [pʊr]

“	He	must	be	a	very	prejudiced	man	who	calls	the	poor
“	他	必须	是	一个	非常	有偏见的	男人	WHO	呼叫	这	贫穷的

“他一定是个带有严重偏见的人，才会称穷人为穷人。”

[piː] . -

p	.	28
p	.	-

[klɜːrk] [ə; eɪ] ['vɑːlənteri] ['eɪdʒənt] [ɪn] [ðə; ði] ['mætər] , [wen] [hiː; hi] [ɪz] [en'taɪst] [baɪ] [ə; eɪ] [braɪb] ,

clerk	a	voluntary	agent	in	the	matter	,	when	he	is	enticed	by	a	bribe	,
职员	一个	自愿	代理人	在	这	事情	,	什么时候	他	是	诱人的	经过	一个	贿赂	,

办事员作为该事项的自愿代理人，在受到贿赂时，

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [smɔːl] ['sæləri] [meɪks] [æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [temp'teɪʃ(ə)n] ,

which	his	small	salary	makes	an	irresistible	temptation	,
哪个	他的	小的	薪水	制作	一个	无法抗拒	诱惑	,

他微薄的薪水对他来说是一个难以抗拒的诱惑。

[ɔːr] [kəm'peld] [baɪ] [ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['oʊnli] [miːnz] [ʌv; əv] [səb'sɪstəns] .

or	compelled	by	the	fear	of	the	loss	of	his	only	means	of	subsistence	.
或者	被迫	经过	这	害怕	的	这	损失	的	他的	仅有的	方法	的	生存	.

或迫于失去唯一生存来源的恐惧而被迫这样做。

” [-] “ [ðə; ði] [pʊr] [klɜːrk] ” [ɪz] [nɑːt] ['θretnd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [səb'sɪstəns] :

”	[	28	]	“	The	poor	clerk	”	is	not	threatened	with	the	loss	of	his	subsistence	:
”	[	-	]	“	这	贫穷的	职员	”	是	不是	威胁	和	这	损失	的	他的	生存	:

[ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [nɑːt] ,

that	he	is	not	,
那	他	是	不是	,

[28] “可怜的职员”不会面临失去生计的威胁：他不会，

[wʌz; wəz] ['ɜːrdʒd] [dʒʌst] [naʊ] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɔːθəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['meʒər] [æz; əz] [ə; eɪ] [pruːf] [ʌv; əv]

was	urged	just	now	against	the	authors	of	the	measure	as	a	proof	of
曾是	敦促	只是	现在	反对	这	作者	的	这	措施	作为	一个	证明	的

['kɑːnʃəs] [gɪlt] [ɔːr] ['wiːknəs] .

conscious	guilt	or	weakness	.
有意识的	有罪	或者	弱点	.

刚才有人指责该措施的起草者是故意犯罪或软弱的表现。

[bʌt; bət][ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] , [juː; jʊ][æsk] , [tuː] [strɔːŋ] [ə; eɪ][temp'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ɪn'fɜːrm]

But	is	it	not	,	you	ask	,	too	strong	a	temptation	to	a	man	of	infirm
但	是	它	不是	,	你	问	,	也	强的	一个	诱惑	到	一个	男人	的	虚弱

[rɪ'lɪdʒəs] ['prɪnsəp(ə)lz] ,

religious	principles	,
宗教	原则	,

但你可能会问，对于一个宗教信仰不坚定的人来说，这难道不是一个太大的诱惑吗?

[tuː; tə] ['ɔːfər] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][rɪ'wɔːrd][fɔːr; fər] ['sʌndeɪ] ['leɪbər] ?

to	offer	him	a	reward	for	Sunday	labour	?
到	提供	他	一个	报酬	为了	星期日	劳动	?

给他周日劳动的奖励?

[kæn; kən][juː; jʊ][ɪk'spekt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ðə; ðɪ] “ [braɪb] ?

Can	you	expect	him	to	resist	the	“	bribe	?
能	你	预计	他	到	抵抗	这	“	贿赂	?

你觉得他会拒绝“贿赂”吗?

” [ænd; ənd] [ɪf] ['æftərwərdz] [ðɪs] ['vɑːlənteri] ['leɪbər] [ʃʊd; ʃəd][laɪ] ['hevɪli] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] ,

”	And	if	afterwards	this	voluntary	labour	should	lie	heavily	on	his	conscience	,
”	和	如果	然后	这	自愿	劳动	应该	说谎	重度	在	他的	良心	,

“如果事后他因这项自愿劳动而良心不安，

[haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ]['dʒʌstɪfaɪ][tuː; tə] [jɔːr'self] [jʊr; jər] [oʊn] [ʃer] [ɪn][hɪz; ɪz][trænz'greʃn,træns'greʃn] ?

how	could	you	justify	to	yourself	your	own	share	in	his	transgression	?
如何	可以	你	证明合法	到	你自己	你的	自己的	分享	在	他的	越轨行为	?

你如何才能说服自己，你也应该为他在犯罪中所扮演的角色负责?

[naʊ] , [ɪf] [ðə; ðɪ][ækt][prə'poʊzd][biː; bi][ɪn][ɪt'self] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [nə'sesəti] , [ə; eɪ][sɪn] ;

Now	,	if	the	act	proposed	be	in	itself	,	and	of	necessity	,	a	sin	;
现在	,	如果	这	行为	建议的	是	在	本身	,	和	的	必要性	,	一个	罪	;

如果所提议的行为本身，必然是一种罪过;

[ɪf] [noʊ][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['mətuvz] [ɔːr] ['sɜːrkəmstænsɪz][kæn; kən]['dʒʌstɪfaɪ][ðə; ðɪ][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

if	no	consideration	of	motives	or	circumstances	can	justify	the	occupation	of
如果	不	考虑	的	动机	或者	情况	能	证明合法	这	职业	的

['eni]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sʌndeɪ] [ɪn][ðə; ðɪ][moʊst]['ɜːrdʒənt][ʌv; əv] ['wɜːrldli] [kən'sɜːrnz] ;

any	portion	of	the	Sunday	in	the	most	urgent	of	worldly	concerns	;
任何	部分	的	这	星期日	在	这	最多	紧迫的	的	世俗	担忧	;

如果没有任何理由或情况可以证明将星期日的任何部分用于处理最紧迫的世俗事务是合理的;

[hiː; hi] , ['sɜːrt(ə)nli] , [ɪz] ['diːpli] ['gɪlti] , [huː] [prə'pəuziz][ˌaɪ 'tiː] , ['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɔːl'tɜːrnətɪv] ,

he	,	certainly	,	is	deeply	guilty	,	who	proposes	it	,	even	with	an	alternative	,
他	,	当然	,	是	深	有罪的	,	WHO	提议	它	,	甚至	和	一个	选择	,

提出这个建议的人，即使提出了替代方案，也绝对是罪魁祸首。

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪbər] .

to	the	choice	of	his	neighbour	.
到	这	选择	的	他的	邻居	.

让他的邻居来选择。

[bʌt; bət] , [ɪf] [ðɪs] [biː; bi][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['kwestʃənz]

But	,	if	this	be	one	of	those	questions
但	,	如果	这	是	一	的	那些	问题

但是，如果这是其中一个问题的话。

[piː] . -

p	.	29
p	.	-

[ɑːn] [wɪtʃ] ['gɑːdz][wɜːrd] [liːvz] [skoʊp] , [wɪ'ðɪn] ['sɜːrt(ə)n]['limits] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['eksərsaɪz][ʌv; əv]

on	which	God's	Word	leaves	scope	,	within	certain	limits	,	for	the	exercise	of
在	哪个	神的	单词	树叶	范围	,	之内	肯定	限制	,	为了	这	锻炼	的

[æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]['dʒʌdʒmənt] ;

an	individual	judgment	;
一个	个人	判断	;

上帝的圣言在某些方面留有余地，允许个人进行判断；

[ɪf] , [ɪn][ri'djuːsiŋ][tuː; tə]['præktɪk(ə)l]['diːteɪl][ðə; ði] [əd'mɪtɪd] ['duːti][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [əb'zɜːrvəns]

if	,	in	reducing	to	practical	detail	the	admitted	duty	of	a	religious	observance
如果	,	在	减少	到	实际的	细节	这	承认	责任	的	一个	宗教	观察

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌndeɪ] ,

of	the	Sunday	,
的	这	星期日	,

如果将公认的星期日宗教仪式义务具体化，

[wʌn][mæn] [meɪ] [ˌkɑːnʃi'enʃəsli] [ə'pruːv] [wʌt] [ə'nʌðər] [noʊ] [les] [ˌkɑːnʃi'enʃəsli] [kən'demz] ,

one	man	may	conscientiously	approve	what	another	no	less	conscientiously	condemns	,
一	男人	可能	切实	批准	什么	其他	不	较少的	切实	谴责	,

一个人可能出于良心赞同另一个人同样出于良心谴责的事情。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnz] ['oʊnli] [ðæt] “ ['evri] [mæn][biː; bi] ['fʊli] [pə'sweidid] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] ;

and	it	remains	only	that	“	every	man	be	fully	persuaded	in	his	own	mind	;
和	它	遗迹	仅有的	那	“	每一个	男人	是	完全	被说服	在	他的	自己的	头脑	;

剩下的只是“每个人都要在自己的内心深处确信无疑”。

” [ðen] [ðə; ði][dɪ'mænd] [meɪd] [baɪ] [ðɪs] [ˌregju'leɪʃn] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['kændər] [ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] [ʌv; əv]

”	then	the	demand	made	by	this	Regulation	upon	the	candour	and	courage	of
”	然后	这	要求	制成	经过	这	规定	之上	这	坦率	和	勇气	的

[ðoʊz] [tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔfɝz] [ðə; ði][wɜːrk][ænd; ənd][ðə; ði]['weɪdʒɪz] ,

those	to	whom	it	offers	the	work	and	the	wages	,
那些	到	谁	它	优惠	这	工作	和	这	工资	,

“那么，这项条例对那些获得工作和工资的人的坦诚和勇气就提出了要求，

[ɪz][noʊ] ['greɪtər] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [mʌst; məst]['deɪli][biː; bi] [ɪn'kaʊntər] [baɪ][ɔːl] [huː] ['leɪbər]

is	no	greater	than	that	which	must	daily	be	encountered	by	all	who	labour
是	不	更大的	比	那	哪个	必须	日常的	是	遭遇	经过	全部	WHO	劳动

[fɔːr; fər][ðer; ðər] [oʊn] [bred] ,

for	their	own	bread	,
为了	他们的	自己的	面包	,

这并不比所有辛勤劳作谋生的人每天所面临的困境更大。

[ænd; ənd] [wʊd] [duː][soʊ][ɪn][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv][gɑːd] .

and	would	do	so	in	the	fear	of	God	.
和	会	做	所以	在	这	害怕	的	上帝	.

并且会出于对上帝的敬畏之心这样做。

[tuː; tə] [nʌn] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][prə'poʊz] , [æz; əz][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði][rɪ'plaɪ] [wʊd] [liːd] [ˌjuː 'es][tuː; tə]

To	none	does	it	propose	,	as	the	Author	of	the	Reply	would	lead	us	to
到	没有任何	做	它	提出	,	作为	这	作者	的	这	回复	会	带领	我们	到

[ɪ'mædʒɪn] ,

imagine	,
想象	,

它并没有像答复作者试图让我们想象的那样，向任何人提出建议。

[ðə; ði] [sə'rendər] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['wɜːrʃɪp] , [ðə; ði] [ə'bændənmənt] [ʌv; əv][ɔːl]

the	surrender	of	religious	instruction	and	worship	,	the	abandonment	of	all
这	投降	的	宗教	操作说明	和	崇拜	,	这	放弃	的	全部

[ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['sɪriəs] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] ,

opportunity	of	serious	meditation	,
机会	的	严肃的	冥想	,

放弃宗教教义和礼拜，放弃一切认真冥想的机会，

[ɔ:r][ðə; ði][dɪ'voʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][lɔ:(r)dz] [deɪ] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] “ ['gɑ:dləs] [ɔ:r]
or the devotion of the Lord's Day to the service of a “ godless or
或者 这 虔诚 的 这 主场 天 到 这 服务 的 一个 “ 无神论者 或者
['θɔ:tləs] ['mʌltɪtu:d] .
thoughtless multitude .
轻率 民众 .

或者说，把主日奉献给“无神论者或无思想的大众”。

” [29a] [ɑ:n][ðə; ði]['kɑ:ntreri] , [ðə; ði][ˌpɑ:sə'bɪləti][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˌprɑ:fə'neɪʃən] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]
” [29a] On the contrary , the possibility of such profanation , within the
” [29a] 在 这 相反 , 这 可能性 的 这样的 亵渎 , 之内 这
['pri:ˌsɪŋkts, 'pri:ˌsɪŋks][tu:; tə] [wɪtʃ] [ɪts] [ə'θɔ:rəti] [ɪk'stendz; ek'stendz] ,
precincts to which its authority extends ,
辖区 到 哪个 它是 权威 扩展 ,

“[29a] 相反，在其权力范围之内，这种亵渎行为的可能性，

[ðə; ði]['ɔ:rdər][ɪn] ['kwestʃən] [ɪk'spresli] [ænd; ənd] [pə'remptrəli] [pri'klu:dz] .
the Order in question expressly and peremptorily precludes .
这 命令 在 问题 明确地 和 专断地 排除 .

相关命令明确且无条件地禁止。

[29b]
[29b]
[29b]

[29b]

[pi:] . -
p . 30
p . -

第30页

[ðer; ðər] [rɪ'meɪnz] , [haʊ'evər] , [ɑ:n][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv] ['meni] , [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] ,
There remains , however , on the minds of many , an impression ,
那里 遗迹 , 然而 , 在 这 思想 的 许多 , 一个 印象 ,

然而，许多人心中仍然萦绕着这样一种印象：

['skersli] [ə'fektɪd] [baɪ][ðə; ði][moʊst] [kən'klu:sɪv] [rɪ'plaɪ][tu:; tə][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][əb'dʒɛkʃənz] , [ðæt] [ðə; ði]
scarcely affected by the most conclusive reply to individual objections , that the
几乎 做作的 经过 这 最多 确凿 回复 到 个人 反对意见 , 那 这
[rɪ'zʌlt] , [ɪf] [nɑ:t][ðə; ði]['ɑ:bdʒekt] ,
result , if not the object ,
结果 , 如果 不是 这 目的 ,

即使对个别异议作出了最确凿的答复，结果（而非目的）也几乎不会受到影响。

[ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [ˌɔ:ltə'reɪʃ(ə)n] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] [dɪ'lɪvəri] [ʌv; əv] ['letərz] [ɑ:n][ðə; ði] ['sʌndeɪ] [ɪn] ['lʌndən] .
of the late alteration will be a delivery of letters on the Sunday in London .
的 这 晚的 改造 将要 是 一个 送货 的 信件 在 这 星期日 在 伦敦 .

最新变更内容为周日在伦敦递送信件。

[ˌhɪðər'tu:] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sed] , [ðə; ði] ['mɜ:tʃənts] [ʌv; əv] ['lʌndən] [hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] , [ænd; ənd][hæv; həv]
Hitherto , it is said , the merchants of London have enjoyed , and have
迄今为止 , 它 是 说 , 这 商人 的 伦敦 有 享受 , 和 有
[θɔ:t] [ðəm'selvz] [ɪn'taɪtld] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ] ,
thought themselves entitled to enjoy ,
想法 他们自己 标题 到 享受 ,

据说，迄今为止，伦敦的商人们一直享有，并且认为自己有权享有，

[æn; ən] [əd'væntɪdʒ] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] ['oʊvər][ðə; ði] ['mɜ:tʃənts] [ʌv; əv] ['brɪstl] [ɔ:r][ʌv; əv] ['livəpu:l] .
an advantage in this respect over the merchants of Bristol or of Liverpool .
一个 优势 在 这 尊重 超过 这 商人 的 布里斯托尔或者 的 利物浦 .

在这方面，他们比布里斯托尔或利物浦的商人更有优势。

['letərz] [ə'raɪvɪŋ] [ɪn] ['lʌndən] [ɑ:n][ðə; ði] ['sʌndeɪ] [wɜ:r; wər][ɪn][ðer; ðər] [pə'zeʃn] [æt; ət][ə; eɪ][fɑ:r]

Letters	arriving	in	London	on	the	Sunday	were	in	their	possession	at	a	far
信件	抵达	在	伦敦	在	这	星期日	是	在	他们的	拥有	在	一个	远的

['ɜ:rliər] ['aʊər][ɑ:n][ðə; ði]['mʌndeɪ; 'mʌndi][ðæn; ðən] [ðæt] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ri:tʃ] [ðə; ði][hændz]

earlier	hour	on	the	Monday	than	that	at	which	they	could	reach	the	hands
早些时候	小时	在	这	周一	比	那	在	哪个	他们	可以	抵达	这	双手

[ʌv; əv][ðer; ðər] [prə'vɪnʃ(ə)l] ['raɪvlz] .

of	their	provincial	rivals	.
的	他们的	省级	竞争对手	.

星期日抵达伦敦的信件，星期一就能比他们的外省竞争对手更早地送到他们手中。

[kæn; kən][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv] [ðɪs] [əd'væntɪdʒ] [wɪl] [bi:; bi] [bɔ:rn] [wɪð; wɪθ]

Can	it	be	expected	that	the	loss	of	this	advantage	will	be	borne	with
能	它	是	预期的	那	这	损失	的	这	优势	将要	是	出生	和

['peɪʃ(ə)ns] ?

patience	?
耐心	?

能否指望人们能够耐心忍受失去这种优势的局面?

[wɪl] [nɑ:t][æn; ən][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['klæmər] [dɪ'mænd][sʌm; səm][ˌkɑ:mpen'seɪʃ(ə)n] ?

Will	not	an	irresistible	clamour	demand	some	compensation	?
将要	不是	一个	无法抗拒	叫嚣	要求	一些	赔偿	?

民众的强烈呼声难道不会要求给予补偿吗?

[ænd; ənd] [wʌt] [kæn; kən] [ðɪs] [ˌkɑ:mpen'seɪʃ(ə)n][bi:; bi] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [dɪ'lɪvəri] [ʌv; əv] ['letərz] [ɪn]

And	what	can	this	compensation	be	,	but	a	Sunday	delivery	of	letters	in
和	什么	能	这	赔偿	是	,	但	一个	星期日	送货	的	信件	在

['lʌndən] ?

London	?
伦敦	?

而这种补偿又能是什么呢？难道仅仅是在伦敦享受周日信件递送服务吗?

[naʊ] [let][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [rɪ'membər] , [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] ,

Now	let	it	be	remembered	,	in	the	first	place	,
现在	让	它	是	记得	,	在	这	第一的	地方	,

首先，我们必须记住这一点:

[ðæt] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [lɔ:st][baɪ] ['lʌndən] [ɪz][nɑ:t]['gɪv(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['kʌntri] .

that	the	advantage	lost	by	London	is	not	given	to	the	country	.
那	这	优势	丢失的	经过	伦敦	是	不是	给定	到	这	国家	.

伦敦失去的优势并没有归还给国家。

[noʊ][wʌn] [pri'tendz] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌndeɪ] [trænz'mɪʃ(ə)n] [θru:] ['lʌndən]

No	one	pretends	to	say	that	by	means	of	the	Sunday	transmission	through	London
不	一	假装	到	说	那	经过	方法	的	这	星期日	传播	通过	伦敦

[ðə; ði] [prə'vɪnʃ(ə)l] ['mɜ:rtʃənt] [wɪl] [rɪ'si:v] [hɪz; ɪz] ['letərz] ['ɜ:rliər] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˌmetrə'pɑ:lɪtən] .

the	provincial	merchant	will	receive	his	letters	earlier	than	the	metropolitan	.
这	省级	商人	将要	收到	他的	信件	早些时候	比	这	大都会	.

没有人会说，通过周日经由伦敦的邮件传送，外省商人会比大都会商人更早收到信件。

[pi:] . -

p	.	31
p	.	-

[ðə; ði]['ɪndʒəri] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv][ɪz][æt; ət][læst][bʌt; bət][i'kwɑ:ləti] .

The	injury	complained	of	is	at	last	but	equality	.
这	受伤	抱怨	的	是	在	最后的	但	平等	.

所诉说的伤害归根结底不过是平等问题。

[ðə; ði] [kəm'pleɪnt] [rests] ['oʊnli][ɑːn][ðə; ði] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['lʌndən] ['mɜːrtʃənt] [hæz; həz][ə; eɪ]

The	complaint	rests	only	on	the	supposition	that	the	London	merchant	has	a
这	抱怨	休息	仅有的	在	这	假设	那	这	伦敦	商人	有	一个

[raɪt] [tuː; tə][æn; ən] [əd'væntɪdʒ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [prə'vɪnʃ(ə)l] [kəm'petɪtər] .

right	to	an	advantage	over	his	provincial	competitor	.
正确的	到	一个	优势	超过	他的	省级	竞争者	.

该投诉仅仅基于一个假设，即伦敦商人有权比外省竞争对手获得优势。

[ænd; ənd] , [ɪf] [ðɪs] [əd'væntɪdʒ] [hæz; həz] [bɪn] [wʌns] [lɔːst] ;

And	,	if	this	advantage	has	been	once	lost	;
和	,	如果	这	优势	有	到过	一次	丢失的	;

而且，如果这种优势曾经丧失过；

[ɪf] [ðə; ði][kleɪm][tuː; tə][suːˌpɪri'ɔːrəti][hæz; həz][wʌns] [bɪn] [set][ə'saɪd] ;

if	the	claim	to	superiority	has	once	been	set	aside	;
如果	这	宣称	到	优势	有	一次	到过	放	旁边	;

如果优越感的主张已被搁置；

[ɪf] [ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv] ['evri] ['kʌntri] ['mɜːrtʃənt] [θruː'aʊt] ['ɪŋglənd] [ɑːr; ər] [naʊ] [kən'sɜːrnd] [ɪn]

if	the	interests	of	every	country	merchant	throughout	England	are	now	concerned	in
如果	这	兴趣	的	每一个	国家	商人	自始至终	英格兰	是	现在	担心的	在

[priˈventɪŋ] [ɪts] [ˌrestə'reɪʃn] ;

preventing	its	restoration	;
预防	它是	恢复	;

如果英格兰各地所有乡村商人的利益都与阻止其恢复有关；

[meɪ] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['klæmər] [ʌv; əv] ['lʌndən] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌriːɪ'stæblɪʃmənt]

may	it	not	be	expected	that	the	clamours	of	London	for	the	reestablishment
可能	它	不是	是	预期的	那	这	喧闹声	的	伦敦	为了	这	重建

[ʌv; əv][ˌɪnɪ'kwɑːləti] [wɪl] [biː; bi] ['bæləns t] [baɪ][ðə; ði] ['klæmər] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːvənsəz][fɔːr; fər][ðə; ði]

of	inequality	will	be	balanced	by	the	clamours	of	the	provinces	for	the
的	不等式	将要	是	均衡	经过	这	喧闹声	的	这	省份	为了	这

['meɪntənəns] [ʌv; əv][i'kwɑːləti] ?

maintenance	of	equality	?
维护	的	平等	?

伦敦要求恢复不平等的呼声，难道不应该与各省要求维护平等的呼声相平衡吗?

[bʌt; bət] , [ə'gen] , [frʌm; frəm] [wʌt] ['kwɔːrtər][ʃæl; ʃəl][wiː; wi][ɪk'spekt][ðə; ði][dɪ'mænd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sʌndeɪ]

But	,	again	,	from	what	quarter	shall	we	expect	the	demand	for	a	Sunday
但	,	再次	,	从	什么	四分之一	将	我们	预计	这	要求	为了	一个	星期日

[dɪ'lɪvəri] [ɪn] ['lʌndən] ?

delivery	in	London	?
送货	在	伦敦	?

但是，我们又该如何看待伦敦周日送货的需求呢?

[ðə; ði] ['mɜːtʃənts] [ʌv; əv] ['lʌndən] [hæv; həv] [pledʒd] [ðəm'selvz] , [baɪ][ðə; ði][tɜːrmz][ʌv; əv][ðer; ðər] [leɪt]

The	merchants	of	London	have	pledged	themselves	,	by	the	terms	of	their	late
这	商人	的	伦敦	有	承诺	他们自己	,	经过	这	条款	的	他们的	晚的

[rɪ'mɑːnstrənsɪz] ,

remonstrances	,
抗议	,

伦敦商人们已根据他们最近的抗议书作出了承诺：

[tuː; tə][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] ['sʌndeɪ] [əb'zɜːrvəns] .

to	the	principle	of	Sunday	observance	.
到	这	原则	的	星期日	观察	.

遵守星期日礼拜的原则。

[ðeɪ] [hæv; həv] [ə'veild] [ðəm'selvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['ɑ:rgjumənt][ɪn][ðer; ðər]['ri:s(ə)nt][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n]

They	have	availed	themselves	of	the	religious	argument	in	their	recent	agitation
他们	有	已利用	他们自己	的	这	宗教	争论	在	他们的	最近的	搅动

.

:

.

在最近的煽动活动中，他们利用了宗教论点。

[ðeɪ] [hæv; həv]['ɜ:dʒd][ðə; ði]['seɪkrɪd] [raɪt] [ʌv; əv] ['evri] ['ɪŋglɪʃmən] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['sev(ə)nθ] [deɪ] [ʌv; əv]

They	have	urged	the	sacred	right	of	every	Englishman	to	his	seventh	day	of
他们	有	敦促	这	神圣	正确的	的	每一个	英国人	到	他的	第七	天	的

[rest] .

rest	.
休息	.

他们强调每个英国人享有第七天休息日的神圣权利。

[ɪz][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [ðæt] [ðeɪ] [hu:] [hæv; həv][rɪ'zɪstɪd, ri:'zɪstəd, ri:'zɪstɪd] , [ɑ:n]

Is	it	to	be	supposed	,	that	they	who	have	resisted	,	on
是	它	到	是	据称	,	那	他们	WHO	有	抵抗	,	在

[rɪ'lɪdʒəs] [graʊndz] ,

religious	grounds	,
宗教	理由	,

难道可以认为，那些出于宗教原因而进行抵抗的人，

[ðə; ði] ['slaɪtəst] ['pɑ:səb(ə)l] [ˌɪntər'fɪrəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kəm'pli:tnəs]

the	slightest	possible	interference	with	the	completeness
这	丝毫	可能的	干涉	和	这	完整性

对完整性的任何轻微干扰

[pi:] . -

p	.	32
p	.	-

第32页

[ʌv; əv][ðə; ði] [sə'bætɪkl] [rest] ,

of	the	Sabbatical	rest	,
的	这	休假	休息	,

安息年休息期间，

[ɑ:r; ər] [prɪ'perd] [naʊ] [tu:; tə] [rɪ'vendʒ] [ðer; ðər] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [baɪ] ['klæmər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][waɪd]

are	prepared	now	to	revenge	their	disappointment	by	clamouring	for	a	wide
是	准备	现在	到	复仇	他们的	失望	经过	喧闹	为了	一个	宽的

[ænd; ənd] ['swi:pɪŋ] [ˌdesɪ'kreɪʃn] ?

and	sweeping	desecration	?
和	扫荡	亵渎	?

现在他们是否准备通过叫嚣进行大规模、彻底的亵渎来报复他们的失望?

[ɪf] ['eni][ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv][soʊ][lə'mentəb(ə)l][æn; ən] [ˌɪnkən'sɪstənsi] [ʃʊd; ʃəd] [ʌn'hæpɪli] [bi:; bi] [prɪ'zentɪd]

If	any	examples	of	so	lamentable	an	inconsistency	should	unhappily	be	presented
如果	任何	示例	的	所以	令人惋惜的	一个	不一致	应该	不幸地	是	呈现

, ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [kæn; kən][bi:; bi][rɪ'kwaɪərd] ,

,	nothing	more	can	be	required	,
,	没有什么	更多的	能	是	必需的	,

如果不幸出现如此令人遗憾的不一致之处的例子，我们也别无所求。

[æz; əz][æn; ən][ɪk'spoʊʒər][ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['refrəns] [tu:; tə][ðə; ði]

as	an	exposure	of	the	new	agitation	,	than	a	reference	to	the
作为	一个	接触	的	这	新的	搅动	,	比	一个	参考	到	这

[rɪ'kɔ:rdɪd] ['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] .

recorded	principles	of	the	old	.
记录	原则	的	这	老的	.

与其说是对旧原则的回顾，不如说是对新思潮的揭露。

[aɪ][hæv; həv] [naʊ] [dis'tʃa:dʒd] , [haʊ'evər] [ɪm'pɜ:rfɪktli] ,

I	have	now	discharged	,	however	imperfectly	,
我	有	现在	出院	,	然而	不完美地	,

虽然并不完美，但我现在已经出院了。

[ðə; ði][tæsk][ɪm'poʊzd][ə'pɑ:n][ˌem 'i:][baɪ]['sɜ:rkəmstænsɪz] [wɪtʃ] [aɪ][mʌst; məst] [stɪl] [dɪ'plɔ:r] .

the	task	imposed	upon	me	by	circumstances	which	I	must	still	deplore	.
这	任务	强加	之上	我	经过	情况	哪个	我	必须	仍然	遗憾	.

这是我至今仍深感痛惜的境遇强加给我的任务。

['ɜ:rnɪstli] , [moʊst] ['ɜ:rnɪstli] , [du:][aɪ][dɪ'zaɪər][ðə; ði] ['θæŋkfl] [ænd; ənd] ['revərənt] [əb'zɜ:rvəns] [ʌv; əv]

Earnestly	,	most	earnestly	,	do	I	desire	the	thankful	and	reverent	observance	of
切实	,	最多	切实	,	做	我	欲望	这	感恩	和	虔诚的	观察	的

[ðə; ði][lɔ:(r)dz] [deɪ] ,

the	Lord's	Day	,
这	主场	天	,

我恳切地、极其恳切地渴望大家以感恩和敬畏之心遵守主日。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [bɪ'li:v] ['aʊər; ɑ:r]['næʃ(ə)nəl][æz; əz] [wel] [æz; əz][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['welfer] [tu:; tə][bi:; bi]

with	which	I	believe	our	national	as	well	as	individual	welfare	to	be
和	哪个	我	相信	我们的	国家的	作为	出色地	作为	个人	福利	到	是

['kloʊsli] , [ɪn'seprəbli] [lɪŋkt] .

closely	,	inseparably	linked	.
密切	,	密不可分	链接	.

我认为，这与我们国家和个人的福祉密切相关，密不可分。

['di:pli] [du:][aɪ] [lə'ment] [ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['wɪri] [ænd; ənd] ['kʌmfərtləs] ['leɪbərər] ,

Deeply	do	I	lament	the	condition	of	those	weary	and	comfortless	labourers	,
深	做	我	哀叹	这	状况	的	那些	厌倦	和	无安慰	劳工	,

我深感痛惜那些疲惫不堪、生活困苦的劳动者的境遇。

[hu:] [ɑ:r; ər] [kʌt] [ɔ:f] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɪn'estɪməb(ə)l] ['blesɪŋz] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][ɪts]['hoʊli]

who	are	cut	off	from	the	inestimable	blessings	to	be	derived	from	its	holy
WHO	是	切	离开	从	这	不可估量	祝福	到	是	衍生的	从	它是	圣

[rest] .

rest	.
休息	.

他们因此无法获得从神圣安息中获得的无比福祉。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] [bɪ'li:v] [ðæt] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'vɪnʃ(ə)l] ['ɑ:fəsərz][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['næʃ(ə)nəl]

It	is	because	I	believe	that	many	of	the	provincial	officers	of	our	national
它	是	因为	我	相信	那	许多	的	这	省级	警官	的	我们的	国家的

[poʊst] ['ɑ:fɪs] [ɑ:r; ər] [ɪn'vɑ:lvd] [ɪn] [ðɪs] [kə'læməti] ,

Post	Office	are	involved	in	this	calamity	,
邮政	办公室	是	涉及	在	这	灾害	,

因为我相信，我们国家邮政局的许多省级官员都参与了这场灾难。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['prez(ə)nt] ['meʒər] ['kɔntempleɪts] , [ænd; ənd][ɪn][pɑ:rt] [ɪ'fekts] , [ðer; ðər]

and	that	the	present	measure	contemplates	,	and	in	part	effects	,	their
和	那	这	展示	措施	沉思	,	和	在	部分	效果	,	他们的

而目前的措施考虑到了这一点，并在一定程度上实现了这一点。

[pi:] . -

p	.	33
p	.	-

[ɪˌmænsə'peɪʃ(ə)n] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [kən'demd] [ðə; ði][blaɪnd][hɑ:'stɪlətɪ][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz]

emancipation	**,**	**that**	**I**	**have**	**condemned**	**the**	**blind**	**hostility**	**with**	**which**	**it**	**has**
解放	,	那	我	有	谴责	这	瞎的	敌意	和	哪个	它	有

[bɪn] [ə'seɪld] ,

been	**assailed**	**,**
到过	遭受攻击	,

我谴责了针对解放事业的盲目敌意。

[ænd; ənd] ['leɪbərd] [tu:; tə][ɪk'spoʊz][ðə; ði] [ˌmɪsreprɪzen'teɪʃn] [baɪ] [wɪtʃ] [ðæt] [hɑ:'stɪlətɪ][hæz; həz]

and	**laboured**	**to**	**expose**	**the**	**misrepresentations**	**by**	**which**	**that**	**hostility**	**has**
和	辛勤劳作	到	暴露	这	虚假陈述	经过	哪个	那	敌意	有

[bɪn] ['fɔstəd] .

been	**fostered**	**.**
到过	寄养	.

并努力揭露助长这种敌意的种种歪曲事实。

[waɪl] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [leɪt] [ˌɔ:ltə'reɪʃ(ə)n][hæz; həz] [bɪn] , [ɪn][maɪ][ə'pɪnjən] , [ə; eɪ] ['meʒər] [ʌv; əv]

While	**,**	**however**	**,**	**the**	**late**	**alteration**	**has**	**been**	**,**	**in**	**my**	**opinion**	**,**	**a**	**measure**	**of**
尽管	,	然而	,	这	晚的	改造	有	到过	,	在	我的	观点	,	一个	措施	的

[rɪ'li:f] ,

relief	**,**
宽慰	,

然而，在我看来，后期的修改在某种程度上缓解了人们的焦虑。

[fɔ:r; fər] [wɪtʃ] ['meni] [wɪl] [hæv; həv] [kɔ:z] [tu:; tə][bi:; bi] ['θæŋkfl] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] ['meʒər]

for	**which**	**many**	**will**	**have**	**cause**	**to**	**be**	**thankful**	**,**	**it**	**is**	**not**	**a**	**final**	**measure**
为了	哪个	许多	将要	有	原因	到	是	感恩	,	它	是	不是	一个	最终的	措施

.

:
.

很多人对此都会感到庆幸，但这并非最终措施。

[ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ɪt'self][hæz; həz][nɑ:t][soʊ] [rɪ'gɑ:rdɪd] [ˌaɪ 'ti:] .

The	**Government**	**itself**	**has**	**not**	**so**	**regarded**	**it**	**.**
这	政府	本身	有	不是	所以	认为	它	.

政府本身并不这么认为。

['ʌðər] ['meʒərz] [ʌv; əv] ['sʌndeɪ] [rɪ'li:f] [hæv; həv] ['fɑ:loʊd] [ænd; ənd][ɑ:r; ər] ['fɑ:loʊɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] [kwɪk]

Other	**measures**	**of**	**Sunday**	**relief**	**have**	**followed**	**and**	**are**	**following**	**it**	**in**	**quick**
其他	措施	的	星期日	宽慰	有	随后	和	是	下列的	它	在	快的

[sək'seʃ(ə)n] .

succession	**.**
演替	.

随后，其他针对周日的救济措施也接踵而至。

[ɔ:l'redi] [ðə; ði]['ɔ:rdər][ɪz]['gɪv(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði]['faɪn(ə)l]['kloʊzɪŋ] ([æz; əz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ru:l]) [ʌv; əv]

Already	**the**	**order**	**is**	**given**	**for**	**the**	**final**	**closing**	**(**	**as**	**a**	**general**	**rule**	**)**	**of**
已经	这	命令	是	给定	为了	这	最终的	结束	(	作为	一个	一般的	规则	)	的

['evri] ['kʌntri] [poʊst] ['ɑ:fɪs] [ɑ:n][ðə; ði] ['sʌndeɪ] ,

every	**country**	**Post**	**Office**	**on**	**the**	**Sunday**	**,**
每一个	国家	邮政	办公室	在	这	星期日	,

已经下令，所有国家的邮局（通常情况下）都将在周日停止营业。

[æt; ət][ten][ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .

at	**ten**	**o'clock**	**in**	**the**	**morning**	**.**
在	十	点钟	在	这	早晨	.

上午十点。

[aɪ][hæv; həv] ['ɪntɪmətid] [ɪn][maɪ]['fɔ:rmər] ['letər] [ðə; ði][pər'tɪkjələr] [hoʊps] [wɪtʃ] [aɪ][ˌentər'teɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ]

I	**have**	**intimated**	**in**	**my**	**former**	**Letter**	**the**	**particular**	**hopes**	**which**	**I**	**entertain**	**of**	**a**
我	有	暗示	在	我的	以前的	信	这	特别的	希望	哪个	我	招待	的	一个

[stɪl] ['fɜ:rðər] [rɪ'fɔ:rm] .

still	**further**	**reform**	**.**
仍然	更远	改革	.

我在之前的信中已经暗示过，我对进一步改革抱有特别的希望。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

关于近期邮政骚乱的第二封(A Second Letter on the late Post Office) 第2/2页

[-] [aɪ][duː][nɑːt]
[33] I do not
[-] 我 做 不是

[33] 我不

[piː] . -
p . 34
p . -

第34页

[dɪ'sper] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][deɪ] ['evri] [poʊst] ['ɑːfɪs] [θruː'aʊt] ['ɪŋglənd]
despair of the arrival of a day when every Post Office throughout England
绝望 的 这 到达 的 一个 天 什么时候 每一个 邮政 办公室 自始至终 英格兰
[ænd; ənd] [weɪlz] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['fɑːloʊd] [jet] [mɔːr] [kəm'pliːtli] [ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][poʊst]
and Wales shall have followed yet more completely the example of the Post
和 威尔士 将 有 随后 然而 更多的 完全地 这 例子 的 这 邮政
['ɑːfɪs] [ʌv; əv] ['lʌndən] ;
Office of London ;
办公室 的 伦敦 ;

绝望地盼望着有一天，英格兰和威尔士的所有邮局都会更加彻底地效仿伦敦邮局的做法；

[wen] [ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [dɪ'lɪvəri] [ʌv; əv] ['letərz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]['toʊtəli] [sə'spendɪd] ['evri] [wer] [ɑːn]
when the ordinary delivery of letters shall be totally suspended every where on
什么时候 这 普通的 送货 的 信件 将 是 完全 暂停 每一个 在哪里 在
[ðə; ði] ['sʌndeɪ] ,
the Sunday ,
这 星期日 ,

星期日，所有地方的普通信件递送服务将完全停止。

[waɪl] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
while at the same time ,
尽管 在 这 相同的 时间 ,

与此同时，

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [duː] [rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [nɪ'sesɪtɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['kʌntri] [ɪn][æn; ən]
from a due regard to the infinite necessities of a great country in an
从 一个 到期的 看待 到 这 无限 必需品 的 一个 伟大的 国家 在 一个
[əd'vænst] [steɪdʒ][ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] ,
advanced stage of civilization ,
先进的 阶段 的 文明 ,

出于对一个处于文明高度发达阶段的大国无限需求的充分考虑，

[ðə; ði]['sæŋktəti][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [rest] [ɪz][nɑːt][soʊ] [ɪn'tɜːrprətɪd] [æz; əz][tuː; tə] ['ʃɔːrt(ə)n] ['præktɪkli]
the sanctity of the day of rest is not so interpreted as to shorten practically
这 圣洁 的 这 天 的 休息 是 不是 所以 翻译 作为 到 缩短 几乎
[baɪ][wʌn][ðə; ði][sɪks] [deɪz] [ʌv; əv] ['leɪbər] .
by one the six days of labour .
经过 一 这 六 天 的 劳动 .

休息日的神圣性不应被解释为实际上将六天的劳动期缩短一天。

[tuː; tə] [ðɪs] [ɪk'stent] , [æt; ət] [liːst] , [maɪ] [oʊn] [hoʊps] [ænd; ənd] [wɪʃɪz] [ɑːr; ər] ['kærid] .
To this extent , at least , my own hopes and wishes are carried .
到 这 程度 , 在 至少 , 我的 自己的 希望 和 愿望 是 携带 .

至少在某种程度上，我的希望和愿望得以实现。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [pruːv] [ðæt] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] [kæn; kən] ['seɪfli] [biː; bi] [ə'temptɪd] ;

If	it	should	prove	that	even	more	than	this	can	safely	be	attempted	;
如果	它	应该	证明	那	甚至	更多的	比	这	能	安全	是	尝试过	;

如果事实证明，即使这样做也完全安全；

[ðæt] [ðə; ði] [trænz'mɪʃ(ə)n] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [dɪ'lɪvəri] ,

that	the	transmission	,	as	well	as	the	delivery	,
那	这	传播	,	作为	出色地	作为	这	送货	,

传输以及交付，

[ʌv; əv] ['letərz] [meɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sætərdeɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['mʌndeɪ; 'mʌndi][biː; bi] [sə'spendɪd] ;

of	letters	may	from	the	Saturday	to	the	Monday	be	suspended	;
的	信件	可能	从	这	周六	到	这	周一	是	暂停	;

周六至周一期间，信件投递可能暂停；

[fɑːr][biː; bi][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ˌem 'iː][tuː; tə] [reɪz] [ə; eɪ]['fɪŋgər][ɪn] ['hɪndrəns] [ʌv; əv][soʊ] [ˌʌnɪk'spektɪd] ,

far	be	it	from	me	to	raise	a	finger	in	hindrance	of	so	unexpected	,
远的	是	它	从	我	到	增加	一个	手指	在	障碍	的	所以	意外	,

我绝不会插手阻碍这意料之外的事情。

[jet] [ˌθiːə'retɪkli] [soʊ][dɪ'zaɪərəb(ə)l] , [ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] .

yet	theoretically	so	desirable	,	a	result	.
然而	理论上	所以	理想	,	一个	结果	.

然而，从理论上讲，这是一个非常理想的结果。

[let] [ˌem 'iː]['oʊnli] [ɪk'spres] [ə; eɪ][hoʊp] , [ðæt] ,

Let	me	only	express	a	hope	,	that	,
让	我	仅有的	表达	一个	希望	,	那	,

我只想表达一个愿望，那就是：

[ɪf] [ðɪs] [dɪ'mænd][biː; bi] ['sɪriəsli] ['ɜːdʒd][ə'pɑːn][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ænd; ənd]

if	this	demand	be	seriously	urged	upon	the	attention	of	the	Government	and
如果	这	要求	是	严重地	敦促	之上	这	注意力	的	这	政府	和

[ðə; ði] ['ledʒɪsleɪtʃər] ,

the	Legislature	,
这	立法机关	,

如果这一诉求被认真地提请政府和立法机关重视，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [meɪd] [ɪn][ə; eɪ]['spɪrɪt] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [raʊz] [ðə; ði][dʒʌst][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

it	may	not	be	made	in	a	spirit	which	must	rouse	the	just	indignation	of
它	可能	不是	是	制成	在	一个	精神	哪个	必须	唤醒	这	只是	愤慨	的

[ðoʊz] [tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'drest] ,

those	to	whom	it	is	addressed	,
那些	到	谁	它	是	已解决	,

它可能并非出于那种必然会激起受众义愤的精神而制作的。

[piː] . -

p	.	35
p	.	-

第35页

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['eiljəneits] [ðə; ði] ['sɪmpəθi] [ʌv; əv] ['evri] ['kændɪd][ænd; ənd]['riːz(ə)nəb(ə)l][maɪnd] .

while	it	alienates	the	sympathy	of	every	candid	and	reasonable	mind	.
尽管	它	疏远	这	同情	的	每一个	坦率	和	合理的	头脑	.

虽然它疏远了所有坦率和理性的人的同情。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] ,

Believe	me	,	my	dear	Sir	,
相信	我	,	我的	亲爱的	先生	,

相信我，我亲爱的先生，

[jɔːrz] ['veri] ['truːli] ,
Yours very truly ,
此致 非常 真的 ,

此致敬礼，

[siː] . [dʒeɪ] . [vɔːn] .
C . J . VAUGHAN .
C . J . 沃恩 .

CJ 沃恩。

['læpˌwɜːrθ] ['rektəri] ,
Lapworth Rectory ,
拉普沃斯 牧师住宅 ,

拉普沃思教区长住宅

[dɪ'sembər] - , - .
December 29 , 1849 .
十二月 - , - .

1849年12月29日。

[piː] . -
p . 36
p . -

第36页

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːθər] .
By the Same Author .
经过 这 相同的 作者 .

同一作者的其他作品。

['səːmənz] , ['tʃiːfli] [pə'roʊkiəl] . 8vo . - .
SERMONS , chiefly Parochial . 8vo . 1845 .
布道 , 主要 教区 . 8vo . - .

布道集，主要为教区布道集。八开本。1845年。

['səːmənz] , [priːtʃt] [ɪn][ðə; ði]['tʃæp(ə)l][ʌv; əv] ['hæroʊ] [skuːl] .
SERMONS , preached in the Chapel of Harrow School .
布道 , 布道 在 这 教堂 的 耙 学校 .

在哈罗公学教堂布道。

8vo . - .
8vo . 1847 .
8vo . - .

8开.1847。

[naɪn] ['səːmənz] , [priːtʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt][ɪn][ðə; ði]['tʃæp(ə)l][ʌv; əv] ['hæroʊ] [skuːl] .
NINE SERMONS , preached for the most part in the Chapel of Harrow School .
九 布道 , 布道 为了 这 最多 部分 在 这 教堂 的 耙 学校 .

九篇布道，大部分在哈罗公学的教堂进行。

12mo . - .
12mo . 1849 .
12mo . - .

12个月。1849年。

[æn; ən] ['ɜːrnɪst] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði]['mæstər][ænd; ənd] ['sinjər] [ʌv; əv] ['trɪnəti] ['kɑːlɪdʒ] , ['keɪmbrɪdʒ]
AN EARNEST APPEAL to the Master and Seniors of Trinity College , Cambridge
一个 认真 上诉 到 这 掌握 和 老年人 的 三位一体 大学 , 剑桥
,
,
,

致剑桥大学三一学院院长及各位资深人士的恳切呼吁

[ɑːn][ðə; ði] [rɪˈvɪʒ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['stætʃuːts] .
on the Revision of the Statutes .
在 这 修订 的 这 法规 .

关于修订法规。

[baɪ] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɛloʊz] . 8vo . - .
By Two of the Fellows . 8vo . 1840 .
经过 二 的 这 研究员 . 8vo . - .

由两位研究员合著。八开本。1840年。

['futnəuts] .
FOOTNOTES .
脚注 .

脚注。

[[wʌn]] [lest] [əˈnʌðər] ['ɪnfərəns] [ʃʊd; ʃəd] ['pɑːsəbli] [biː; bi] [drɔːn] ,
[1] Lest another inference should possibly be drawn ,
[1] 免得 其他 推理 应该 可能 是 绘制 ,

[1] 以免有人得出其他推论，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [raɪt] [tuː; tə] [steɪt] [ðæt] [ðɪs] ['letər] ([laɪk][ðə; ði]['fɔːrmər]) [ɪz] [ə'drest] [tuː; tə][noʊ][wʌn]
it is right to state that this Letter (like the former) is addressed to no one
它 是 正确的 到 状态 那 这 信 (喜欢 这 以前的) 是 已解决 到 不 一
[huːz] [neɪm] [ɪz] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] .
whose name is known to the Public .
谁 姓名 是 已知 到 这 民众 .

可以肯定地说，这封信（和前一封信一样）并非写给任何公众知晓姓名的人。

[5a] [rɪˈplaɪ][tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['vɔnz] ['letər] [ɑːn][ðə; ði] [leɪt] [poʊst] ['ɑːfɪs] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .
[5a] Reply to Dr . Vaughan's Letter on the late Post Office Agitation .
[5a] 回复 到 博士 . 沃恩的 信 在 这 晚的 邮政 办公室 搅动 .

[5a] 回复沃恩博士关于最近邮政骚乱的来信。

[baɪ][ðə; ði] [rev] . [dʒeɪ] . [ɑːr] . [perz] , [em] . [ə; eɪ] . , ['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [bæθ] ['græmər] [skuːl] .
By the Rev . J . R . Pears , M . A . , Master of the Bath Grammar School .
经过 这 牧师 . J . 拉 . 梨 , M . 一个 . , 掌握 的 这 洗澡 语法 学校 .

作者：JR Pears牧师，文学硕士，巴斯文法学校校长。

[5b] [rɪˈplaɪ] , [peɪdʒ] - .
[5b] Reply , page 10 .
[5b] 回复 , 页 - .

[5b] 回复，第 10 页。

[['sɛvən]] [pəˈroʊkiəl] ['səːmənz] , [peɪdʒ] - .
[7] Parochial Sermons , page 291 .
[7] 教区 布道 , 页 - .

[7] 教区布道集，第 291 页。

[8a] [ˌem 'es] .
[8a] MS .
[8a] 多发性硬化症 .

[8a] 手稿。

['sɜːrmən] , [priːtʃt] [ɪn][ðə; ði]['tʃæp(ə)l][ʌv; əv] ['hæroʊ] [skuːl] , ['noʊv] . - , - .
Sermon , preached in the Chapel of Harrow School , Nov . 11 , 1849 .
讲道 , 布道 在 这 教堂 的 耙 学校 , 十一月 . - , - .

1849 年 11 月 11 日在哈罗公学教堂布道。

[8b] [ðə; ði][lɔː(r)dz] [deɪ] .
[8b] The Lord's Day .
[8b] 这 主场 天 .

[8b] 主日。

[11a] [rɪ'plaɪ] , [peɪdʒ] - .
[11a] Reply , page 21 .
[11a] 回复 , 页 - .

[11a] 回复，第 21 页。

[11b] [rɪ'plaɪ] , [peɪdʒ] - , & [si:] .
[11b] Reply , page 16 , & c .
[11b] 回复 , 页 - , & c .

[11b] 回复，第 16 页，等等。

[-] [rɪ'plaɪ] , [peɪdʒ] - .
[12] Reply , page 19 .
[-] 回复 , 页 - .

[12] 回复，第 19 页。

[13a] [ðə; ði]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] , [dɪ'sembər] [θri:] , - .
[13a] The Record , December 3 , 1849 .
[13a] 这 记录 , 十二月 3 , - .

[13a] 《记录报》，1849 年 12 月 3 日。

[13b] [rɪ'plaɪ] , [peɪdʒ] - .
[13b] Reply , page 19 .
[13b] 回复 , 页 - .

[13b] 回复，第 19 页。

[13c] [rɪ'plaɪ] , [peɪdʒ][fɔ:r] .
[13c] Reply , page 4 .
[13c] 回复 , 页 4 .

[13c] 回复，第 4 页。

[13d] ['letər] [tu:; tə][ðə; ði] [ɑ:n] .
[13d] Letter to the Hon .
[13d] 信 到 这 尊敬的 .

[13d] 致尊敬的先生的信

['græntli] [ef] . ['bɜ:rkli] , [ɑ:n][ðə; ði] [dɪ'lɪvəri] [ʌv; əv] ['letərz] [ɑ:n][ðə; ði][lɔ:(r)dz] [deɪ] .
Grantley F . Berkeley , on the Delivery of Letters on the Lord's Day .
格兰特利 F . 伯克利 , 在 这 送货 的 信件 在 这 主场 天 .

格兰特利·F·伯克利，论主日送信。

[baɪ][ðə; ði] [rev] . [dʒeɪ] . [ɑ:r] . [perz] , [em] . [ə; eɪ] .
By the Rev . J . R . Pears , M . A .
经过 这 牧师 . J . 拉 . 梨 , M . 一个 .

作者：JR Pears牧师，文学硕士

[13e] ['ɪbɪd] , [peɪdʒ] - .
[13e] Ibid , page 10 .
[13e] 同上 , 页 - .

[13e] 同上，第 10 页。

[-] [rɪ'plaɪ] , ['peɪdʒɪz] - , - .
[14] Reply , pages 12 , 20 .
[-] 回复 , 页面 - , - .

[14] 回复，第 12、20 页。

[-] [ðə; ði]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] , [æz; əz] [ə'bʌv] .
[16] The Record , as above .
[-] 这 记录 , 作为 多于 .

[16] 如上所述的记录。

[19a] ['letər] [aɪ] . [peɪdʒ][eɪt] .
[19a] Letter I . page 8 .
[19a] 信 我 . 页 8 .

[19a] 信件 I，第 8 页。

[19b] ['letər] [aɪ] . [noʊt] ['sɛvən] , [peɪdʒ][eɪt] .
[19b] Letter I . Note 7 , page 8 .
[19b] 信 我 . 笔记 7 , 页 8 .

[19b] 信件 I. 注 7，第 8 页。

[20a] ['letər] [aɪ] . [peɪdʒ]['sɛvən] .
[20a] Letter I . page 7 .
[20a] 信 我 . 页 7 .

[20a] 信件 I，第 7 页。

[20b] [si:] [ə'bʌv] , [peɪdʒ] - .
[20b] See above , page 17 .
[20b] 看 多于 , 页 - .

[20b] 见上文第 17 页。

[20c] [rɪ'plaɪ] , [peɪdʒ] - .
[20c] Reply , page 18 .
[20c] 回复 , 页 - .

[20c] 回复，第 18 页。

[21a] [si:] [ə'bʌv] , [peɪdʒ] - .
[21a] See above , page 14 .
[21a] 看 多于 , 页 - .

[21a] 见上文第 14 页。

[rɪ'plaɪ] , [peɪdʒ] - .
Reply , page 13 .
回复 , 页 - .

回复见第13页。

[21b]
[21b]
[21b]

[21b]

[rɪ'plaɪ] , [peɪdʒ]['sɛvən] .
Reply , page 7 .
回复 , 页 7 .

回复见第7页。

[21c] [rɪ'plaɪ] , [peɪdʒ][sɪks] .
[21c] Reply , page 6 .
[21c] 回复 , 页 6 .

[21c] 回复，第 6 页。

[22a] ['letər] [aɪ] . ['peɪdʒɪz]['sɛvən] , [eɪt] .
[22a] Letter I . pages 7 , 8 .
[22a] 信 我 . 页面 7 , 8 .

[22a] 信件 I，第 7、8 页。

[22b] [rɪ'plaɪ] , [peɪdʒ][eɪt] .
[22b] Reply , page 8 .
[22b] 回复 , 页 8 .

[22b] 回复，第 8 页。

[-] ['letər] [aɪ] . [noʊt][eɪt] , [peɪdʒ] - .
[23] Letter I . note 8 , page 10 .
[-] 信 我 . 笔记 8 , 页 - .

[23] 信件 I，第 8 页，第 10 页。

[-] ['letər] [aɪ] . [noʊt] - , ['peɪdʒɪz] - , - .
[24] Letter I . note 10 , pages 11 , 12 .
[-] 信 我 . 笔记 - , 页面 - , - .

[24] 信件 I. 注 10，第 11、12 页。

[-] ['letər] [aɪ] . [peɪdʒ] - .
[26] Letter I . page 13 .
[-] 信 我 . 页 - .

[26] 信件 I，第 13 页。

[si:] [ə'bʌv] , [peɪdʒ] - .
See above , page 18 .
看 多于 , 页 - .

见上文第18页。

[-] [rɪ'plaɪ] , [peɪdʒ] - .
[28] Reply , page 19 .
[-] 回复 , 页 - .

[28] 回复，第 19 页。

[29a] [rɪ'plaɪ] , ['peɪdʒɪz] - , - .
[29a] Reply , pages 13 , 14 .
[29a] 回复 , 页面 - , - .

[29a] 回复，第 13、14 页。

[29b] ['letər] [aɪ] . ['peɪdʒɪz]['sɛvən] , [eɪt] .
[29b] Letter I . pages 7 , 8 .
[29b] 信 我 . 页面 7 , 8 .

[29b] 信件 I，第 7、8 页。

[-] ['letər] [aɪ] . [peɪdʒ] - .
[33] Letter I . page 12 .
[-] 信 我 . 页 - .

[33] 信件 I，第 12 页。

[nɔ:r][ɪz][ˌaɪ 'ti:][pər'hæps] [ˌɔ:ltə'geðər] [prɪ'zʌmptʃuəs] [tu:; tə] [ɪk'spres] [ə; eɪ][hoʊp] [ðæt] [ðə; ði] [ˌʌnrɪ'strɪktɪd]
Nor is it perhaps altogether presumptuous to express a hope that the unrestricted
也不 是 它 也许 共 放肆 到 表达 一个 希望 那 这 不受限制的
[trænz'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['letərz] [ɑ:n][ðə; ði] ['sʌndeɪ] [meɪ] [ɪ'ventʃuəli] [bi:; bi] ['fɑ:loʊd] [baɪ][æn; ən] ['i:kwəli]
transmission of letters on the Sunday may eventually be followed by an equally
传播 的 信件 在 这 星期日 可能 最终 是 随后 经过 一个 同样地
['dʒen(ə)rəl] [sə'spenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] [dɪ'lɪvəri] ;
general suspension of their delivery ;
一般的 暂停 的 他们的 送货 ;

或许，表达这样的希望也并非完全狂妄：星期日不受限制地传递信件之后，最终可能会出现同样普遍的信件递送暂停；

[baɪ] [wɪtʃ] ['lʌndən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌntri] [wʊd] [bi:; bi] [pleɪst] , [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] ,
by which London and the country would be placed , in this respect ,
经过 哪个 伦敦 和 这 国家 会 是 放置 , 在 这 尊重 ,

由此可见，伦敦和整个国家在这方面处于什么位置。

[ɑ:n][ə; eɪ] ['fʊtɪŋ] [ʌv; əv]['pɜ:rfɪkt] [i'kwɑ:ləti] ; [ðə; ði] [du:] [əb'zɜ:rvəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['bi:ɪŋ] [ə'laɪk]
on a footing of perfect equality ; the due observance of the Sunday being alike
在 一个 立足点 的 完美的 平等 ; 这 到期的 观察 的 这 星期日 存在 同样
[ɪn][bəuθ] [sɪ'kjʊrd] ,
in both secured ,
在 两个都 安全 ,

在完全平等的基础上；两者都确保了对星期日的适当遵守，

[wɪð; wɪθ][noʊ][ɪn'dʒʊriəs] ['kɑ:nsɪkwensɪz] , [ɪn] ['i:ðər] , [tu:; tə][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [deɪ]
with no injurious consequences , in either , to the business of the following day
和 不 有害的 结果 , 在 任何一个 , 到 这 商业 的 这 下列的 天
.
:
.

均未对次日的业务造成任何不利后果。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神